



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

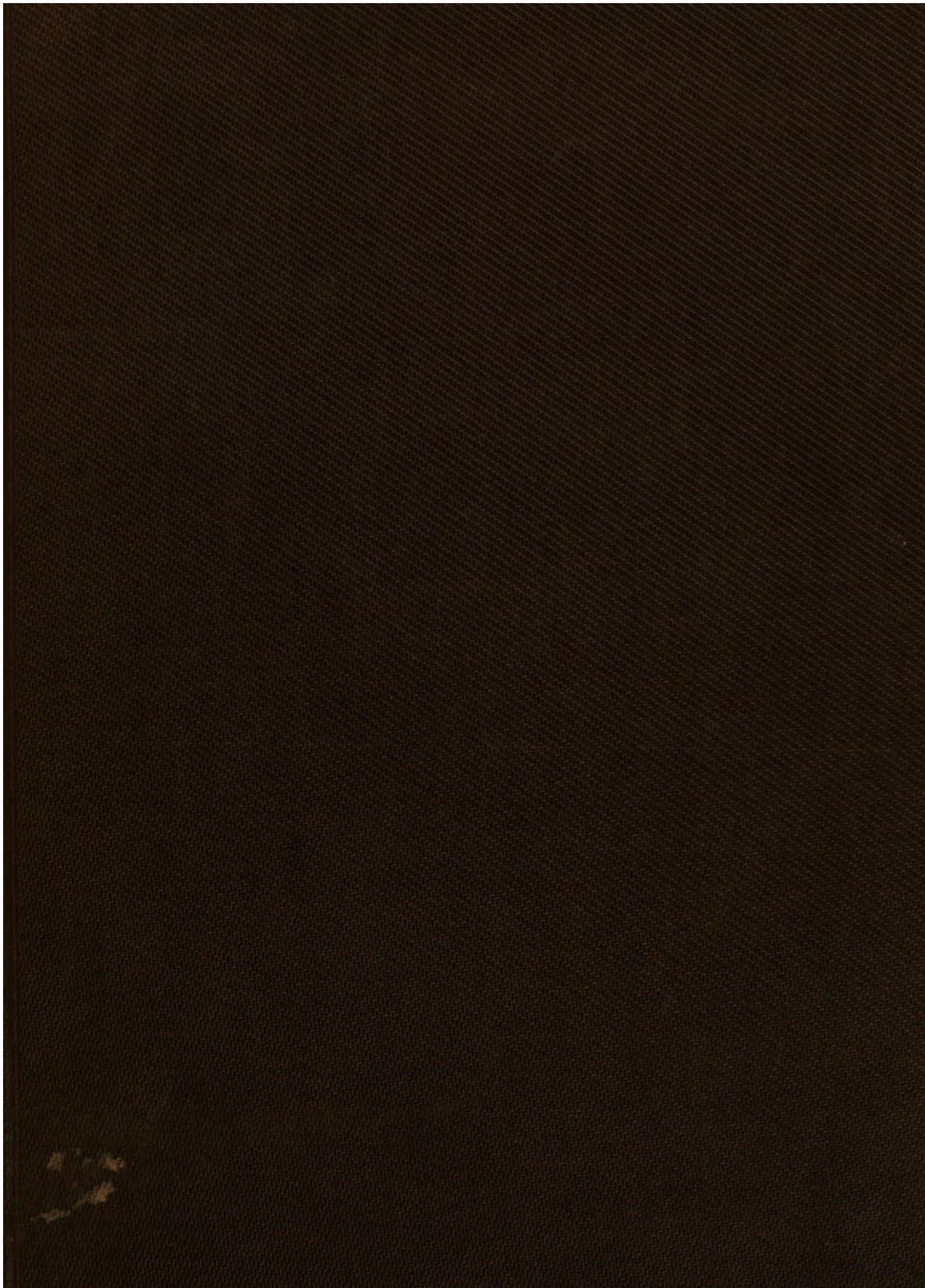
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



49 E 21

~~90526~~ ~~Rev. S. C. Malan~~

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.





N I Z A M I P O E T A E  
NARRATIONES ET FABVLA

P E R S I C E  
E X C O D I C E M S.

*Malos*  
*1887.*

NVNC PRIMVM EDITAE

S V B I V N C T A V E R S I O N E L A T I N A

ET

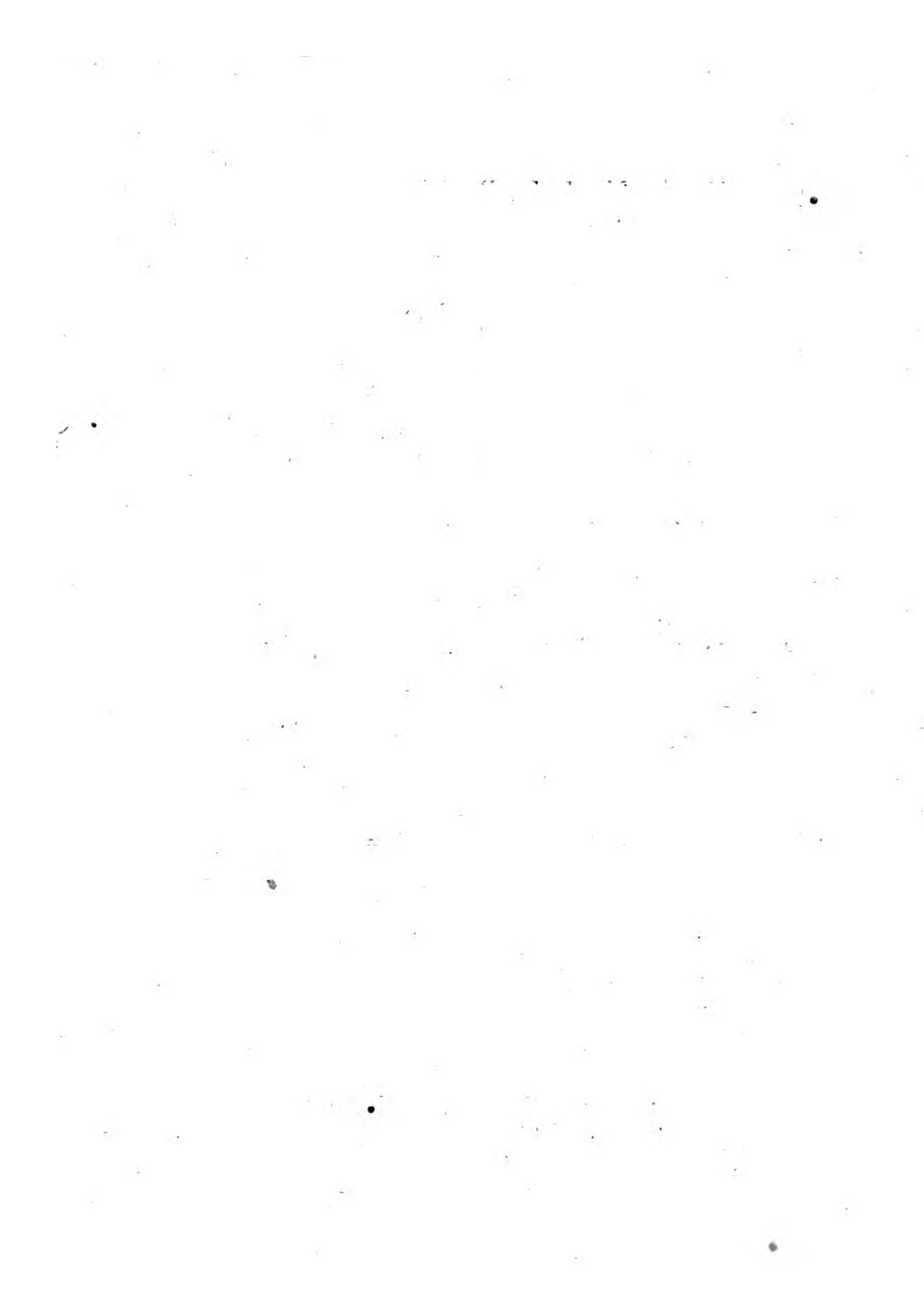
I N D I C E V E R B O R V M.

---

L I P S I A E

S V M P T I B V S P. P H. W O L F I I E T S O C.

M D C C C I I.



CAROLO GVILHELMO FERDINANDO  
S O L G E R O

ET

FRIDERICO TOLLIO

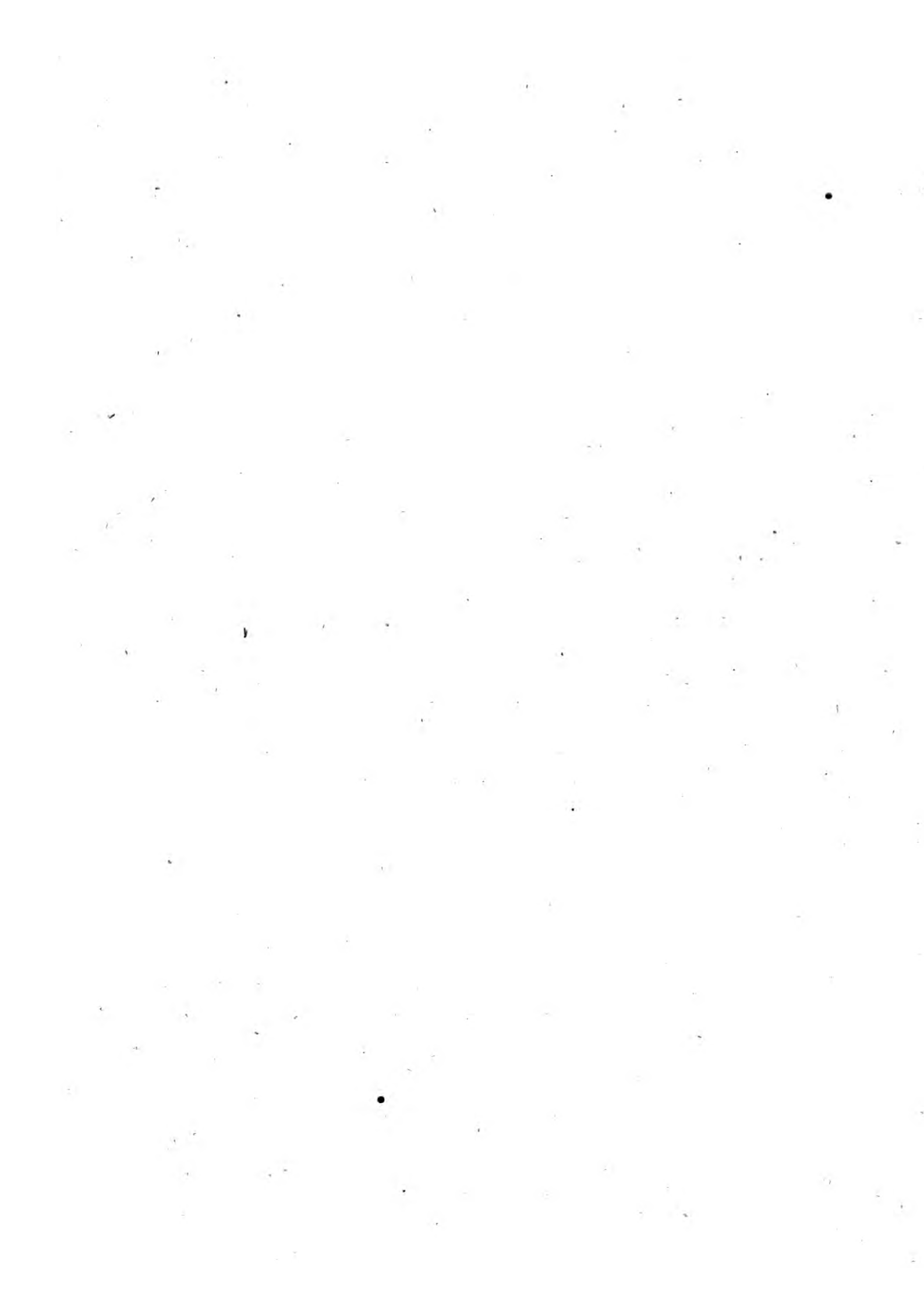
H V N C L I B E L L V M

AMICITIAE ATQVE PIETATIS DOCUMENTVM

ESSE

VOLUIT AVCTOR.





---

*LECTORI S.*

**S**ane mirum videri potest, persicas litteras, cum orientales fere omnes statim post renatas litteras excoli coepissent, ad nostra usque tempora jacuisse, nisi secum reputaverit, ob veteris testamenti interpretationem omnibus cum hebraica lingua cognatis dialectis diligenter operam esse datam, atque idcirco persicae linguae studium, nihil ad istos libros intelligendos faciens, esse neglectum. Et vero negligeretur etiam his nostris temporibus, nisi Angli, quorum adhuc de istis merita ceteris praestant, lucro adducti, primum persicae linguae delicias ostentare, eoque animos aliorum, quibus

quibus et ipse adnumerandus sum, allicere inchoassent. Cum enim nonnullos poetarum locos ab Jonesio et aliis primum datos perlustrassem, ad integros libros adgressus, ita venustate et elegantia eorum captus eram, ut omnem meum laborem et studium istis litteris dicare, constituerem.

Quod consilium non modo non abjeci, sed etiam mecum confirmavi, cum in eorum familiaritatem plane me insinuassem. Cum igitur serio de adjuvando persicae linguae studio cogitarem, primum hoc spectandum videbatur, ut libri persici manuscripti, quo facilius aditus pateat, ex bibliothecarum latebris in lucem protrahantur. Diu exspectans, dum alius hoc consilium perficiat, ipse opus suscepi, et Nizami narrationum editione edendis poetis praelusi.

Ne quis vero reprehendat, me prae aliis Nizami narrationes et fabulas typis expressas promulgasse, paucis meam sententiam ut dicam necesse est. Primum ipsum Hafizi \*) summi poetae persici

\*) V. Hafizi carmen, cui titulus est: مغني نامه

sici testimonium, quamquam hęc non magni momenti est, ad  
ducere possum, in hanc fere sententiam:

نظم نظامي که چرخ کهن      ندارند جواو هیچ زیبا سخن

Quod sic verto:

Nizami carminum delicias in totius antiquitatis ambitu nullus  
assecutus est poeta.

Praeterea nemo justus harum rerum iudex negare potest, istas  
fabulas excellere et sublimitate sententiarum et vero orientali colore  
ita ut tirones his fabulis legendis ad ingenium orientale optime ad  
suescantur. Nonnulli quidem loci multis tenebris premuntur, si  
omni commentarii ope destitutus accesseris; sed multas difficultates  
videbis ablatas, si adhibita ratione grammatica, versione latina  
quae locis obscurioribus commentarii instar habenda est, prudenter  
usus fueris. Nam cum nimis abhorrere ab oriente latinam linguam  
persuasum esset, hoc certe mihi proposui, ut sensus, quantum  
feri posset, verbo tenus exprimeretur.

Indicem

Indicem adjecti locupletissimum in eorum utilitatem, quibus Meninzki thesaurus LL. OO. in promptu non est. Hausi magnam partem ex thesauro illo, plura autem adjecti nova.

Denique ne quis eo, quod supra signavi, me his Nizami fabulis Hafizi editioni praeluisse, credere inducatur, eam simili forma et habitu adornatam in lucem prodituram esse, verbo monendum est, omnibus, quae in prospectu emisso promisi, summa cum fide satisfieri. Praeterea, lector benevole, vale, atque nostris inceptis fave.

Scribebam Halis Sax. ultimo Mart. die.

*L. H.*

---

N I Z A M I

N A R R A T I O N E S

P E R S I C E.



I.

داستان پادشاه ظالم که آموزش یافت

داد گری دید برای صواب	صورت بیداد گری را بسخواب
گفت خدا بانوی ظالم چه کرد	در شبست از روز مظالم چه کرد
گفت چو بر من بسر آمد حیات	در نگرستم همه کاینات
تا بمن امید هدایت کراست	تا بخدا چشم عنایت کراست
در دل کس شفقتی از من نبود	هیچ کسی را بکرم ظن نبود
لرزه بر افتاد بمن بر چو بید	روی خاجل گشتم و دل نا امید
طرح بفرقاب در انداختم	تکیه بر آموزش حق ساختم
کای من مسکین بنو در شرمسار	از خجالت در گذر و در گذار
	گرچه



گر چه ز فرمان تو بگذشته ام  
یا اب من بشرازی بکن  
چون خجلم دید ز یاری رسان  
فیض کرم را سختم در گرفت  
هر نفسی کان بندامت بود  
جمله نفسهای توای باد سنج  
مانده تو در آرزوی سنک و در  
کیل زن سال و مهت بوده گیر  
دین چو بدنیایا بتوانی خرید

درمکنم کنر همه بر گشته ام  
یا بخلاف همه کاری بکن  
یاری من کن کس بیگسان  
یاری من کن و مرا بر گرفت  
شحنه غوغای قیامت بود  
کیل ز پانست و ترازوی رنج  
کیل تهی گشته و پیمانده پر  
این مه و این سال به پیموده گیر  
کن مکن دیو نباید شنید

## II.

### حکایت نوشیروان عادل

صید کنان سر کب نوشیروان  
مونس خسرو شده دستور بس  
شاه در آن ناحیه صید یاب

دور شد از کوکبه خسروان  
خسرو دستور دگر هیچکس  
دید نهی چون دل دشمن خراب  
تنک

تنک دو مرغ آمده در یکدگر  
 گفت بدستور چه دم میزنند  
 گفت وزیر ای ملک نامدار  
 این دو نوا از پی را مشکر پیست  
 دختر این مرغ بدان مرغ داد  
 کاین ده ویران بگذاری بما  
 آن دگرش گوید ازین در گذر  
 گر ملک اینست نه بس روزگار  
 در ملک این فکته چنان در گرفت  
 دست بسر برزن و لختی کریست  
 زین ستم انکشت بدندان کنزید  
 جور نکر کن جهت خاکیان  
 ای من غافل شده دنیا پرست  
 مال کسان چند سنانم بزور  
 تاکی وکی دست درازی کنم  
 ملک بان داد مرا کرد کار

و زدل شه قافیه شان تنکتر  
 چیست صغیری که بهم میزنند  
 گویم اگر شه بود آموز کار  
 خطبه از بهر زدن شوهر پیست  
 شیر بها خواهد ازو بامدان  
 نیز چنین چند سپاری بما  
 جور ملک بین و بروغم مخور  
 زین دینه ویران دهت صد هزار  
 گاه برآورد و فغان بر گرفت  
 حاصل بیدان باجز کریه چیست  
 گفت ستم بین که بهرغان رسید  
 چغد نشانم بدل ما کیان  
 بس که زتم برسر ازین کار دست  
 غافل از مردن فردا و کور  
 باسر خون بین که چه بازی کنم  
 تا نکنم آنچه نیاید بکار

میکنند آنها که نغمه سوده اند  
 ظلم کنم وای که بر خون کنم  
 یاز خودم یاز خدا شرم باد  
 وای بر سوای فردای من  
 سوز ازین غصه دلم بر دلم  
 آب خون و خون کسان ریختن  
 باز بپرسند و بپرسند باز  
 سنگدلم چون نشوم تنگدل  
 کاین خاجلی را بغیساتم برم  
 سام چه برداشت و فریدون چه برد  
 عاقبت الامر چه آرم بدست  
 کن نفسش نعل فرس نرم شد  
 بوی نوازش بولایت رسید  
 راه بدو رسم ستم بر گرفت  
 تا نفس آخر از آن بر نکشت  
 او شد و آوازۀ عدلش بجای  
 یافته

من که مسمرا بنز اندوده اند  
 نام خود از ظلم چرا بد کنم  
 بهتر ازین در دلم آرزوم باد  
 ظلم اشد امروز تماشای من  
 سوختنی شد تن بیحاصلم  
 چند غبار استم انکیختن  
 روز قیامت ز من ترک تاز  
 شرم زده چون ننشینم خاجل  
 تو بنکر چند ملامت برم  
 زین کهر و کنج که نتوان شمرد  
 تا من ازین شهر و ولایت که هست  
 شاه دران باره چنان گرم شد  
 چون که بلشکر که و رایت رسید  
 حالی از آن خطه قلم بر گرفت  
 داد بکستند و ستم در نوشت  
 بعد بسی کردش چرخ آزمای

یافته در خطه صاحب دلی      سکه نامش ورق عادل‌لی  
 عاقبت نیک سرانجام یافت      هر که در عدل زد آن نام یافت  
 عبر بخشنودی دلها گذار      تا تو خوشنود بود کرد کار

### III.

داستان سلیمان پیغمبر علیه السلام

روزی از آنجا که فراغی رسید      باد سلیمان با چراغی رسید  
 مملکتش رخت بصحرا نهاد      تخت برین تخته مینا نهاد  
 دید بنوعی که دلش تازه کشت      بزرگری پیر در آن پهن دشت  
 دانه فشان کشته بهر گوشه      رسته زهر دانه او خوشه  
 خانه زمشتی غله پرداخته      در غله دان کرم در انداخته  
 بر ره آن دانه که دهقان نهاد      منطقه مرغ سلیمان کشاد  
 گفت جوانمرد شوای پیر مرد      کاین قدرت ست بمایست خورد  
 دام نه دانه فشانی مکن      با چو من مرغ نریانی مکن  
 بیل نداری کل صحرا مخار      آب نیابی جو دهقان مکار  
 ماکه

ما که بسیراب زمین کاشتیم      ز آنچه بکشتیم چه برداشتیم  
 تا تو درین مزرعه دانه سوز      کشته بی آب کی آری بروز  
 پیربدو گفت مرنج از جواب      فارغم از پرورش خاک و آب  
 باتر و باخشک مرا نیست کار      دانه زمین پرورش از کردار  
 آب من اینک عرق پشت من      بیل من اینک سر انگشت من  
 آنکه بشارت بخورم میدهد      دانه یکی هفتصد میدهد  
 دانه بانباری شیطان مکار      تا یکی هفتصد آید بکار  
 نیست غم ملک و ولایت مرا      تا زیم این دانه کفایت مرا  
 دانه شایسته نباید نخست      تا که خوشه کشاید درست  
 هر نظری را که برافروختند      جامه باندازه تن دوختند  
 رخت مسیحا نکشد هر خری      محرم دولت نبود هر سری  
 کر کدنی کردن پیلی خورد      مور زپای ملنحی نکزد  
 باحر بصد رود شد آرام کبر      دجله بیک سیل برآرد نغیر  
 هست درین دایره لاجورد      مرتبه من بمقدار من  
 دولتی باید صاحب درنگ      اگر قدری نان نپساید بتنک

## IV.

## حکایت پیر زن با سناجر

پیر زنی را ستمی در گرفت  
 کای مالک آنرم تو کم دیده ام  
 شاحنه مست آمده در کوی من  
 بیکنه از خانه بروم کشید  
 در ستم آبان زه نام بداد  
 گفت فلان نیمشب ای کور پیشت  
 خانه من بر که خونی کجااست  
 شاحنه بود مست که این خون کند  
 رطل زنان دخل ولایت خورند  
 آنکه برین ظلم نظر داشته است  
 کوفته شد سینه! ماجروح من  
 گردهی دامن من ای شهریار  
 داور و دامن نمی بینمت  
 از ملکان قوت و یاری رسید  
 دست زن و دامن سناجر گرفت  
 از تو همه ساله ستم دیده ام  
 زن لکدی چند فرا روی من  
 سوی کشان بر سر گویم کشید  
 مهر ستم بر را خانم نهاد  
 بر سر کوی تو فلان را که گشت  
 ای شه آنرین پیشش زبانی کجااست  
 عربده با پیر زنی چون کند  
 پیر زنان را بجنایت برند  
 ستر من و عدل تو برداشتست  
 هیچ نماند از من و از روح من  
 باتو بود روز شمارم شمار  
 وز ستم آنرا نمی بینمت  
 از تو بما بین که چه خواری رسید  
 مال

مال يتيمان سندن ساز نيست  
 بر بنه پيره زنان ره مزن  
 بنده و دعوي شاهي كني  
 شاه كه قرتيب ولايت كند  
 تا همه سر بر خط فرمان نهند  
 عالم را نيز و نيز كرده  
 دولت ترکان كه بلندي گرفت  
 چونكه تو بيداد كري پروزي  
 مسكن شهري نژدو ويرانه شد  
 نژآمدن مراك شاري بكن  
 عدل تو قنديل شب افروزي ست  
 پيره زنان را بسخن ياد دار  
 دست بدار انر سر بيچارگان  
 چند نزي تير بهر گوشه  
 فتح جهان را تو كلید آمدی  
 شاه بآني كه جفا كم كني

رسم ضعیفان بتوانزش بود      رسم تو باید که توانش بود  
 گوش بدریوزۀ انگاس دار      گوشه نشین دوسهرا پاس دار  
 سنجر کافلیم خراسان گرفت      کرن زریان کاین سخن آسان گرفت  
 داک درین دور پر انداختست      در پر سه مرغ وطن ساخته است  
 شرم درین طارم ازرق نماند      آب درین خاک معلف نماند

## V.

## داستان پیر خست زن

در کران شام یکی پیر بود      چون پیری از خلق طرف گیر بود  
 پیرهن خود ترکیا یافتی      خشت نزدی روزی از آن یافتی  
 تیغ زنان چون سپر انداختند      در لحد آن خشت سپر ساختند  
 هر که جز آن خشت نقابش نبود      کر چه کنه کرد عذابش نبود  
 پیر یکی روز درین کار و بار      کار فزایش در افزون کار  
 آمد از آنجا که فضا سار کرد      جیره زبانی سخن آغاز کرد  
 کاین چه نزدنی وجه افکنده کیست      گاه کل این پیشه خربند کیست

خیز



خیز و مزن بر سر این خاک تیغ  
 قالب این خشت در آتش فکن  
 چند کلوخی بتکلف کنی  
 خوبشتن از جمله پیران شمار  
 پیر بدوا گفت جوانی مکن  
 خشت زن پیشه پیران بود  
 دست بدین پیشه کشیدم که هست  
 دست کش اکس نیم از بهر کنج  
 از پی این رزق و بالم مکن  
 باسخن پیر سلامت کرش  
 کن تو ندانند یکی نان دریغ  
 خشت تو در قالب دیگر بزن  
 در کل و آبی چه تصرف کنی  
 کار جوانان با جوانان گذار  
 در گذر از کار و گرانی مکن  
 بار کشی کار اسیران بود  
 تا نکشم پیش کسان نیز دست  
 دست کشی میخورم از دست رزق  
 کرفه چنین است حال مکن  
 کریان کریان بگذشت از برش

## VI.

## داستان صیاد و سکا و رویاه

صید کبری بود عجب تیز بین  
 بادیه پیمای و مراحل نشین  
 شیر سکی داشت که چون بو گرفت  
 سایه خورشید باهو گرفت  
 سهم زده گر کردن از گردنش  
 کور زدن ان کوزن افکنش  
 در سفرش مونس و یار آمده  
 چند شب و روز بکار آمده  
 بود دل مهر فروزش برو  
 پیاس شب و روزی روزش برو  
 کشت کم آن شیر سکا از شیر مرد  
 سر بر آن مرد جگر گریه خورد  
 گفت درین مه که میانجی قضاست  
 پای سکی را سر شیری بهاست  
 کر چه در آن غم دلش از جان گرفت  
 هم جگر خویش بدندان گرفت  
 صابری کان باو بود کرد  
 هر جو صبری درمی سون کرد  
 طنز کنان رویه ای آمد ز دور  
 گفت صبوری بکن ای ناصبور  
 می شنوم کان هنری تکا نماند  
 باد بغای تو کر آن سکا نماند  
 دی که ز پیشش توده نخجیر شد  
 تیز تکی کرد و عدم گیر شد  
 اینکه سکا امروز شکار تو کرد  
 تا دو مهت بس بود ای شیر مرد  
 خیز و کبابی بدل ریش ده  
 مغز تو خور پوست بد رویش ده  
 چرب

چرب خورش بود لبمت پیش ازین  
 ایمنی از روغن اعضای ما  
 دوری! ازو این چه وفاداریست  
 صید کرش گفت شب آبستن است  
 شان بر آنم که در آن دیر تنک  
 بین همه صیبری و همه بندگی  
 انجم و افلاک بکشتن در اند  
 شان بر آنم که دل من غمیست  
 کرک مرا حالت یوسف رسید  
 کر سندنش ز من ای حیلده ساز  
 او بسخن در که بر آمد غبار  
 آمد و کردش دو سه جولان گرفت  
 گفت بدین خورده که دیر آمدم  
 طوق من آویزش دین تو شد  
 هر که یغینش بارادت کشد  
 روبه فریه نابخوری پیش ازین  
 رست مزاج تو ز صغری ما  
 غم نابخوری این چه وفاداریست  
 این غم یکروزه برای من است  
 شای و غم هر دو ندارم تنک  
 نیست در این عالم فرخندگی  
 راحت و محنت بگذشتن در اند  
 گامدن غم سبب خرمیست  
 کرک نیم جامه نخواستهم درید  
 باچو تو صیدش بمن آرند باز  
 کشت سک از پره کر آشتام  
 نیغسه روباه بدندان گرفت  
 روبه داند که چو شیر آمدم  
 گفته روباه یغین تو شد  
 خاتم کارش بسعدت کشد

## VII.

## داستان فریدون با آهو

صبح‌دهمی با دوسه اهل درون  
 چون بشکار آمد در مرغزار  
 کردن و کوشی نه‌خصوصت بری  
 گوی ار اینجا که نظر بسته بود  
 شاه از آن صید چندان قید شد  
 رخس بر و چون جگرش گرم کرد  
 تیر بآن صایه ازو درگذشت  
 گفت به تیر آن پیر کینت کجاست  
 هر دو درین باره بسی پاره اند  
 تیر زبان کشت کای مر زبان  
 در کنف درع تو جولان نزد  
 خوش تبود بانظر مغبلان  
 داغ بلند ان طلب ای هوشمند  
 رفت فریدون بتماشای برون  
 آهوکي دید فریدون شکار  
 چشم و سرینی بشفاعت کری  
 از نظر شاه برون اجسته بود  
 کش همگی بسته آن صید شد  
 پشت کمان چون شکمش نرم کرد  
 رخس در آتپویه بکرتش نکشت  
 گفت برخش آن تک دینت کجاست  
 خورده این خورن کیا خواره اند  
 هست نظر گاه تو این بی‌زبان  
 بر سر درع توجه پیکان نزد  
 بر دای او جز کف خنیا کران  
 تاشوی از داغ بلند ان بلند

## VIII.

## VIII.

## داستان بقال و طرار و روباه

میوه فروشی که یمن جاش بود	روبهکی خانن کالاش بود
چشم ادب بر سر ره داشتی	کلبه بقال نله داشتی
کیسه بری چند شکر فی نمود	هیچ فریمش نمیداشت بود
دیده بهم نزد چونشانش گرفت	خفت و بخفتن ترکا جاننش گرفت
خفتن آن کرکا چو روبه بدید	خواب در او آمد و سر در کشید
کیسه بر آن خواب غنیمت شمرد	آمد و آن کیسه غنیمت بمرد
هر که در یمن راه کند خوابگاه	یا سرش از دست رود یا کلاه

## IX.

## حکایت زاهد خرابانی

مساجدی بسته آفات شد	معتکف کوی خرابات شد
می بدهن برن چو می میکر یست	کای من بیچاره مرا چاره چیست
مرغ هوا در دلم آرام کرد	دانه تسبیح مرا دام کرد
	کعبه

کعبه مرا رهزن اوقات شد  
 طالع بد بود بد اختر شدم  
 چشم خرد بزیر نقاب از منست  
 فنک جهان بر من مهجور باد  
 کر نه قضا بود من ولات کی  
 همت از آنجا که نظر کرده بود  
 کاین روش از راه قضا دور دار  
 بر سر عذرای و کندرا بشوی  
 چون تو شوی عذر پذیرت برند  
 سبزه چریدن ز سر خاک بس  
 تا نبرد آبت از تو توشه کن  
 خوش نبود دیده بخوناب در  
 وین که ترا دید چنین مست خواب  
 خانه اسلام خرابان شد  
 نامزد کوی قلندر شدم  
 کوی خرابان خراب از منست  
 کرد من از دامن من دور باد  
 مسجدی و کوی خرابان کی  
 گفت جوانی که در آن پره بود  
 چون تو قضا را بجوی صد هزار  
 آنکه ازین شیوه حدیثی بکوی  
 ورنه خود آیند و اسهت برند  
 نیشکر شیر تو افلاک بس  
 اندکی از بهر عدم گوشه کن  
 زنده و مرده بیکی خواب در  
 جهره نهان کن بزیر نقاب

## X.

## حکایت حضرت عیسیٰ علی نبینا و علیه السلام

پای مسیحا که جهان مینوشت  
 بر سر بازار چه میکذشت  
 کرک سکی بر کذر افتاده بود  
 یوسفش از چه بدر آورده بود  
 بر سر آن جیغه کروهی نظار  
 بر صفت کرکس مردار خوار  
 هر کس ازین شیوه نوای نبود  
 بر سر آن جیغه جفای نبود  
 گفت یکی و حشت این در دماغ  
 تیرکی آرد چو نفس بر چراغ  
 و آن دگری گفت نه بس حاصلست  
 کوری چشمست و بلای دلست  
 چون به سخن نوبت عیسی رسید  
 عیب رها کرد و بمعنی رسید  
 گفت ز نقشه که در ایوان اوست  
 در بسفیدی نه چو دندان اوست  
 و آن دوسه تن کرده ز بیم و امید  
 زنان صدف سوخته دندان سفید  
 عیب کسان منکر و احسان خویش  
 دیده فرو کن بگر یبان خویش

## XI.

## حکایت صوید و بوستان

موبذی از کشور هندوستان  
 مرحله دید منقش رباط  
 غنچه بخون بسته چو گردون کمر  
 از چمن انکیخته کل رنگ رنگ  
 خار پر خسته ز پیکان خویش  
 زلف بنفشه رسن کردنش  
 لاله کهر سوه ز فیروزه کل  
 مهلتشان یکنفسی بیش نه  
 پیر جو زان روضه مینو گذشت  
 زان کل و بلبل که در آن باغ دید  
 دوزخی آفتاده بجای بهشت  
 سمنه آن باغ بخاری شده  
 پیر در آن تیر روان بنکر بست  
 گفت بهنگام نپایندگی

ره گذر کرد سوی بوستان  
 مملکتی یافت مزور بساط  
 لاله ز کم عمر خون بهاخبر  
 در شکر آسپخته صل تنک تنک  
 بید بلرزه شده بر جان خویش  
 دیده نر کس درم دامنش  
 یکنفسی لاله و یک روزه کل  
 کس نفسی عاقبت اندیش نه  
 بعد مهی چند بر آن سو گذشت  
 ناله مستی زغن و زغ دید  
 قیصر آن قصر شده در کنشت  
 سته کل شینه خاری شده  
 بر همه خندید و بر خون بر کر بست  
 هیچ ندان سر پایندگی



هر که سر از خاکی و آبی کشید      عاقبت او باخترابی کشید  
 به زخرابی چو ادکوی نیست      جز باخترابی شدنم روی نیست  
 چون نظر از بینش توفیق یافت      عارف خود کشت و خدا را بیافت

## XII.

### حکایت دو حکیم منازع

با دو حکیم از سر همخانگی      شد سخنی چند ز بیگانگی  
 لاف منی بود و قوی بر نتافت      ملک یکی بود و دوی بر نتافت  
 حق دو نشاید که یکی بشوند      هر دو نباشد که یکی بدروند  
 بزم دو جمشید مقامی که بید      جای دو شمشیر نیامی که دید  
 خون طمع آن بود زو فرزانه را      کز دو یکی خاص کند خانه را  
 چونکه تعصب کم کین گرفت      حاجر ز برداختن آیین گرفت  
 هر دو بشبگیر نوائی زدند      خانه فرو شانه صلائی زدند  
 کز سر ناساختگی بگذرند      ساخته خویشش چو شکر خوردند  
 تا که درین خانه قوی دل تراست      شربت زهری که هلاهل تراست  
 ملک

ملکا دو حکمت بیکی فن دهند  
 خصم ناخستین قدحی زهر ساخت  
 شربت آنرا ستند آن اشیر مرد  
 نوش کیا پخت که بدو سرفشست  
 سوخت چو پروانه و پر باز یافت  
 اثر چمن باغ یکی کل بچید  
 داد بدشمن فری قهر او  
 دشمن از آن کل که فسونگر بداد  
 آن بعلاج از تن خون زهر برد  
 هر کل رنگین که باغ زمیست  
 جان دو صورت بیکی تن دهند  
 کنر عفتی سنکا سینه را کداخت  
 زهر بیاد شکر آسان بخورد  
 رهگذر زهر بنریاکا بست  
 شمع صفت باز بمجلس شنافت  
 خواند فسونی و بیر آن کل سمید  
 آن کل پرکار تران زهر او  
 ترس بدو اجیره شد و جان بداد  
 وین فریکی کل یتوهم برود  
 قطره اثر خون دل آمیست

## XIII.

## حکایت حاجی و صوفی آمین

کعبه روان غم ره آغاز کرد  
 انچه فنون از غرض کار داشت  
 صوفی از جمله زهاد شهر  
 گفت فلان صوفی آزاده مرد  
 در دلم آمد که دیانت دروست  
 رفت و نهانیش فرا خانه برد  
 گفت نکهدار در این پرده را از  
 خواجه ره بادیه را برگرفت  
 یارب و زندهار که خون چند بود  
 گفت بزر کار خود آراستم  
 نرون خورم تا نکند بستگی  
 باز کشاد از گره آن بند را  
 جمله آن زهر که بر خویش داشت  
 دست بآن حقه دینار کرد  
 قاعده کعبه روان ساز کرد  
 مبلغ یکا بدره دینار داشت  
 بود سر آمد زهم انبای دهر  
 کاستی از مشغله کوتاه کرد  
 در کس اگر نیست امانت دروست  
 بدره دینار بصوفی سپرد  
 تا چو من آیم بمن آرایش باز  
 شیخ زهر عاریه را برگرفت  
 تا دل درویش در او بند بود  
 یافتم آن کنج که میخواستم  
 انچه خدا داد با هستگی  
 داد طرب داد شب چند را  
 بذل شکم کرد و شکم بیش داشت  
 زلف بتان حلقه زینار کرد  
 خرقة

خرقه و سجاده شدس شاخ شاخ  
 صید چنان خورد که داغش نماند  
 حاجی ما چون ز سفر گشت باز  
 گفت بیار بمن ای تیز هوش  
 در کرم آویز و رها کن لجاج  
 صرف شد آن بندره هیا در هیا  
 غارت این ترک نبرد اشت کس  
 رکبی تور کن دلم را شکست  
 مال بصد خنده بتاراج دان  
 گفت جهان از خلیل آبستن است  
 هان تو کرم کن که پیشیمان شدم  
 با کره ش گفت بصد رستنخیز  
 سیم خدا چون بخدا باز گشت  
 ناصح خود شد که باین در مپیچ  
 زوجه ستانی که جوی نیستش  
 آنچه در آن مال و درین عوفیست  
 تنگدلی مانده و عذری فراخ  
 روغنی از بهر چراغش نماند  
 کرد بر هندوی خون تر کتانه  
 گفت چه گفتا زر گفتا خموش  
 ازده ویران سه ستاند خراج  
 مغلس و بندره ز کجا تا کجا  
 خانه بهندو نسپرد اشت کس  
 خوردم از آن خورده که بر من نشست  
 رفت و بصد کرپه بی پای ایستاد  
 از خللی رفت خطا بر من است  
 باز بدست تو مسلمان شدم  
 خیز کزین شیوه نبایست چیزی  
 سیم کشی کرد و از آن در گذشت  
 هیچ ندارن چه ستانم ز هیچ  
 جز کروییدن کروی نیستش  
 میم مطوق و الف کوفیست  
 گفت

گفت نغز واهي که و بالت کنم  
 دست بدار اي چو فلک حقه باز  
 هيچ دل از حرص و حسد پاک نيست  
 دين سره نغديست بشيطان مده  
 کردهي اي خواجه غرامت تراست  
 منزل عيبي است هنر توشه رو  
 شکنه اين ملک چو غارت تراست  
 ديدم از انجا که جهان بيني است  
 چرخ نه بر بي درمان مي‌زنند  
 آنچه حرام است حالات کنم  
 تراستي کوته و دست دراز  
 معتدي بر سر اين خاک نيست  
 ياره فغور بسکبان مده  
 صايه ز مغلس فتوان باز خاست  
 دامن دين کير و فرا گوشه رو  
 مغلس از محنتش مي خوشتر است  
 کافت ز نور ز شيريني است  
 قافله محنتشان مي‌زنند

## XIV.

## حکایت پادشاه ظالم و پیر موحّد

پادشاهی بود رعیت شکن  
هر چه بتاریخ شب از صبح نران  
رفت یکی پیش ملک صبحگاه  
از قمر اندوخته شب بازاری  
گفت فلان پیر ترا در نهفت  
شد ملک از گفتن او خشمناک  
نطع بکسرتن و برور یکا ریخت  
شد پسر پیر جوانی' جو باد  
پیشتر از خواندن آن دیورای  
پیر وضو ساخت و کفن بر گرفت  
دست بهم سون شه تیر رای  
گفت شنیدم که سخن رانده  
آکھی از ملک سلیمانیم  
پیر بدو گفت نه من خفته ام

و نرسر حاجت شده حجاج فن  
بر سر او چرخ شدی بامدان  
رانر کشایند تر از قرص ماه  
و نرسر آموخته غماری  
خیره کش و ظالم و خونریز گفت  
گفت هم اکنون کنم او را هلاک  
دیو نریو انکیش میگریخت  
گفت ملک بر تو خیانت نهان  
خیز و بر و تاش بیاری بجای  
پیش ملک رفت و سخن بر گرفت  
و نرسر کین دید سوی پشت پای  
کینه کش و خیره کشم خوانده  
دیو ستمکار چنین خوانیم  
زانچه تو گفتی بترت گفته ام

پیر

پیر و جوان در خطر از کار تو      شهر و ده آنزده پیکار تو  
 من که چنین عیب شمار توام      در بدو نیک آینه دار توام  
 آینه چون نقش تو بنمونه راست      خود شکن آینه شکستن خطاست  
 راستیم بین و بمن دارهش      گرفته چنین است روانم بکش  
 پیر چو بر راستی اقرار کرد      راستی پیر درو کار کرد  
 چون ملک آن راستیش پیش دید      راستی او گری خویش دید  
 گفت حنوط و کفنش برکشید      غایبه و خلعت ما برکشید  
 از سر بیدادگری گشت باز      پادشهی گشت رعیت نواز  
 راستی خویش نهان کس نکرد      بر سخن راست نریان کس نکرد  
 راستی آور که شوی مستکار      راستی از تو ظفر از کردگار  
 کس سخن راست بود جمله در      تلخ بود تلخ که الحاق مر

## XV.

## داستان پادشاه نو دولتۀ باخدمتکاران

قصه شنیدم که باقصای مرو      بون ملک نژاده جوانی چو سرو  
 مضطرب از دولت او آن دیار      ملک برو شیفته چون روزگار  
 تاز کیش را کهنان هم ستیز      بر خطر او نژاد خطر نیم خیز  
 یکشب ازین فتنه براندیشه خفت      دید که پیرپیش در آن خواب گفت  
 کای مه تو برج کهن را بکن      وی کل نو شاخ کهن را بزن  
 سر نکشد شاخ نو از سرو بن      تا نرنی کردن شاخ کهن  
 تا بتو بر ملک مقدم شود      عیش تو از خوی تو خوشتر شود  
 شه چو سر از خواب کران بر گرفت      آن دو سه تن را نه میان بر گرفت  
 تازه بنا کرد و کهن در نوشت      ملک بران تازه ملک تازه کشت  
 مخنه کر ملک سر افکنده به      لشکر بد عهد پرا کنده به



## XVI.

## حکایت کودکی دانا

رفت برون با دوسه همزادگان	کودکی اثر جمله آزادگان
صهر دل و مهره پایش شکست	پایش از آن پویه در آمد بدست
تنکتر اثر حادثه حال او	شد نفس آن دوسه همسال او
در بن جامیش بماید نهفت	انکه ورا دوسترین بود گفت
تا نشویم اثر پدرش شرمسار	تانشون راز چو روز آشکار
دشمن او بود از ایشان یکی	عاقبت اندیش ترین کودکی
صورت ین حال نماید نهان	گفت همانا که ازین همرهان
تهمت ین واقعه بر من نهند	چونکه سرا از همه دشمن نهند
تا پدرش چاره آن کار کرن	زیر پدرش رفت و خیمه دار کرن
بر همه جینزیش توانای است	هر که در او جوهر دانای است

## XVII.

## حکایت خلوتی با سریدان

ره روی از جمله پیران کار  
 پیر دران قافله یک با دپاک  
 هر یک از آن آستنی برفشاند  
 پیر بدو گفت چه افتاد رای  
 گفت سرید ای دل من جای تو  
 من نه بباد آمدم اول نفس  
 منتظر! داد ببادی شون  
 نرو و نرو و نشین شد غبار  
 کوه ز آهستگی آمد بجای  
 پرده دریی پیشه دوران بون  
 بارکش بدمشو از تر فة  
 هر شب بنر افشانی است  
 همیشه و با پیر سریدان هزار  
 داد و ریعت بامینان خاک  
 فاهمه رفتند یکی شخص ماند  
 کان همه رفتند و تو ماندی بجای  
 تاج سرم خاک کف پای تو  
 تا بهمان باد شوم باز پس  
 آمده باد ببادی شون  
 نران بیکی جای فدارن قرار  
 اثر سه آنست چنین دیرپای  
 بارکشی کار صبوران بون  
 بار طبیعت مکش از خرفه  
 زیر قبا زاهد پنهانی است

## XVIII.

## حکایت محرم

خاصکي محرم جهمشيد بود      خاصتر انر ماه بخورشيد بود  
 کار جوانمرد بدان سرکشيد      کنر همه عالم ملکش برکشيد  
 چون بوذوق انر دکران کوي برن      شاه خزیننش باميني سپرن  
 با همه نزيکي شاه آنجوان      دور تری جست چو تیر انر کمان  
 رانر ملک جان جوانمرد سفت      باکسي آنران نیارست گفت  
 پير نزي ره با جوانمرد يافت      لاله او چون کل خون نره يافت  
 گفت که سروا چه خزان کرده      کاب نرجوي ملکان خورده  
 نره چر اي که انران ميکشي      تنک دلي چيست درين دلخوشي  
 بر تو جوان کونه پيري چراست      لاله خوري روي تو خيري چراست  
 شاه جهان را چو توي عشقدان      رخ بکشا چون دل شاه جهان  
 سرخ شود روي رعيت بشاه      خاصه رخ خاصکيان سپاه  
 گفت جوان راي تو نرين غافلست      بيخيري نرانچه مرا در دل است  
 صبر مرا هم نفس درن کن      روي مرا صبر چنين نره کن  
 شاه بهادست بمقدار خویش      در دل من کوهرا سرار خویش  
 هست

هست بزیرک آنچه درین دل نهاده  
 در سخنش دل نچنان بسته‌ام  
 زان نکند بانو در خنده با  
 کمر زدل یمن راز نه بیرون شود  
 و بر بکنم راز نهان آشکار  
 پیر زرش گفت هر نام کس  
 هیچکسی محرم این دم مدان  
 زهر به این چهره بینار کون  
 می‌شنوم من که شبی چند بار  
 سر طایبی تیغ زبان می‌کن  
 مرد فرو بسته زبان خوش بود  
 مصلحت تست زبان زیر کام  
 راحت یمن رنج بیجانها دراست  
 دار درین طشت زبان را نگاه  
 لب مکشا کر چه درو نوشهاست  
 تا جو بنفشه نفست نشنوند  
 بد مشغو وقت کران کوشی است  
 راز بزیرکان نتوانم کشان  
 از کمی خوبیش زبان بسته‌ام  
 تا بزبان بر نپرس مرغ راز  
 دل نهام آنرا که دلم خون شود  
 بخت خورد بر سر من زینهار  
 همدم خون همدم خود دان و بس  
 محرم خون سایه خون هم مدان  
 زانکه شود سرخ بغرقاب خون  
 پیش زبان گوید سر زینهار  
 روزنه راز فشان می‌کن  
 آن سکا دیوانه زبان کش بود  
 تیغ پسندیده بود در نیام  
 کافت سر بزبانها دراست  
 تا سرت از طشت نکوید که آه  
 کنزپس دیوار بسی کوشهاست  
 هم بزبان تو سرت بدروند  
 زشت مگو نوبت خاموشی است

## XIX.

## حکایت بلبل با بازار در نطق

در چمن باغ چو گلبن شکفت	بلبل با بازار در آمد بگفت
کز همه مرغان تویی خاموش سار	کوی! چرا برده آخر بیچار
تاز لب بسته کشادی نفس	یک سخن نغز نگفتی بکس
منزل تو دستکده سنجری	طعمه تو سینه کبک دری
من که بیک چشم زدن کار غیب	صد کهر نغز بر آرم ز جیب
طعم من کرم شکاری چراست	خانه من بر سر خاری چراست
باز بدو گفت همه گوش باش	خامشیم بنکر و خاموش باش
من که شدم کار شناس اندکی	صد کنم او بازار نکویم یکی
رو که تویی شیفته روزگار	یک نکنی بازار نمایی هزار
من که همه معنیم این صید گاه	سینه کبکم دهد از دست شاه
چون تو همه زخم زبانی تمام	کرم خور و خار نشین و السلام

## XX.

## حکایت هارون الرشید

فور خلافت چو بهارون رسید  
 نیم شبی پشت بهم خوابه کرد  
 موی تراشی که سرش می سترد  
 کای شده آگاه تراستادیم  
 خطبه تزویج پراکنده کن  
 طبع خلیفه قدیری کرم گشت  
 گفت عراوت جگرش تافته است  
 بیخودیش کرد چنین یاوه کوی  
 روز دگر نیک ترش آرمون  
 تجربتتش کرد چنین چند بار  
 کار چوبی رونقی از نور برد  
 کر قلم موی تراشی درشت  
 منصب دامادی من بایدش  
 هر که کاید چو قضا بر سرم  
 نایت عباس بکرون کشید  
 روی باسایشن کرمابه کرد  
 موی بموی بغمش می سپرد  
 خاص کن امرون بدامادیم  
 دختر خود نامزد بنده کن  
 باز پذیرنده آرمون گشت  
 دهشتی از وحشت آن یافته است  
 کر نه نکردی زهن این جست وجوی  
 بر سرم قلب همان سکه بود  
 قاعده مرد نکشت از قرار  
 قصه ابدستوری دستور برد  
 بر سرم این آمد و این سر نوشت  
 ترک ادب بین که چه فرمایدش  
 سنکا نرند بر من و بر کوهرم  
 سر

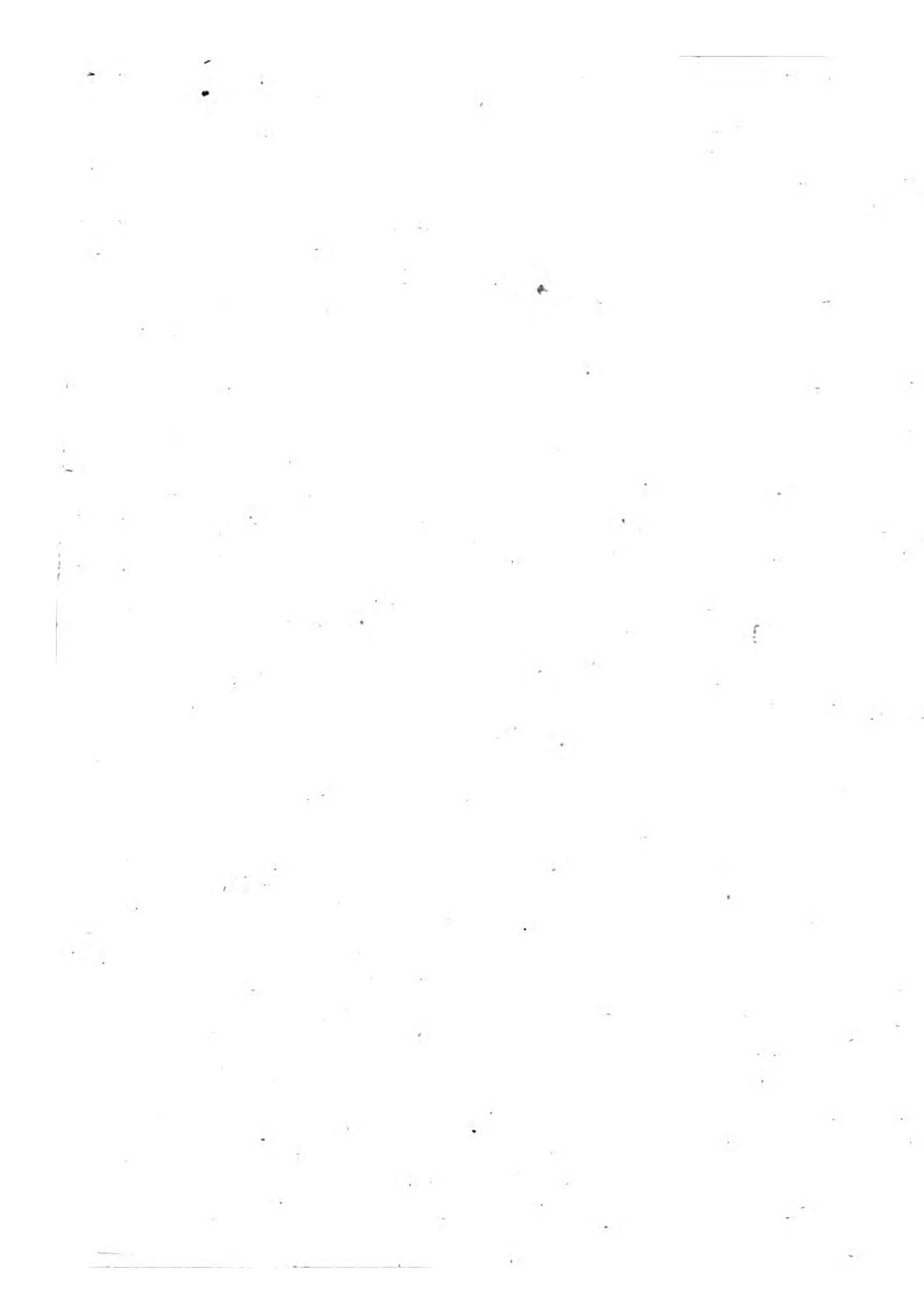
سر دهندش خنجر و در دست تیغ  
 گفت وزیر ایمنی از رای او  
 چون که رسید بر سر آن ساده مرد  
 گر بجهد کردن او را بزن  
 مرد بطوع از سر طوعی که بود  
 چون قدم از منزل اول برید  
 تا قدمش بر سر کنجینه بود  
 چون قدم از کنج تھی ساز دید  
 کم سخنی دید دهن دوخته  
 زود قدمگاهش بشکافتند  
 هر که قدم بر سر کنجی نهاد  
 کنج نظامی که طلسم افکن ست  
 سر بدو شمشیر دهم بیدریغ  
 بر سر کنج است مگر پای او  
 گو ز قدم گاه نخستین بگرد  
 ورنه قدمگاه نخستین بگرد  
 جای بدل کرد بنوعی که بود  
 کونۀ حجام دگر کونۀ دید  
 صورت شاهیش در آینه بود  
 کلیۀ حجامی خون بان دید  
 چشم و زبانی ادب آموخته  
 کنج بزیر قدمش یافتند  
 چون سخن آمد در کنجی کشاد  
 سینۀ صافی و دل روشن ست

N I Z A M I

N A R R A T I O N E S

L A T I N E.





---

I.

NARRATIO DE PRINCIPE INJUSTO, QVI VENIAM  
NACTVS EST.

---

**R**ex quidam justus ob insignem pietatem injusti regis imaginem in somnis vidit, eamque allocutus: Quid tibi, inquit, injusto deus fecit? Quid tandem mortuo tibi post vitam illam superbam accidit? Tum ille: cum diem supremum obiissem, omnia circumpexi creata, ut mihi spes rectam viam inveniendi existeret, aut dei propitii oculi me respicerent; at nemini mei miseratione animum commovit, nec ulli omnium veniae dandae in mentem venit. Tum per ossa cucurrit tremor velut salicis; vultus pudore est suffusus, nulla salutis spe relicta. Amictum deinde in aquas vorticosas abjeci, et divinae clementiae totum me tradidi, exclamans: o me miserum pudore affectum apud te, illa peccata quaeso praetereas omittasque, nec me, quamvis leges tuas olim negligentem, tamen ad omnem virtutem reversum, plane ejicias.

---

Vel flammis castiga me, vel omnium rerum istarum fac contrarium. Cum autem pudorem meum vidisset confirmatum, opem mihi tulit ille unicus; ~~gratias deinde quam maximas os meum egit,~~ ille mihi opem tulit, atque me suscepit. Quemcunque ex pectore poenitentia tacto duxeris gemitum, is patronus erit in tumultu resurrectionis. Omnia verba tua, o ventorum moderator, sunt mensura detrimenti et libera doloris (h. e. damni modum et doloris finem imponunt). Te in amore lapidum et margaritarum perseverante, mensura felicitatis exhausta et calix vitae expleta est. Pro annis et mensibus tuis praeterlapsis mensuram disce, hunc mensem et hunc annum, illis cognitis, sume. Nam ut alterum hoc mundo possis emere, non audire te oportet illud diaboli: „fac, ne fac.“

---

## II.

### NARRATIO DE NVSCHIRVANO IVSTO.

---

**E**quus venatorius Nuschirvani longe aberat a comitatu principum solusque comes regis fuit Vezirius, et unâ fuit rex et Vezirius, neque alius ullus. Rex in parte feris impleta villam vidit desertam instar cordis inimici. Hic cum aves prope venissent, quarum carmina corde regis erant angustiora, Vezirio: Quid tandem, inquit, sonant? Qualis est clangor, quem ambae sonant? Respon-

Respondit ille: O rex laudate, dicam, si aures dicenti praebere vis. Hac duae in colloquio musico sunt, quae est expetitia mariti pro filia. Filiam illa avis alteri avi dedit, dotem ab ea in sequentem diem postulatura, his verbis: Hanc villam desertam nobis committas cum multis ejusmodi aliis. Illa ei respondit: Mitte hoc, injustitiam regis observa, neque ob eam rem animum sollicita. Si idem est rex ille per aliquod tempus pro hac villa deserta centum millia tibi tradam." In regem illi sales tantum valuerunt, ut gemitum duceret lamentationemque ederet. Manu caput percussit et aliquantum ploravit. Quinam est fructus peccati praeter fletum? Ob superbiam suam digitos dentibus momordit, dixitque: En superbiam, quae ad aves pervenit. Ecce oppressionem, quia propter res vanas foveo ululas pro galinis. O me inconsultum, qui eram impius; sufficitne quod ideirco percussio caput manu? Bona hominum absumpsi injuria. Immemor sum cras moriendi et sepulcri. Quousque et quam diu violenter agam? Capite proprio eheu! quem ludum facio? Regnum mihi tradidit deus, ne ea perficerem, quae non prodessent. Ego, cui aes auro deus obduxit, ea facio, quae non jussa sunt. Nomen meum cur injuria malum reddo? Injuriam facio, ah! eam mihi ipsi facio! Melior hac in corde meo sit verecundia, et pro me ipso et pro deo pudore sim affectus. Superbia hodie oblectamentum meum, eheu! moerori cras mihi est. Flamma fuit corpus meum inutile, ustum est cor meum ad vivum usque. Quae fuit pulveris tyrannici excitatio, quae splendoris mei et sanguinis hominum effusio! Die resurrectionis ex me depopulatore iterum atque iterum quaeret deus. Infixus est pudor; cur non sedeam pudore plenus? Corde sum lapideo, cur non sim corde afflicto?

Tu

---

Tu observa, qualem culpam porto, nam hanc infamiam ad resurrectionem porto. De his gemmis et divitiis, quae numerari non possunt, Sam quid abstulit, et Feridun quid abstulit? Equidem ex hac urbe et terra, in fine rerum quid auferam manu? Rex hoc dicto ita ardebat, ut ab ejus spiritu calli equini mollirentur. Cum ad exercitum et ad vexillum venisset, odor clementiae ejus per regionem exiit. Tum ab illis edictis calamum removit, ac consuetudinem superbiae et malam viam removit. Justitiam expandit, et ab injuria discessit, neque ad ultimum spiritum ab hoc reversus est. Post multos fortunae motus in castigationibus obiit et fama justitiae in loco remansit. Inveniuntur in libris nobilium literae ejus nominis et titulus justus. Invenit denique bonum finem. Quicumque portam justitiae pulsavit, hoc nomen inde traxit. Vitam in satisfactione animorum (i. e. hominum) age, ut te contentus sit creator.

---

### III.

#### NARRATIO DE SALOMONE PROPHETA, CUI SIT PAX.

---

Cum aliquando otium venisset, ventus Salomonis ad lucernam quandam (i. e. virum sapientem) venit. Tota provincia delicias suas in campo disposuit;

suit; ille solium suum in pavimento cristallino (i. e. aëre) collocavit. Et vidit talem, ut pectus confirmaretur, agricolam senem in illo lato campo. Seruit granum spargens in unumquemque angulum, et adolevit ex omni ejus grano spica. Collexit domi omnes frugum reliquias easque in horreum frugum benignitatis divinae (i. e. in terram) sparsit. De hoc grano, quod rusticus posuit, occasione sumpta avis Salomonis orationem habuit, dixitque: Sis generosus, vir senex, hoc est tuum opus, nam est edendum; non es rete, granum noli spargere, ut mihi, aliisque avibus damnum facias. Palam non habes, lutum deserti ne finde, aquam non invenies, nec igitur hordeum rustici sparge. Nos, qui in rigua terra seruimus, ab eo, quod seruimus, quid accepimus? Num tu in hoc agro, grana comburente, ea, quae sine aqua sata sunt, ad lucem proferes? Tum senex: Noli, inquit, aegre ferre responsionem meam; non curo nutrimentum terrae et aquae; humidum et siccum quid ad me? Granum mihi est donum dei. Aqua mea ecce est sudor dorsi mei, pro pala ecce mihi est summus digitus. Ille est (deus) qui mihi lactum nuntium de se dat, nam granum unum mihi septingenta profert. Ne sere grana socio Satana, ut ex uno septingenta proveniant. Non mihi est curae nec imperium nec praefectura, dum vivo, quia hoc granum mihi sufficit. Grano singulo primum est opus, ut vinculum spicae recte dissolvatur. Omni oculo, quem accendit (deus), vestem pro statura corporis composuit. Ornamenta Messiae non portat unusquisque asinus; venerabilis regni vir non est unumquodque caput. Rhinoceros collum elephantis comedit, nec formica pedem locustae transit. Mare centum torrentibus auctum quietem agit; Dijlah uno torrente tu-

bae instar murmurat. Est sub hoc tecto coeruleo sua cuique dignitas viro pro magnitudine viri. Felix curam agat, ne a cumulo felicitatis propriatur in rem malam.

---

#### IV.

#### NARRATIO DE ANV ET SANJARE.

---

**A**nus injuria quadam oppressa collisis manibus vestem Sanjaris tetigit, dixitque: O rex! gratiam tuam raro vidi; sed a te quoque anno superbiam vidi. Praetor ebrius in plateam meam veniens multis verberibus percussit caput meum. Insontem ex domo me protraxit et capillis arreptis ad finem plateae me detraxit. In maxima superbia tempus mihi non concessit, et signum injuriae in porta domus meae posuit, et dixit: De media quondam nocte, o anus prona, quis in fine plateae tuae aliquem occidit? Domo mea me privavit; ubinam est latro ille? O rex, quae est hac perturbatione major? Jam sit praetor tam ebrius ut sanguinem effundat, cur vero ille violenter cum anu agit? Ponderum exploratores frumentum regni comedunt, et anibus illud crimini dant. Qui hanc injuriam oculis vidit, vestes meas creptas, et justitiam absumptam vidit. Percussum est pectus vulneribus obductum, nihilque remansit de me et de vita mea. Nisi jus mihi reddideris,

rex

rex summe, tecum mihi erit die supremi iudicii supputandum; neque iudicium, neque justitiam video in te, neque improbitate liberum te conspicio. A regibus virtus et auxilium proficiscitur, sed a te cheu! quae ignominia ad me redundat. Bona pupillorum consumere non convenit; illud igitur omitte, quia haec rapina justa non est. Bona anus ne invadas, et manum retine a bonis vetulae. Servus es, et dignitatem regiam expetis; rex non es, qui ruinam moves. Rex, qui pro more regum agit, regit omnia in utilitatem subditorum, ut omnes caput edictis promulgatis subjiciant, et amorem ejus in pectore et animo collocent. In mundo summa imis miscuisti; novissimo tempore quam virtutem ostendisti? Imperium Turcarum, quod ad fastigium pervenit, principatum severitate legum consecutum est. Ex quo tu inique agis, non Turca es, sed latro indicus. Domicilia urbis te regnante vastata sunt; area agricolae tuo imperio grano caret. De instante morte meditare; vis adveniet tibi, igitur castellis te muni. Justitia tibi est lucerna noctem illustrans, eaque est hodie tibi sodalis in crastinum diem. Vetularum his verbis reminiscere, et horum verborum ex vetulis memoriam repete. Manum cohibe a capite miserorum, ne sentias hastam tristitia affectorum. Tot jacis sagittas in omnes partes, neque curas silvam deficientem. Clavis tu venisti ad expugnandum orbem terrarum, neque ad iniquitatem prodiisti. Rex es, ut injuriam comminuas, atque ut aliis vulneratis te medicinam exhibeas. Mores debilium tibi ut blandiantur, tuos mores aliis oportet blandiri. Praebe aurem spiritui precum, atque de duobus tribusve in occulto sedentibus curam age. Sanjar, qui terram Khorasan subjecit, fecitne jacturam, quod hunc sermonem auribus pronis accepit?



Justitia hoc seculo alas abjecit, atque in alis Simorgh (i. e. avis fabulosae, quae in remotis terris habitat) domicilium posuit. Pudor sub hoc coelo coeruleo non remanet, nec honor in hac terra pensili relinquitur.

## V.

## HISTORIA DE FIGVLO SENE.

**I**n ora Syriae senex erat, qui daemonis instar procul a populo litus habitabat. Indusium ipse ex herbis finxit, tegulasque fecit, unde vitam sustentabat. Gladium qui vibraverant, abjecto clypeo iis in sepulcro istae tegulae pro clypeis fuerunt. Quicumque praeter has tegulas nullum velum habet, quamquam nefas admisit, poenam non luet. Senex aliquando in hoc labore et opere versabatur, cum homo quidam maxime augetet ejus laborem. (i. e. ei molestias fecit). Venit ille ex loco, unde apparatus conspici poterat, et audax sermonis hanc orationem maledicam habuit, dixitque: Qualis haec est humilitas et sordes, hic labor terrae? Muli hoc est! Age, neque caput hujus terrae gladio percute, nam tibi panem non negabunt. Has tegulas in ignem abjice, et tegulas tuas in alteram formam funde. Quot glebas labore perficis, terra marique quae bona comparas? Numera te ipsum in numerum senum et munus juvenum juvenibus relinque. Tum senex ei

---

Juventutem, inquit, ne praefer senectuti, et transi opus meum; ne me turbes. Fingendarum tegularum ars senum sit, sarcinas trahere captivorum sit. Manum ad hoc munus porrexi, quidquid est, ne porrigam coram aliquo manum (ad stipem accipiendam). Manum nunquam obtuli pro divitiis, sed munus accepi ex manu curae. Igitur meos labores noli reprehendere; nisi sic est, ut dixi, contemptorem legis nre habeas. Verbis senis objurgans adolescens multis lacrimis fuis ab eo evasit.

---

## VI.

### NARRATIO DE VENATORE ET DE CANE ET DE VULPE.

---

**V**enator fuit mirifico visu valens, qui deserta perlustrabat, et vias frequentabat. Canem leoninum habuit, qui simulatque odorem cepisset, umbram solis apud cervum capiebat. Timore percussus erat Rhinoceros prae ejus collo, onager prae ejus dente dumam dejiciente. In ejus itineribus comes et sodalis ei fuit, et per plures noctes diesque ad laborem venit. Ejus cor amorem excitavit apud eum. Custos noctu et sustentator die ei fuit. Aberravit relictus hic canis leoninus ab leonino viro. Vir hoc colore affectus, pectoris planctum edidit dixitque: In illa via, ubi fatum gubernat, vesti-

gium canis constat capite leonis. Etsi in hac calamitate mentis impos esset, et pectus suum dentibus laceraret, tamen patientia, quae non in illo erat, se continuit, et unum quodque granum patientiae usuras tulit. Simulato vultu vulpis e longinquo advenit, atque dixit: Patienter perfer, o impatiens! audio illum celerrimum non remansisse. Ventus certe fidelis est, etsi canis ille non remansit. Heri cum abs te praedatum exiret, multum cursitavit, nihilque cepit. Quam canis heri praedam tibi attulit, ea pro duobus mensibus sufficiat, o vir leonine. Surge, carnem assam cordi vulnerato praebere, medullam ipse ede, et pellem pauperibus largire. Pingue erat edendo antea os tuum, neque vulpem pinguem amplius in posterum comedes. Nihil cura pinguedinem membrorum nostrorum; crevit corpus tuum bili nostra. Longe abes ab illo; quae est tua fidelitas? neque ob id sollicitas; tua quae est fidelitas? Venator ei dixit: Nox gravis est, (i. e. aliud afferet) haec mihi est unius diei calamitas. Eo contentus sum, quod in hoc claustro angusto (i. e. in mundo) nec laetitia nec dolor moram patitur. Omnia haec aut dominantur, aut serviunt, neque ulla in hoc mundo est felicitas. Stellae et sphaerae moventur, tranquillitas et perturbatio iis volventibus adducitur. Eo gavisus sum, quod cor meum afflictum est, quia adventus calamitatis causa est laetitiae. Lupo meo (i. e. cani) idem quod Iosepho accidit; lupus non sum ideoque nolo vestes scindere. Quamquam a me abreptus est, tu dolose! tamen tali praeda, ut tu es, onustus ad me revertetur. Cum haec diceret, pulvis surrexit, atque ex nimbo pulveris canis prodiens perspicue cernebatur. Venit, et secum duas vel tres minores bestias apportavit et frustum vulpis in dentibus tulit. Dixit: Ad  
has

---

has miserrimas sero perveni, sed vulpes sciat, me ut leonem (i. e. praeda onustum) venisse. Monile meum obstrinxit me fidei tuae, et sermo vulpis tibi fidem rei fecit. Quicumque fiduciam in dei voluntate ponit, opus suum feliciter ad finem perducet.

---

## VII.

### HISTORIA DE FERIDUN CVM CERVO.

---

Aliquando mane cum duobus tribusve amicis exiit Feridun, ut ambularet, recreandi animi causa. Cum venisset venando in silvam, antelopam Feridun vidit, praedam suam. Cervix et auris ejus procul ab inimicitia aberant, oculus et femur in facienda intercessione erant. Eo loco, ubi ab oculo deprehendebatur, ex oculo regis erepta est. Rex hac praeda ita captus erat, ut totus hac praeda persequenda esset. Fulmen (sic dicitur equus regius) in ea sectenda ut praecordia sua incendit; et jubam curvatam ut sua exta emollivit. Sagitta excellens emissa est ab eo, et fulminans equus in hac velocitate pulverem non attigit. Allocutus est rex sagittam: Ubinam est illa ala odii? dixit fulminanti: ubi est festinatio fidei tuae? Uterque vestrum hac re valde offensus est, et exigua hac bestiola gramine nutrita reprehensus est." Sagitta verbis perrexit, dixitque: O custos terminorum, oculis  
tuis

tuis objectum est hoc mutum animal. In ambitu loricae tuae (potestatis tuae) saltat; per arma tua quae cuspis penetrat? Nihil deceret post aspectum fortunatum (i. e. regis) in ejus lyra (i. e. pelle) manus musici. Sit cultus altissimi dei tuum studium, o sapiens, ut sis elatus supra servitium superbiae.

---

## VIII.

### NARRATIO DE OLITORE ET IMPOSTORE ET VULPE.

---

**F**rugum venditor olim fuit, cujus locus Jemen erat; parva vulpes custodiam panni ejus habuit. Oculum acriter in finem viae fixit, tabernam olitoris custodivit. Sector crumenarum (i. e. impostor) multa et magna movit, nihil vero ejus fallacia fructus inde cepit. Oculos ambos clausit, si vulpes animadvertibat; dormivit, et dormiendo venam vitae interceptit (i. e. mortem simulavit). Somnum illius lupi (i. e. fraudatoris) cum vulpes videret, somnus supervenit eum, ejusque caput occupavit. Fur hunc somnum fortunae donum aestimans, accurrit, et zonam illam, fortunae donum, abstulit. Quicumque in hoc itinere somno locum dat, ex ejus manu vel caput vel pileus amittitur.

---

---

## IX.

### NARRATIO DE MONACHO IN VINOSVM CŌNVERSO.

---

**M**inister templi obstrictus erat calamitatibus, saepiusque in plateis et tabernis versabatur. Vinum ad os admovit, atque, ut vinum, lacrimas effudit, dicens: Me miserum, ubinam habeo, quo perfugiam? Antea avis cupidinum (i. e. cupido) in pectore meo quievit, sed margaritae rosarii mihi rete erant. Caba latro temporis mei erat; nunc domus Islami taberna facta est. Constellatio mala erat, malaque constellatione natus eram, destinatus retibus Calendarum. Oculus animi obvolutus mihi est, et via tabernarum a me infamia affecta est. Ira mundi in me irruat, et pulvis meus a veste mea procul absit! Nisi in fatis esset, quomodo ego et Lat jungerer? Minister templi et via tabernae quomodo jungerentur? Alacriter de hisce, quae oculis sunt proposita, dixit juvenis, qui in hoc velo (i. e. domo) erat: Hanc actionem a via fatorum alienam crede, centum mille tibi similes fato unius grani pretium habent. I ad portam absolutionis, ablue peccatum, et tunc nova refer de hac re. Quod si ablueris, excusationum auditor te suscipiet; sin minus, ipse veniet, teque captivum abducat. Herbas pascere a superficie terrae satis est, saccharum pro lacte tua coelum sufficienter habet. Cum nondum absumat aquam tuam a te, sume provisionem; paululum sume angulum propter inconstantiam vitae. Non placerunt oculi tui sanguinea aqua (i. e. lacrimis) impleti; vivus et mortuus

in eodem somno eras. Et ille deus cum te vidit tam ebrium somno, faciem occultavit sub velo.

---

## X.

### NARRATIO DE IESV DOMINO, PROPHETA NOSTRO COELESTI, CUI SIT PAX.

---

**P**es Messiae, qui mundum peragravit, finem parvi fori praeteriit. Canis vulpinus in via perierat, et Iosephus <sup>cum</sup> ejus (i. e. ejus vita) <sup>conversus</sup> exierat ex fossa (i. e. ex ejus corpore). Ad hoc cadaver spectandum multitudo hominum convenit, in modum vulturum impura devorantium. Singuli ad hanc sententiam loqui coeperunt, atque caput mortui hujus conviciis obruere. Alter dixit: Hic horror cerebro noctem affert, vt ventus lucernae. Alter excipit: Imo, quod majus est, coecitas oculis et tormentum animo affertur. Cum deinceps Iesu sermo posceretur, contumelia liberavit, et rem optime exposuit, dixitque de pictura, quae in ejus palatio (i. e. capite) est: Margaritae candore similes non sunt ejus dentibus, et hi duo tresve (i. e. nonnulli) metu et spe ducti hac concha usta dentes albas reddiderunt. Ne animadvertere

vitia

vitia hominum, et propria merita, oculos subverte in proprium monile  
(i. e. pectus.)

## XI.

### NARRATIO DE PHILOSOPHO ET HORTO.

Sapiens quidam indicus hortum aliquando transibat, quo aedificium vidit picturatum, regiamque invenit auleis ornatam. Calix rosae purpureum cingulum solvebat instar aurorae, et tulipa exilis vitae secunda. Flores per campos enati erant coloribus variis, et saccharo multo mixtum erat vinum. Spina vulnerata spiculo proprio erat, salix tremebat de sua vita; capilli violae amplectebantur proprium collum; oculus narcissi nummis ornabat proprium sinum. Aderat tulipa, gemmas sumens a rosa beata; tulipa unius spiritus, rosa unius diei. Est enim earum mora singulus spiritus, neque amplius; mortem non curant. Senex abiit ex hoc paradiso, et post aliquot menses reversus est in eandem regionem. Pro rosis et lusciniis, quas audierat in horto illo, ebrium milviorum et cornicum gemitum percepit. Infernus ortus erat loco paradisi, regia illa conversa erat in templum. Herbae horti exaruerant, florumque multitudo gladio spinarum perierat. Adspexit senex haec cito evanescentia; de ceteris risit, de se ipso ploravit, dixit-



dixitque: Nihil firmum est tempore ostensionis; quodcunque initium ex terra et aqua traxit, denique ad interitum et ipsum trahitur. Melior quam deserta habitatio nulla est, igitur mihi in solitudinem eundum. Cum ejus mens collustrata esset, se ipsum cognovit, Deumque invenit.

---

## XII.

### NARRATIO DE DVOBVS MEDICIS ALTERCANTIBVS.

---

**D**e cohabitatione inter duos medicos sermo quondam erat, propter vicinitatem. Erat celebritas mea, atque tua non admittebatur; regnum erat unius, et duorum non admittebatur. Duos profecto non convenit unum esse; non convenit duos unum demetere campum. Quis uno eodemque loco duorum regum convivia vidit? in una vagina duos gladios quis vidit? Fuit et ipsa illorum sapientium voluntas, ut alter eorum domum sibi adpropriaret. Cum pertinacia cingulum odii sumpsisset, uterque atrium relinquendi cepit consilium. Uterque mane maliciam egit, et ut domorum venditores exclamationem fecit. Ut vero a turbationis initio discederent, praeparatum proprium, ut saccharum ederunt; ut, qui hac domo esset ferocioris animi, et ejus potus lethalior esset. Uni arti duarum disciplinarum regnum, uni corpori duorum vitam dare voluerunt. Prior litigantium  
veneni

veneni poculum miscuit, quod putrido fluore nigros lapides liquefecit. Hunc potum vir leoninus sustulit, et venenum sacchari recordans facile ebibit. Dulce herbarum decoctum, quod ei inerat, veneni transitum antidoto clausit. Ussit instar papilionis, atque alas rursus invenit, candelae instar ad convivium retro festinavit. Alter in viridario florem carpsit, carmina cecinit, et florem illum incantavit. Dedit inimico pro violentia hunc florem ejus veneno efficaciorum. Inimicus illius floris, quem incantator dederat, timore debilitatus, animam emisit. Alter venenum a corpore medicina defendit, alter singulo flore per imaginationem mortuus est. Quisque versicolor flos in hujus terrae horto, stilla est sanguinis humani.

---

### XIII.

#### NARRATIO DE RELIGIONIS CAUSA PEREGRINANTE ET DE SOFI, EJVS BONORVM CVSTODE.

---

**H**omo quidam ad Cabam proficiscens iter paravit, et, qui ritus erant ad Cabam peregrinantibus, eos servavit. Praeterea possedit decem millia denariorum. Erat Sofi quidam omnium regionis monachorum, et princeps omnium sanctorum mundi. Dixit quidam: est Sofi vir nobilis, igitur manicam a turbatione brevem facias (i. e. mitte curam). Mihi sane persua-

sissimum est, in illo fidem esse, etsi in nullo sit religio, in illo eam esse. Tum ille advenit, atque decem millia denariorum domum Sofi portavit, eique commisit his verbis: Custodi hoc velo clausam, ut, si rediero, mihi reddas. Mercator viam deserti ingressus est, Sheik vero aurum commissum sustulit. "O deus" et "cave"! dixit, ita ut cor monachi eo vinctum esset. Dixit: laborem meum auro coronavi, reperi thesaurum, quem volui. Sine mora gustabo, quod deus tandem praebuit, ne sit impedimentum. Solvit vinculo nodum illum, munusque laetitiae (i. e. convivium) ornavit per plures noctes. Aurum istud, quod secum habuit, ventrem delectavit, et ventrem monachus amplum habuit. Manum huic denariorum vasi immisit, capillis amasiarum sibi cingulum paravit. Habitus et lectus valde erant corrupta; cordolium remansit multaque excusatio. Praedam ita devoravit, ut ne notula quidem remaneret; oleum non remansit lucernae. Viator noster ab itinere reversus impetum fecit sicut Turca in Indum, dixitque: Apporta mihi argutissime! Tum ille: Quid? Dixit alter: aurum! Cui ille: Tace! Esto quieto magnoque animo, mitte litem; quis enim tributum exigit a villa vastata? Effusum est pondus illud in pulverem solis. Decoctor et nummi quomodo una inveniuntur? Invasionem Turcarum nemo patienter tulit; domum suam Indo nemo tradidit. Aes tuum perfregit cordis mei columnam; exhausti infamiam, quae mihi inest. Centum voluptatibus bona praedaverat, tunc adgressus centum lacrimis ad ejus pedes constitit. Dixit vero Sofi: Mundus peccatis gravidus est; peccato pecunia illa abiit! peccatum remanet super me. Ah! generosus sis, me enim poenitet; tua manu Muselmanus iterum factus sum. Tum dixit ille post centum agita-

tiones:

---

tiones: Surge! nil hujusmodi decet. Cum rediisset argentum dei ad deum, ille argenti delargitor factus est, atque discessit ab eo (argento).— Sui ipsius monitor fuit, atque dixit: Ne hic turbam facias, nihil enim habet; quid sumam: de nihilo? Quid sumam ab eo, cui ne granum quidem hordei est. Praeter adorationem pignus ei nullum est. Quod ad hoc argentum attinet et ad Sofium, iste mim torquatum vel alif cuficum est. Deinde addidit: Non vis, tibi molestiam faciam; quod illicitum est, licitum facio. Retine manum, o lusor poculorum, instar coeli, a brevi manica et manu longa (ne simula abstinentiam et sobrietatem). Nullius cor avaritiae et invidiae purum est; nemo fidus est in hujus terrae superficie. Veritas est nummus utique acceptus, ne eam Satanae da; armillam Fegfuri ne custodi canum (i. e. pauperi) da. Si vero dedisti, o sapiens, poena subeunda tibi est; a paupere enim pecunia sumi non potest. Haec est habitatio vitii; virtutem tibi procura. Virtutis limbum arripe, et in angulum solitudinis regredere. Praetor hujus regionis latro est; pauper igitur est opulento felicior. Animadverti ab eo loco, unde mundus perspicendus est; perniciēs enim apum est dulcedo. Fortuna ope destitutos non angit; angit vero opulentorum catervas.

---

---

 XIV.

 NARRATIO DE REGE SUPERBO ET DE SENE RAPIENTE.
 

---

**R**ex quidam erat oppressor suorum, qui cum summo ingenio iungebat astutiam tyranni. Quidquid noctu acciderat usque diluculum, illud in ejus palatio mane percensebatur. Venit aliquis mane ad regem, secretorum dissolutor orbe lunae aptior. A luna edoctus erat ludos nocturnos, a diluculo didicerat accusationem. Senex quidam, inquit, in occulto te malevolum, latronem et oppressorem, et humani sanguinis sparsorem nominavit. Rex his verbis ira motus, respondit: ei se statim exitium paraturum. — Stratum perfecit, et arenam ei inspexit, atque ipse Satanus hanc amentiam fugit. Venit venti instar ad senis faciem juvenis quidam, dixitque: Rex tibi insidias parat. Antea enim ille (rex) mala meditans dixerat: I ad eum, eumque confirma. Senex lavacro usus, emortualique veste indutus, regem adit, et colloquium cum eo coepit. Rex manum manu pressit, ejusque oculi desiderio vindictae ad pedes defixi erant. Percepi te calumniatum me vindictae cupidum et amentem nominasse. Num cognoscis monarchiam meam ut Salomonis? Daemonem superbum me hoc modo nominas? Tum senex non dormii, inquit, iis, quae narrasti, etiam pejora dixi. Senibus juvenibusque facinoribus tuis pericula instant; urbs et villa vexata sunt militibus tuis. Equidem, qui flagitia tua enumero, tibi virtutum et vitiorum speculum teneo. Quod si speculum bene ostendit imaginem tuam, te ipsum frange, speculum frangere non decet. Agnosce, quae vera dixi, animum

mibi

---

mihi praebe; quod si non ita se habet, vitam meam occide. — Senex cum vere confessionem fecisset, apud illum valuit veritas senis. Agnovit rex hanc de se veritatem, et suam scabiem intellexit, dixitque: Deponat aromata, et amictum mortis; apportate zibetum vestemque honoris. Reversus a summa crudelitate, rex factus est fautor subditorum. Veritatem suam ne quis celet, e verbis veris nemo capiet damnum. Veritatem dicito, ut salvus sis, veritas tua est victoria Dei. Quamquam verba semper margaritae sunt, tamen sunt amara peramara; nam veritas amara est.

---

## XV.

### NARRATIO DE REGE ADOLESCENTE EIVSQVE MINISTRIS.

---

**H**anc narrationem audiui: Erat in remota Maru regius filius, adolescens cyparisso similis. Agitata erat sub ejus imperio regio illa; regnum ei turbulentum erat, sicut fortuna. Ejus inertiam simul reprehenderunt senes; in periculo erat propter seditionem semiconcitam. Nocte quadam hanc seditionem cogitans dormiit, viditque in somniis senem ipsi dicentem: Relinque, dixit, o luna nova, vallum antiquum; percutite, o flos adolescens, ramum antiquum. Non potest extollere caput ramus novus e cyparissi radice, nisi percutiat antiqui rami dorsum. Facias, ut regnum tibi securum

---

ut vita tua hac conditioe felicior sit. Rex simul atque e gravi somno caput extulisset, ex amicorum medio istos duos tresve dimisit. Novum aedificium struxit, antiquum diruit; novo regno regnum reffectum est. Qui imperium turbat, juste opprimitur; exercitus officia sua male faciens juste dissolvitur.

---

## XVI.

### NARRATIO DE PVERO SAPIENTE.

---

**P**uer quidam ingenuus foris ambulavit cum duobus tribusve aequalibus. Ejus pes festinationem cum manū convenit (i. e. puer cecidit). Horum duorum triumve aequalium animus magis afflictus erat illius casus gravis. Is eorum, qui amicissimus ei erat, dixit: cum oportet celari in imo lecto, ne fiat secretum sole clarius, nec nos coram ejus patre simus pudore affecti. Unus eorum, qui erat puer finem respiciens illique inimicus, statim dixit: Ejus affines haec res non latebit; sin vero me ejus adversarium inter illos respicient, me male suspectum habebunt. Igitur ad patrem se confert, et rem ei enarrat, ut ille medicinam adhibeat. Unusquisque, qui sapientiae gemmam possidet, omnium rerum compos est.

---

---

 XVII.

 NARRATIO DE EREMITA EIVSQVE DISCIPVLIS.
 

---

Viator ex numero senum deo devotorum iter fecit, una cum sene mille discipuli. Senex ex hac societate uno temporis momento omnes discipulos terrestribus studiis dimisit. Unusquisque abiens ejus manicam (i. e. ejus dextram) pressit, donec omnes abiissent, unus vero remansit. Senex dixit: Quomodo accidit, ut omnibus abeuntibus, tu in loco remanseris? Tum dixit discipulus: Cor meum est lucus tuus (i. e. habitas in corde meo); pulvis pedum tuorum mihi corona capitis est. Principio non vento adductus veni, ut eodem vento deductus abirem. Qui justitiam expectat, justus sit; qui vento adductus venit, vento deductus abeat. Pulvis celeriter transit et considet, neque unquam firmiter perstat. Mons leni flexu attollitur, quam ob rem tam firmus est. Vela truncare est consuetudo fortunae, patientium est pondus ferre. Ne porta malum ullum, nisi mollis es, ne fer pondus naturae, nisi asinus es. Cerae, quae semper noctu fulgente auro (i. e. luce) splendet, similis est eremita sub amictu occultus.

---



## XVIII.

## NARRATIO DE MINISTRO.

**E**rat quondam minister Gemshido intimus, intimior; quam est luna soli. Vitae ratio ita extulit nobilissimi juvenis caput, ut rex eum praeferret toti terrarum orbi. Cum fideliter ab aliis faciem averteret, ejus custodiae rex thesaurum commisit. Omni licet regis vicinitate juvenis ille magis refugit, quam ab arcu sagitta. Secretum regis percussit nobilissimi juvenis pectus; non enim licuit cum ullo de hoc secreto colloqui. Anus quaedam viam sumpsit ad juvenem nobilissimum, vidit ejus tulipam (i. e. labrum) pallidam, ut suam terram (i. e. cutim vetustate deformem), dixitque: O cyparisse, quem autumnum expertus es, tu, qui aquas ex rivulo regum hausisti? Cur palles, dum tamen ex eo hausisti? Quis est angor cordis in hac cordis laetitia? Cur tibi juveni est forma senectutis? Violas (i. e. vinum) bibis, cur est facies tua viola alba? Cur vas inservis amoris regis mundi? Revela genam, ut cor regis mundi. Rubram faciat rex subditorum faciem, prae aliis genam ministrorum exercitus. Tum dixit juvenis: Mens tua harum rerum ignara est, ignara earum rerum, quae mihi in corde versantur. Patientia familiarem doloris me effecit, patientia faciem mihi tam pallidam fecit. Rex in majestate sua gemmam secretorum suorum in corde meo posuit. Magnum est, quod mihi in corde posuit. Secretum principum revelare nequeo. Non propter ejus adhortationem adeo clausi cor meum, sed propter infirmitatem clausi linguam. Quam ob rem blanditiis tuis portam non aperio.

---

ne emittam lingua avem secreti! Si ex corde meo hoc secretum non exit, in eo animum pono (i. e. cogito), cor sanguinem esse (i. e. sanguine impletum). Si vero secretum absconditum manifestarem, fortuna meae vitae, acclamaret: Cave! — Tum anus ei respondit: Ne adhibeas alterum, te ipsum tibi amicum et socium esse nosce; hoc sufficit. Neminem hujus cordis participem puta, ipsam umbram intimum tuum esse ne puta. Melius haec facies nummi aurei colore pallet, quam si rubesceret vortice sanguinea. Audivi ipsa caput saepius, cum noctu linguae diceret: Cave! Num expetis finem? e lingua ne facias gladium; ne facias fenestram secreta spargentem. Homo, qui linguam frenat, beatus est; canis insanus linguam emittit. Optima est lingua tibi genis occulta; gladius in vagina gratus est. Solamen curae in animo est, periculum capitis in lingua est. Custodiam linguae habe in hac pelvi terrae, ne caput tuum dicat de pelvi: Ah! — Ne aperias labrum nisi bona in eo sint, multi enim aures sunt sub muro. Si pectus tuum non fragrat ut viola, propter linguam caput tuum non demetent. Ne mala audias, tempus est, quo surdum esse te decet, ne mala dicas, tempus est silentii.

---

---

**XIX.****NARRATIO DE LVSCINIA ET FALCONE COLLOQVENTIBVS.**

---

**C**um frutex rosarum in area horti effloresceret, luscinia ad falconem venit eique dixit: Inter omnes aves cum mutus sis, quomodo testam ovi (ex quo natus es) perrupisti? Dic mihi tandem. Donec spiritum trahis per os clausum, nemini dixisti vel unum bonum verbum. Domicilium tuum est armilla Sanjaris, nutrimentum tuum est pectus perdicis egregiae. Ego, quae uno oculorum nutu mirifico modo centum gemmas pretiosas ex pectore meo profundo, cur ego animo meo ductus vermes venor? Habitatio mea cur in spinis est? Falco ei respondit: Audias vel tantillum, taciturnitatem meam observa, ipsaque sile. Ego laboris non ignarus sexcenta perficio, neque de uno gloriator; abi, nam natura te stultam fecit; nihil facis, et millia prodis. Ego cum sim ad omnia attentus in venando, pectus pernicious ex manu regis accipio. Tu cum plane nihil sis, nisi sonus linguae, vermes ede, in spinis habita, atque vale.

---

## XX.

## NARRATIO DE HARUNALRASHIDE.

Cum in decursu annorum regnum venisset ad Harunalrashidem, vexillum Abbas per orbem terrarum expandit. Quondam media nocte thori sociae tergum dedit (i. e. abiit), faciemque ad laetas thermas vertit. Tonsor, qui ejus caput radebat, in radendo capillos obscurum sermonem emisit his verbis: Tu, qui nosti meam dexteritatem, hodie me fac tuum generum. Expeditionem matrimonii divulga, et filiam tuam servo desponde. Animus califae tunc paulatim incaluit, rursus vero ad mansuetudinem versus dixit: Divitiae meae inflexere ejus jecur (i. e. cupiditatem); admiratione stupendarum rerum commotus est. Amentia eum tam inepta loquentem facit, minus, mihi non pronunciasset hoc optatum et propositum. Sequenti die eum melius expertus est, sed eadem nota cordi ejus tanquam nummo erat. Experimenta ejus cepit saepius, neque consuetudo viri abiit a suo loco. Cum rem obscuritas a luce separaret, historiam vizirio ad deliberandum commisit, dicens: Dura tonsoris penna si super caput meum venit, et hoc secretum in fronte meo scripsit, eum generi dignitatem assequi oportet. Absentia mentis nescio quid ei mandet. Quotiescunque venit fati instar capiti meo imminet, lapides spargit in me et in gemmas meas. In ejus ore pugio, in ejus manu gladius est; dabo ei gladium certissime. Tum dixit vizirius: Securus esto de omni ejus consilio; fortasse pes ejus in thesauro positus est: quod si venit ad te ille homo amens, dic ei: discede

cede a loco, ubi stas; si procax est, percute ejus collum, si non, locum, ubi stetit, perfode. Vir obediens, qua erat facilitate, jussu motus locum mutavit, vt debebat. Cum pedem a primo loco removisset, figura rasoris alia erat, donec autem ejus pes in thesauro versabatur, effigies majestatis ei in speculo extitit. Cum vidit pedem longe a thesauro remotum, officinam sui opificii iterum vidit. Composito ore submissa verba locutus humilitatem iterum oculis et ore prae se tulit. Celerrime locum, ubi steterat effodiunt, et sub ejus pede thesaurum inveniunt. Quicumque pedem thesauro imponit, quando loquitur, thesaurum significat. Thesaurus meus, qui talis, manum abjicit, est pectus candidum et cor lumine plenum.

---

**I N D E X      V E R B O R V M.**



آب ab, 1) aqua, succus, liquor, III.  
2) nitor, splendor II. 3) decus,  
dignitas, IV. In compositioni-  
bus sensum saepius mutat.

آباد abad, cultus, frequentatus, popu-  
losus, IV.

آبستن abisten, i. q. آبست abist  
et آبستان abistan, praegnans,  
gravida femina. VI., XIII.

آتش atesh, ignis, fulmen, V.

آچاره agareh, (vox arabica a آجره)  
1) locatio, refugium, IX. 2) emolu-  
mentum, fructus.

آحسان ihsan, (vox arabica a احسن)  
1) largitio, donum. 2) meritum, X.

آختر achter. 1) stella, astrum, si-  
gnum coeleste. 2) constellatio, sors,  
fortuna, IX.

آخیر achir, vox arab. 1) posterior,  
postremus, extremus, ultimus II.,

IV. 2) finis. 3) adverb. tandem,  
ultimum, XIX.

آب edeb, 1) humanitas, honestas, bo-  
nitas. 2) doctrina, scientia. VIII,  
XX., آب کردن edeb kerden,  
castigare, purgare, I.

آدم adam, vox arab. homo, et nom.  
propr.

آر ar, pro آکر eker.

آرادت iradet, vox arab. voluntas, in-  
tentio, VI.

آراستن arasten, ornare, parare, in-  
struere, XIII.

آرام aram, quies, tranquillitas, mora,  
cessatio a labore, III. آرام کردن  
aram kerden, quiescere, quietum  
esse, IX.

آردن arden, pro آوردن, X.



آرزو arzu, desiderium, cupiditas, intentio, I. inde et propositum.

آزاد azad, liber, liberatus, solutus, IV., XVI.

آزاده azadeh, (i. q. آزاد) nobilis, ingenuus, XIII.

آز بهتر az behr, i. q. بهتر propter.

آز پی az pi, compos. propter. آزر پی بین az pi in, propterea V.

آزردن azürden, molestare, increpare, XIV.

آزرم azerm, pudor, verecundia, II. reverentia, honor, humanitas, XX.

آزرق ezrek, coeruleus, IV. color coeli et maris.

آزمای azmai, experimentum, exploratio, II.

آزمودن azmuden, experiri, explorare, tentare, periculum facere, XX.

آسان asan, facilis, commodus, IV., XII.

آسایش asaish, quies, tranquillitas, otium, quietatio, XX.

آستادی astadi, artificium, XX.

آستی asti, i. q. آستین astin, manica.

آسرار esrar, plural fractus آسیر sirr, arcana, secreta, mysteria, XVIII.

آسلام islam, vox arab. ا سلام 1) obedientia praeceptis Dei, 2) salus, pax, in quo sensu parti-

cula salutandi est, et nominibus sanctorum adjici solet, ut علیه اسلام supra eum sit pax. 3) Vera religio, lex Moham. medis.

آسیر esir, vox arab. Servus, captivus, IX. etc.

آشکار ashikar (et آشکاره) clarus, manifestus, evidens, notus, publicus, VI., XVI., XVIII.

آعضا aeza, vox arab. Plur. fractus ا عضو uzew, membra, VI.

آغار agar, particip. contract. آغاریدن agariden, madefacere, madere.

آغاز agaz, initium, principium, inchoatio. آغاز کردن agaz kerden, inchoare, incipere, XIII.

آفات afat, plural. آفت afet, pernicies, calamitates, noxae, mala, IX.

آفت afet, damnum, calamitas, XIII., XVIII.

آفتان üftad, accidens, vid. آفتان.

آفتان üftaden, cadere, accidere, I.

آفریزی efruzi, particip. contractum ا فروختن a fruchten, accendens, illuminans, splendere faciens, IV. Inde

افروختن *accendere, urere.*  
III.

افزودن *efzuden, augere, amplifi-  
care, V.*

افشان *efshan, particip. contr. a  
افشانیدن efshaniden, spar-  
gens, conspergens, sparsor, fusor,  
XIII.*

افکندهکی *efkendeki, abjectio,  
servitus, V.*

افکندن *efkenden, jacere, dejicere,  
projicere.*

افکنده *efkendeh, particip. pro-  
jectus, abjectus, vilis, servus.  
سرافکنده ser efkendeh  
capite depressus, XV.*

افلاک *eflak, vox arab. plural. a  
فلك felek, coeli, orbis coele-  
stes, VI.*

اقرار *ikrar, vox arab. قر affirmatio,  
confirmatio, promissio, confessio, at-  
testatio, XIV.*

اقصا *et اقصی aksa, remotissimus,  
extremus, inde remota pars, ter-  
minus.*

اقلیم *iklim, vox arab. clima, re-  
gio, regnum, IV. کشور  
kishur.*

اکاه *akah, et اکه akeh, 1) excitatus,  
attentus, vigil. 2) gnarus, sciens,  
XX. 3) nuntius, notitia. آگاه کردن*

*akah kerdan, conscium reddere  
nuntiare.*

اکر *eker, (contracte کر et ی) si,  
etsi.*

اکنون *eknun, nunc, modo.*

اکاه *vide آگاه.*

اسلام *vide السلام*

الیف *elif, nomen littereae.*

امانت *emanet, vox arab. 1) secu-  
ritas, securitatis foedus, fides, XIII.*

2) res fidei alicujus commissa.

آمدن *ameden, venire, advenire.*

بسر آمدن *beser ameden, ad*

*finem venire, finire, I. بکار آمدن*

*bekar ameden, prodesse, ad*

*usum, ad utilitatem alicujus venire,*

II.

امر *emr, vox arab. 1) res, id quod  
est, II. 2) mandatum, decretum,*

*praeceptum.*

امرزش *amurzesh, remissio, absolu-  
tio, I.*

امروز *amruz, (compos. ex آن et  
روز) hodie.*

اموختن *amuchten, 1) discere, XX.*

2) docere.

اموز *amuz, particip. contr. a  
اموختن, discens, II. et docens.*

امیختن *amichten, miscere, per-  
miscere, XI.*

امید *ümid, vox arab. spes, expe-  
ctatio, desiderium, I. X.*

أمين amin, vox arab. 1) constans, securus, tutus, liber, fidelis. 2) cujus fidei quid committitur, custos, praefectus, XIII. tutor, XVII.

اميني emini, praefectura, custodia, XVIII.

امبازي embazi, societas, III. ab انبازر socius.

انچا anga, ibi, istic.

انجم angom, vox arab. et quidem plural. a نجم negm, stellae, VI.

انداختن endachten, jacere, abjicere, dejicere, III., IV.

درانداختن derendachten, injicere, I.

اندازه endaze, modus, mensura, dimensio, III.

انديك endek, paululum, IX., XIX.

انداوختن enduachten, lucrari, assequi, XIV.

اندودن enduden, incrustare, obducere, II.

انديش endish, cogitans, meditans, quaerens, XI., XVI.

انديشه endishe, cogitatio, meditatio, consideratio, cura, XV.

انفاس enfas, plural. a نفس nefs, vox arab. halitus, spiritus, IV.

انكشت enkosht, digitus, II., III.

انكه ankih, is, qui, ankeh pro انكاه ankah, tunc, IX.

انكيختن enkichten, excitare, suscitare, II., IX.

اوازه awaze, 1) vox, cantus, clamor. 2) fama, rumor, II.

اوردن awerden, ferre, portare, adferre, II., XV. بر اوردن expromere, efferre, II., III.

اوقات ewcat, plural. a وقت wect, vox arab. tempora, horae, IX.

اول awwel, primus, XVII.

اوبختن awichten, suspendere, XIII.

اوبزيش awizish, appensio, quod ab aure pendet monile, inauris, VI.

اھ ah! interjectio lugentis, ah! II. اھستيكي ahesteki, lenitas, tarditas, mora, XIII., XVII.

اهل ehl, vox arab. 1) habilis, aptus, idoneus, dignus. 2) praeditus, possidens, incola, consors, domesticus. Adhibetur in multis composit. ut اهل درون ehl derun, consors intimi cordis, i. e. intimus, fidus, amicus, VII.

اهو ahu, cervus, VI.

اهوك ahuk, diminutivum verbi praeced. VII.

ايچاز igaz, 1) strictim, compendiose. 2) recte, juste, IV.

ايستان istaden, (i. q. استادن) vel

vel ایستیدن) stare, consistere,  
XIII.

ایمن eimen, liber, securus, curis  
solutus.

اینک inek, ecce! III.

با ba, praepositio cum. Saepissi-  
me abjecto elif cum nomine  
conjungitur.

بان bad, ventus, aer, spiritus. بان صبا  
badi saeba, ventus lenis, zephy-  
rus.

پادشاه padishah, rex, imperator,  
summus princeps.

بادیه badije, desertum, VI., XIII.

بار bar, onus, pondus, gravamen, V.  
vicis, XVIII.

بارکش barkesh, bajulus; qui onus  
sustinet, XVII.

پاره pareh, pars, frustum, II.

باز baz, falco, accipiter, XIX.

باز باز baz, rursus, iterum, denuo, retro,  
II., XIII.

بازار bazar, 1) mercatus. 2) locus mer-  
catus, forum; X.

بازی bazi, ludus, II., XIV.

پاس pas, 1) malum, adversitas. 2) vir-  
tus, fortitudo, custodia, IV.

آینه aineh, (i. e. آینه) speculum,  
XIV., XX.

ایوان iwan, aula, atrium, palatium,  
X. ubi fig. pro caput.

آین ajin, mos, consuetudo, lex,  
XII.

### ب.

پاک pak, purus, castus, innocens,  
XIII.

بامداد bamdad, diluculum, mane,  
crastinus dies, II., XIV.

پای pai, pes, gradus, vestigium.

باید bajed, a باییدن. vel

بایستن bajisten, oportere, opus,  
necesse esse, II., XIII.

پایندگی pajendeki, firmitas,  
permanentia, IX.

باییدن bajiden, oportere, i. q.  
بایستن.

بتر beter, pro بدتر bedter,  
comparat. verb. بد.

بحر baehr, vox arab. mare, III.

بخار buchar, vox arab. vapor,  
exhalatio, fumus, XI.

بخت baecht, fortuna, sors mala et  
bona, XVIII.

بد bed, malus et malum.

بدان bedan pro بان pronom. de-  
monstr. cum praeposit. prae-  
fixa.

بدر *beder*, extra, foras. بدر آمدن *beder ameden*, exire, prodire foras.

پدر *peder*, pater, XVI.

بدره *bedre*, pondus 10000 drachmarum, XIII.

بدل *bedel*, 1) commutatio, substitutio rei in locum alterius, XX. 2) inde praepositionis loco, pro, II.

بدو *bedo*, pro باو *bao*, pronom. personal. cum praeposit. praefixa.

بذیرفتن *bezireften*, accipere, acceptare, recipere, aequi bonique consulere, XX.

بر *ber*, praeposit. supra, juxta, praefixa, in.

بر عایت *ber e'ait* cum respectu.

پُر *pur*, plenus.

پَر *per*, (ا پَریدن *periden*, volare) 1) volans. 2) ala, IV, VII.

پراکندن *perakenden*, spargere, dispergere, inde divulgare, publicare, XX.

برای *berai*, pro, propter, praeposit. causalis.

بُرج *burg*, vallum, propugnaculum, arx, XV.

پرداختن *perdachten*. 1) polire, adornare, III. 2) perficere, complere, relinquere, XII.

برداشتن *berdashten*, tollere, extollere, efferre, II, XIII.

بردن *burden*, portare, ferre, asportare, sumere, desumere, IV, VIII.

پرده *perde*, velum, velamen, VI, IX.

پرسیدن *persiden*, interrogare, quaerere, II.

پُرکار *purkar*, artificiosus, de rebus et personis, efficax.

برو *bero*, contract. ex praeposit. et pronom. huc, ex hac parte.

پروانه *perwane*, papilio, pyrallis, XII.

پرویش *perwerish*, enutritio, educatio, III.

برون *berun*, 1) extra, foris, procul, IV, VII. 2) remotus.

بری *beri*, procul, extra, longinquus, VII.

پری *peri*, Daemon, genius faustus, V.

پزرک *puzrek*, magnus, grandis, ingens, XVIII.

بزرگر *bezirker*, agricola, sator, III.

بزم *bezm*, consessus, convivium, XII.

بزر *bezir*, vide زیر.

پس *pes*, post, postquam, postea.

بس *bes*, 1) admodum, II. 2) multus, multi, plures, II. 3) satis, sufficiens, II.

بساط *bisat*, stratum, aulaeum, quidquid ad sedendum et decumbendum expanditur, XI.

بستگی

بستكي besteki, ligatio, ligatura,  
XIII.

بستن besten, ligare, alligare, VII.  
پسنديدن pesend (a پسنديدن  
pesendiden, approbare) quod ap-  
probatur, quod gratum est, et ap-  
probatio, IV.

پسنديدن pesendiden, gratum  
habere, approbare, XVIII.

بشمارت besharet, 1) hilaritas. 2) lae-  
tus nuntius, III.

پشتت pusht, 1) dorsum, tergum, III,  
XX. 2) fulcrum, XIV.

پشيمان peshiman, poenitens,  
quem poenitet, XIII.

بعء baed, posterius, post. بعد از  
baed ez in, post haec, post-  
ea.

بغم begaem, ambigua et obscura lo-  
cutio, obscurus sermo, XX.

بغا baeka, vox arab. 1) firmitas,  
permanentia. 2) firmus, perseverans,  
VI.

بگال baekkal, vox arab. Olitor, qui  
olera vendit, VIII.

بکزر bekuzer, imperat. a کزريدن  
vel کزريدن küzeriden, trans-  
ire, IV.

بلبل bulbul, luscinia, philomela.  
XIX.

بلند bulend, altus, elatus, subli-  
mis, VII.

بلندي bulendi, altitudo, sublimi-  
tas, IV.

بن bun, radix, XV. basis cuiusque  
rei, extremitas, XVI.

بنا bina, vox Arab. structura, aedi-  
ficium, XV.

بند bend, ligamen, ligatura, vincu-  
lum, nodus, laqueus, XIII.

بندكي bendeki, servitus, servi-  
tium, VI.

بنده bende, (propr. particip. a  
بنندن vel بستن) servus, famu-  
lus, IV. XX.

بنفشه benefshe, viola, XI.  
XVIII.

بنه büneh, familia, et quae ad eam  
pertinent, IV.

پنهان pinhan, (et نهان nihan),  
absconditus, occultus, XVII.

بو bu, odor, VI.

بودن بودن, esse.

پوست pust, pellis, cutis, corium  
crudum, VI.

بوستان bostan, hortus, viridarium,  
XI.

بوي bui vel بو bu, odor, odora-  
mentum.

به bih, bonus, II. saepius vim compa-  
rativi habet, ut XI.

بها beha, pretium, valor, VI.

بهر behr, propter, pro. Vid. از بهر  
az behr.

بهيم behem, simul, una, II.

پهن pehin, 1) latitudo. 2) latus, amplus.

پي pej, idem quod praepositio پراي, saepissime conjunctum est cum ان az, ut II. ان پي az pei, propter.

بيچاره bigare, sine remedio, omni ope destitutus, miser, IV. IX.

پيچيدن pigiden, contorquere, XIII. contorquendo huc illuc incedere, circumire, convolvere, inflectere.

بيحاصل bihasil, infructuosus, sterilis, inutilis, qui fructum non reddit, II.

بيخبر bichaeber, ignarus, inscius, XVIII.

بيخون bichud, absque se, sine intellectu, stupefactus, amens, II.

بيد bid, salix, I. XI.

بيدان کري bidadkeri, (vide ان کري) 1) rex injustus, superbus, tyrannus, I. 2) quod superbe, improbe, injuste agitur, injuria, XIV.

پير pir, senex. پير و جوان pir u guan, senes et juvenes. Saepissime پير denotat monachum, religiosum, sanctum virum.

پير کار pir kar, devotus.

پيرهن pro پيرهن پيرهه et pirahen, indusium, V.

بيزبان bizeban, elinguis, mutus, VII.

پيش پيش pish, anterior pars, ante, coram. ان پيش تو abs te, ex praesentia tua, VI.

بيش bish, plus, amplius, magis, IV.

بيشه bisheh, silva, lustrum leonis et aliarum ferarum, silva densa, IV.

پيشه pisheh, ars, artificium, labor, V. consuetudo, XVII.

پيغامبر peigember et پيغامبر peigamber, nuntius, legatus, propheta, apostolus, III.

پيگان peikan, extrema acies, cuspidis ferrea sagittae, spiculum, XI.

پيگانگي bikaneki, peregrinatio, peregrinitas, XII.

بيل bil et bel, pala, III.

پيل pil, elephas, III.

بيم bim, metus, timor, X. periculum, discrimen.

پيما peima, mensurator, ponderator, VI.

پيمانه peimane, mensura liquidorum, calix, scyphus, I.

پيمودن peimuden, mensurare, metiri, I.

بين bin, imperat. et particip.

verbi

verbi irregul. دیدن diden,  
videre, cujus praesens est  
بینم binem, video.

بینش binesh, adspectus, visio, XI.  
بینی bejini et بین bejin, clarus,  
manifestus, distincte patens, XIII.

## ن.

تا ta, donec, usquedum, usque ad.  
تاج tag, corona, diadema, tiara.  
تاراج tarag, direptio, praedatio, spo-  
lium, praeda, XIII.  
تاریخ tarich, descriptio, chronica,  
Vox est arabica a rad. أرخ vel  
ورخ.  
تاز taz, cursus, impetus, incursio,  
XIII.  
تازکی tazki, a تازة tazeh, recen-  
tia, inexperientia, inertia, XV.  
تازه tazeh, recens, tener, novus, vivi-  
dus, virens, III.  
تافتن taften, 1) incurvare, infle-  
ctere, flectere, V. 2) inserere  
spargere, XII. 3) accendere, cale-  
facere, XX.  
تباه tebah, corruptio, peritio, ruina,  
interitus, IX.  
تجربت tegribet, vox arabica a  
rad. جرب, experimentum, expe-  
rientia, XX.  
تاخت taecht, thronus, solium, se-  
des regalis, III.  
تاخته taachteh, asser, tabula, men-  
sa, III.

تر ter, humidus, virens, recens, mollis,  
tener, XVII.  
تراشیدن tirash, particip. a تراشیدن  
tirashiden, radens, scalpens, era-  
dens, rasor, XX.  
ترقیب tertib, ordinatio, dispositio  
juxta ordinem, ordo, IV.  
ترک ترکا terk, intermissio, abjectio, dere-  
lictio, XX. 2) Turca, IV.  
ترکیتاز turkitaz, excursio, irruptio  
praedandi causa, impetus hostilis,  
II.  
ترجاق terjak, theriaca, antidotum.  
XII.  
تزوئج tezuig, vox arabica, con-  
jungere. 2) coniunctio, matrimonium,  
XX.  
تسبیح tesbih, laudatio dei, coro-  
na precaria seu rosarium, IX.  
تصرف teseref, vox arabica a rad.  
صرف, possessio, usus, V.  
تعصب teaesseb, vox arabica a  
rad. عصب, pertinacia.  
تک tek, celer, festinans, VI. festina-  
tio, celeritas, VIII.  
تکلیف tekellef, vox arabica  
a rad.



rad. كلف. operositas, incommodum, molestia, V.  
 تكية tekje, vox arabica, reclinatorium, inclinatorium, locus, quo quis inclinatus quiescit, I.  
 تلخ telch, amarus, XIV.  
 تماشا temasha, deambulatio recreandi animi causa, VII. spectaculum, recreatio, oblectamentum, II.  
 تمام temam, integer, perfectus, totus, finitus, absolutus, XIX.  
 تن ten, corpus, persona et ipse homo, II.  
 تنك tenk, res arcta, angusta, II. VI. XI. angustia, III. تنكدل tenkdil, corde afflictus, II.  
 توانیدن tuaniden, vel توانستن tuanesten, valere, posse. I. XIII.

تسین tsemin, vox arabica.  
 1) pretiosus, res magni pretii.  
 2) pars octava alicujus rei. — a

جا ga, vel جای gai, locus, VIII.  
 — جابجا gabiga, de loco in locum, sparsim, passim, hic illic.  
 جاره gareh, remedium, medela, XII.

تو tu, tu, tuus.  
 توانیدن tuan, a توان tuan, a توانیدن tuaniden, comestus, provisio, viaticum, IV. IX. XIII.  
 توههم tewehem, vox arabica a rad. وهم ihm imaginatio, XII.  
 تهمت tuhemet, vox arab. a rad. وهم ihm opinio, suspicio, X.  
 تهی tihî, vacuus, inanis, I.  
 تیر tir, sagitta, IV. VII. XVIII.  
 تیرکی tireki, caligo, tenebrae, obscuritas, X.  
 تیره tireh, turbidus, turbatus, obscurus, XIV.  
 تیز tiz, velox, celer, VI. acutus, acuminatus et acute, XIII.  
 تیغ tig, lamina pec. gladii, unde ipse gladius.

ث

تسین tsemin, vox arabica.  
 radice تسین tsemin octavam bonorum partem cepit. Conj. IV. dedit pretium, justa solvit mercede.

ج

جابه نه gareh neh quid remedii?  
 جامه gameh. 1) vestis, vestimentum, III. VI. 2) stratum, lectus.

جامی

گامی *gami* et گامه *gameh*, stratum, lectus.

جان *gan*. 1) anima, spiritus, animus, mens, IV. 2) vita, VIII. —

جان کردن *gan kerdan*, animam agere in mortis agone.

جای *gai*, i. q. جا *ga*, locus, II., XII. constantia, XIV.

چرا *gera*, cui; ad quid? quare? quam ob rem? cur? II. 2) pratium, pascuum, locus arundinosus.

چراغ *gerag*, lucerna, III. et X.

چرب *gerb*, adiposus, obesus, viscosus, unguinosus, spissus, concretus, oleosus, pinguis, VI.

چرخ *gerch*. 1) motus circularis, chorea, motus, II., XIV. 2) tornus, trochlea, orbiculus, rotula. 3) Sphaera coelestis, coelum. 4) fortuna, XIII.

چریدن *geriden*, herbam carpere, pasci, pascere, IX.

چیز *guz*, praeter, praeterquam, V. XIII. — چیزان *güz az an*, praeterea.

چستن *gust* (a verbo چستن *gusten*, quaerere, inquirere, captare.) Quaesitio, XX.

چستن *gesten*, (differt a verbo praecedenti چستن *gusten*) ligare, VII. saltare, salire, XVIII. investigare, XX.

چشم *geshm*. 1) oculus. 2) amuletum, vel scriptura sacrata, quae contra fascium portatur. 3) poculum. چشم داشتن *geshm dashten*, spem concipere.

چغند *gugd*, ulula, II.

جفا *gefa*, (vox arabica a rad. جفا *injuria* adfecit, duriter tractavit) vexatio, molestatio, iniquitas, vis, injuria, IV., X.

چکر *geker*, praecordia, jecur, cor, pulmo, VI., XX. — چکر بند *geker bend*, viscera interanea.

چشید *Gemshid*, nomen regis antiqui Persarum, XII., XVIII.

جماله *gumleh*, vel جماله *gumlet*, (vox arabica a rad. جميل *pulcher*, elegans fuit. Conj. 4. abundavit) aggregatum rerum, universitas, summa, omnes, I.

چمن *gemen*, viretum, viridarium, campus, hortus, II.

چنان *genan*, vel *gunan*, velut, sicut, instar, talis, tantum, adeo, II.

چنانچه *gunange*, sicuti, quemadmodum, ita ut, prout, adeo ut.

چنایت *genajet*, vox arabica. Peccatum, culpa, delictum, crimen, iniquitas. — a rad. چنا *carpsit*, legitque fructus — injuria et falsitate usus fuit, crimen imputavit

et praetextam falsamve quæsivit  
causam.

چند gend, quantum, quot? multum,  
quantitas, complures, multi, II.  
2) valde, II.

چنین gūnin, sic, hujusmodi, hoc  
modo, talis, tam.

جو gew, hordeum, III., VI., IX.

چو gu, pro چون gun, cum,  
quando, instar, sicut, sic.

جواب gewab, (vox arabica a rad.  
جَاب secuit, fudit, diffidit, conj. 3.  
responderunt invicem) responsum,  
responsio, III.

جوان guan, juvenis, adolescens.

جوانمرد guanmerd, generosus, no-  
bilis, III., XVIII.

جور gewr, (vox arabica, a rad.  
جَار unjustus fuit tyrannus) injusti-  
tia, injuria, iniquitas, vis, superbia,  
oppressio, violentia, II.

جولان gewlan, (vox arabica, a  
rad. جَال obiit, circumiit, ober-  
ravit, elegit). 1) oberratio, motio,  
agitatio, VII. 2) minora et sequio-  
ra pecora, VI.

چون gun, quia, quoniam, cum, siqui-  
quidem, quandoquidem, sicut, ut.

جوهر gewher, vox arabica i. q.

persic. کوهر kuher, gemma,  
XVI. margarita.

جوي gui, saepius جو gu, flumen,  
rivus, XVIII. Sinus, quem facta  
fossa ex amne deducunt ad irrigan-  
dos agros; sulcus.

جوي gui, vel جو gu, (a verbo  
جویدن gujiden,) volens,  
petens, desiderans. 2) desiderium,  
XX.

جهه geh, pro جاه gah, fossa, X.

جهه geh, quid, qualis; pronomen in-  
terrogat.

جهه geh, suffixum diminutivi,  
ut بازارجهه bazargeh, forum  
paruum, X.

جهان gihan, mundus, universum,  
IV.

انرجهت gihat, modus — انرجهت  
ez gihat, propter, pro, II.

چهره gehreh, facies, vultus, IX.,  
XVIII. eiusque color. — Rhom-  
bus.

چیب gib, sinus, XIX.

چیره gireh, i. q. چیر gir, corda-  
tus, animosus, audax, fortis, stre-  
nuus, excelsus, sublimis, XII. —  
چیره زبانی girehi zebani,  
verbis audax.

چیز giz, res, aliquid XIII., XVI. —  
 ناچیز nagiz, nihil.  
 جیفه gifeh, cadaver, corpus mortuum, X. (Propr. est vox ara-

bica جیفه gifeh scripta a  
 rad. جاف vel جیف foetui  
 corpus mortuum.)

## ح

حاجي haji, vox arabica, Peregrinans Meccam, XIII.; a radice حَجَّ gradum fecit, gressus fuit.  
 حادثه haditseh, vel حادثه haditset, vox arabica. Res de novo existens, vel recenter accidens, contingens, et fortunae casus; casus adversus, infortunium, XVI. — Radix est حُدِّثَ de novo et primum exstitit.

حاصل hasil, vox arabica. Apparens, manifestus, proveniens, productus, summa, fructus, II., X. a radice حُصِّلَ aut حُصِّلَ super-fuit, produxit, manifestum fecit, legit, collegit.

حال hal, vox arabica (rad. est حَالٌ praeteriit, transiit; Conj. X. de statu mutatus fuit) status, dispositio, res, modus, tempus.

حالت halet, vox arabica (a rad. حال vid. supr.) Status rei, VI.

حجاج heggag, vox arabica. Ri-

xator, litigator, oppressor, tyrannus. XIV.

حجامي hegami, vox arabica. Officium rasoris, tonsoris, XX.

حججت hugget, vox arabica. Probatio, causae dictio, argumentum, testimonium, XIV. a radice حَجَّ Conj. 3. causam dixit.

حجره hegreh, vox arabica. Tractus angulusque domus, habitationes, atrium, XII. — A radice حَجَّرَ impedivit, prohibuit, lapidosa fuit terra.

حديث hadits, vox arabica. Novus, recens, IX. — A radice حُدِّثَ vid. supra sub voce حادثه.

حرام haram, vox arabica. Illicitum, prohibitum, XIII. A radice حَرَّمَ prohibuit, vetitum et illicitum fuit.

حرص hirs, vox arabica. Aviditas, studium, XIII. — A radice حَرَصَ avide cupit.

حَسَدٌ hased, vox arabica. Invidia, malevolentia, XIII. A radice حَسَدٌ invidit.

حِصَارٌ hisar, vox arabica. Sepimentum, munimentum, castellum, urbs, IV. — A radice حَصَرَ arce circumdedit, obsidione pressit.

حَضْرَتٌ haesret, vox arabica. Praesentia, dignitas, majestas, dominus. A radice حَضَرَ praesens fuit.

حَقٌّ hakk, vox arabica. Nomen dei, I. rectum, justum, XII., verum, XIV. — A radice حَقَّ advenit, accidit, certo cognovit, recte justeque fecit.

حَقَّةٌ vel حَقَّةٌ haekkeh, vox arabica. Pyxis, olla, XIII. — A radice حَقَّ vide supra.

حِكَايَةٌ hikajet, vox arabica. Narratio, historia, fabula.

حُكْمٌ hukm, vox arabica. Judicium, scientia, sapientia, imperium, IV. A radice حَكَمَ potestatem et imperium exercuit, judicavit.

حِكْمَةٌ hikmet, vox arabica a rad. praeced. 1) causa, dictum verum, effatum. 2) scientia, sapientia, XII.

حَكِيمٌ hakim, vox arabica. Doctus, sapiens, philosophus, indolens et medicus. Rad. vid. supra.

حَالَةٌ helalet, vox arabica. Res illicita, XIII. — A radice حَلَّ solvit.

حَلْقَةٌ halkeh, vox arabica. Circulus, annulus, armilla, XIII. — A radice حَلَقَ rasit, tondit. Conj. 2. forma annuli circuli ve signavit.

حَنْوٌ hanud, vox arabica. Aromata, XIV. — A radice حَنَطَ rubuit, maturavit. Conj. 2. bonis odoribus condidit.

حَيَاتٌ vel حَيَاةٌ hiat, vel حَيَوَةٌ hiut, vox arabica. Vita, I. — A radice حَيَّ pro حَيَّى pudore adfectus fuit, vixit, bene valuit.

حَيْلَةٌ hileh, vox arabica. Ars, vis, virtus, I.

## خ

خاتم chatim (pro خاتمه chatimeh) vox arabica. Exordium, conclusio, finis, VI. — A radice خَتَمٌ sigillavit, obsignavit, clausit, finivit.

خار char, spina, XI.

خاریدن chariden, prurire, pruriginem sentire, scabere, III.

خازن chazen, vox arabica. The-saurarius; Paradisi custos, custos, III. — A radice خَزَنٌ recondit, asservavit, celavit.

خاستن chasten, surgere, XIII.

خاص chas, vox arabica. Proprius, peculiaris, XII.

خاصکی chaski, vox arabica. Intimus regis amicus, minister, XVIII.

خاصه chaseh, vox arabica. Praecipue, imprimis, XVIII.

خاک chak, pulvis, XVII. terra, III, IV.

خاکی chaki. 1) Mundus. 2) Mundanus.

خاموش chamush, contracte خامش chamush, silens, tacens, quietus, taciturnus, mutus, XIX.

خاموشی chamushi, silentium, XVIII.

خانه chaneh, cubiculum, tentorium, domus, III.

خبر chaeber, vox arabica. Sermo, nuntius, cognitio, consideratio.

خبردار chaeber dar, conscius, notitiam habens, gnarus, XVI.

خجیل chaegil, vox arabica. Pudibundus, pudore plenus. — A radice خَجَلٌ pudibundus fuit.

خدا choda. 1) Deus. 2) Princeps, possessor. — خدا پرست choda perest, Dei cultor.

خدمتکار chidmetkar, servus, famulus, minister, XVI.

خر chaer, asinus, III., XVII. Lutum viscosum et tenax.

خراب chaerab, vox arabica. 1) Vastitas, 2) vastatus, vastus, II., XI. — A radice خَرِبٌ desertus, incultus fuit. Conj. 2. longe lateque vastavit.

خربات cherabat, taberna vinaria, caupona, IX.

خرباتی cherabati, propinator, cauponarum frequentator, IX. homo perditus.

خراج cherag, reditus regni, tributum, XIII.

خراسان Chorasán, nomen Provinciae Persiae, IV.

خربند cherbend, mulus, X.

خرد chired, intellectus, iudicium, IX.

خرقه cherkeh, vestis religiosorum, XIII.

خرم charem, amoenus, laetus, hilaris, VI.

خرمن chirmen, fruges pec. demesae, messis, area, horreum, IV.

خریدن cheriden, emere, comparare, accipere, I.

خیزان chizan, autumnus, XVIII.

خزین chezin pro خزینه chezineh, 1) thesaurus, gaza, XVIII.  
2) horreum, theca.

خستن chesten, vulnerare, pungere, confodere, X.

خسرو Chosru, nomen regis Persarum, deinde Rex quisque, II.

خشت chisht, 1) jaculum, securis, 2) later coctus, tegula, V. خشت زن chisht zen, qui tegulas conficit, tegulator, V.

خشک chushk, aridus, siccus, III.

خشمناک cheshmenak, iratus, iracundus, ira accensus, XIV.

خشنود cheshnud, contentus, gratum habens, II.

خشنودی cheshnudi, contentio, ibid.

خصم chaesm, vox arabica. Ad-

versarius, XII. A radice خصم adversatus fuit.

خصومت chaesumet, (a rad. praeced.) inimicitia, VII.

خطا chaeta, vox arabica. Error a justo veroque, peccatum, III. — A radice خطي peccavit, deliquit crimine.

خطبه chutbeh, vox arabica.

1) Concio sacra, oratio fieri solita post precationem meridionalem feriae sextae in majoribus templis Mohammedanorum, ubi benedicuntur Mohammedi ejusque familiae, ac regi seu imperatori tunc regnanti.

2) expeditio mariti II., XX. — A radice خطب concionem habuit.

خطه chudeh vel خطة chuddet, vox arabica. Linea, scriptura, II. A radice خط lines duxit, delineavit, scripsit.

خطر chadar, (a rad. praeced.) turbari periculo.

خفتن chuften, jacere, decumbere, dormire, VIII., XV.

خلاف chilaf, vox arabica. Contradictio, repugnatio, I.

خلافت chilafet, successio, imperium, XX. A radice خلف successit.

خلعت

- خالعت chilat, vox arabica.  
 Vestis honorifica.
- خالق chalk, vox arabica. Popu-  
 lus, natio, vulgus, homines, multi,  
 V. — A radice خَلَقَ creavit.
- خالوت chalur, vox arabica.  
 1) Secessus, solitudo, locus solita-  
 rius, 2) eremita.
- خليفه chalifeh, vox arabica.  
 Successor, Chalifa, XX. Radicem  
 vid. supra.
- خاموش chaemush, silentium.
- خنده chendeh, (a خندیدن  
 chendiden) ridens, risus, XIII.  
 blanditiae, XVIII.
- خندیدن chendiden, ridere, arri-  
 ridere, XI.
- خنياكران chenia keran, (com-  
 pos. ex خنيا cantilena et  
 كران faciens) musicus, VII.
- خواب chuab vel chab, somnus, som-  
 nium, I.
- خواجه chogeh, dominus, praedives  
 mercator, XIII.
- خواردن chuarden, vel charden, 1.  
 خوردن q.
- خوارى chari, vilitas, abjectio, IV.
- خواستن chasten, velle, cupere,  
 optare.
- خواندن chanden, dicere, XIV. le-  
 gere, recitare, cantare, XII.
- خود chud, ille, ipse, et pronomem  
 passivum, proprius.
- خوردن churden, sumere, II. parare,  
 XVIII. edere, III. pati, IV. cura  
 affici, VI.
- خورش churesh, comestio, refectio,  
 VI.
- خورشيد churshid, sol, VI.
- خوش chush, bonus, suavis, laetus,  
 dulcis, sanus, elegans, mollis, tener,  
 pulcher.
- خوشه chusheh, spica frumenti, III.
- خوشي chushi, laetitia, XVIII.
- خون chun, sanguis, II. — خونريز  
 chunriz, sparsor sanguinis, XIV.
- خونى chuni, homicida.
- خوي chui, conditio, mos, consuetudo,  
 XV.
- خويش chish, ipse, proprius, V.  
 خوش.
- خويشتن chishten, ipsemet, V.
- خيانت chianet, vox arabica.  
 Perfidia, proditio, XIV.
- خيره chireh, malevolus, improbus,  
 contumax, XIV. — خيره كمش  
 chireh kesh, amens, XIV.
- خيبرى chiri, vox arabica. Viola  
 alba, XVIII.
- خيزدن chiziden, surgere, assur-  
 gere, salire, V., VI., XV.



دان dad, 1) donum, XIII. 2) justitia, aequitas, jus.

داد کري dadkeri, vel داد کړ dadker, 1) Deus. 2) qui justitiam exercet, rex justus, I.

دادن daden, dare, praebere.

دار dar, 1) Imperat. verbi داشتن dashten, tenere, habere, IV. 2) particip. ejusdem verbi, XIV.

دارانیدن daraniden, facere, IV. داستان dasitan, historia, narratio, fabula.

داشتن dashten, habere, tenere. برداشتن berdashten, attollere, auferre, II., XIII. دریغ derig داشتن derig dashten, retinere, V.

داغ dag, stigma cuius rei impressum, nota, signum, VII, XIII.

دام dam, laqueus, rete, et omnis res, qua animalia capiuntur, III., IX.

داماد damad, gener, sponsus, et affinis proximus, XX.

دامن damen, lacinia, limbus vestis, IV., IX. sinus, XI.

دان dan, vas, theca, horreum, III.

دانا dana, doctus, intelligens, sapiens, XVI.

دانای danai, doctrina, intelligentia, sapientia, XVI.

دانه dane, granum, III.

داوری dawri, imperium, administratio justitiae, 2) lis, 3) sententia judicis, judicium, IV.

دایره daire, vox arabica. Circuitus, circuitus, III.

دجلة digle, vel دجلة diglet, nomen fluminis Tigris, III.

دختر دختر, filia, II. puella, virgo.

دخول dichel, vox arabica. Frumentum, IV.

در der, praepositio; in, ad, pro, pro.

در der, porta, janua, 2) porta seu aula regia, palatium, XIV.

دُر durr, vox arabica. Uniones margaritarum, margaritae, I., X., XIV.

دراز diraz, longus, XIII. et adverbialiter longe, II.

درد derd, dolor, afflictio, tormentum, VI., XVIII.

دُرست dürüst, integer, perfectus, III.

دُرشت duresht, durus, asper, ferox, severus, XX.

درع dira, vox arabica. Lorica, VII.

دیرم direm, pecunia, nummus argenteus, VI., XI., XIII., XX.

دیرنگی direnk, cunctatio, mora, III.,  
VI.

دیرودن düruden, metere, demetere,  
XVIII.

دیرون derun, intus, internus, intimus,  
VII.

دیرویش derwish, pauper, qui nihil  
possidet, VI. religiosus, monachus.

دیریدن diriden, lacerare, rumpere,  
truncare, VI, XVII.

دیرییغ derig, exclamatio; proh dolor!  
بیدیریغ biderig, sine recusa-  
tione, sine dubio, certissime, XX.

دیریوزه derjuze, precibus evictio, pre-  
ces, IV.

دست dest, 1) manus, II. 2) robur,  
vis, potentia, II.

دستکه destkeh, pro دستگاه  
destkah, 1) officina, 2) quod ad  
manus pertinet, armilla, XIX.

دستور düstur, supremus vezirius  
seu primarius principis minister,  
II., XX.

دستوری düsturi, consilium, XX.

دسته desteh, manubrium, manipulus  
florum, XI.

دشت desht, campus, locus campe-  
stris, III.

دشمن deshmen, inimicus, adversa-  
rius, hostis, II., XII.

دشنه deshneh, pugio, gladius,  
XI.

دعوی daewa, vox arabica, lis  
causa, praetensio et res quae praet-  
enditur, IV.

دکری deker, vel diker i. q. دیگر  
alter, alius, aliud. 2) adhuc, rursus  
denuo.

دل dil, cor, animus.

دم dem, halitus, spiritus, XVIII.  
2) gemitus, suspirium, 3) temporis  
momentum, 4) adverbialiter  
modo nunc, II.

دماغ dimag, cerebrum, X.

دمیدن demiden, flare, spirare  
XII.

دندان dendan, dens, II., VI.

دنیا dünja, vox arabica. Mundus  
orbis terrarum, I. دنیاپرست  
dünja perest, mundanarum rerum  
cultor, mundanus, II.

دو du, duo.

دوختن duchten, suere, consuer-  
III.

دور dur, vox arabica, circuitio, XX.  
circulus, periodus, circulus annorum,  
saeculum, IV. fortuna.

دور dur, remotus, absens, XVIII. e  
adverbial. procul, remote, II.  
VI., IX.

دوران duran, i. q. دور dur, fortun-  
XVII.

دوست dost, amicus, dilectus, XVI.  
amor, IV.

دولت daulet, vox arabica. 1) circuitus, conversio temporis et fortunae, 2) fortuna, prosperitas, felicitas, regnum, imperium, opes, divitiae, III. صاحب دولت sahib daulet, dives, opulentus, III.

دولتۀ dauleteh, imperans, imperium agens, XV.

ده deh, pro ده dah, pagus, villa, II.

دهشت dihesht, admiratio, stupor, XX.

دهقان dehkan, paganus, pagi incola, rusticus, agricola, III.

دهن dihen, os, IX., XX.

دی di, heri, VI.

دیار diar, vox arabica et quidem plural. fractus a دار dar, habitatio, regio, provincia, XV.

دیانت dianet, vox arabica; religio, XIII.

دیدن diden, videre, cernere, animadvertere.

دیدۀ dideh, visus, adspectus, et qui videt; unde oculus, VIII.

راحت rahet, vox arab. quies, VI.

راز raz, arcanum, mysterium, secretum, XIII.

راست rast, rectus, verus, sincerus, justus, dexter, XIV.

دیر dir, tarde, sero, cunctanter, VI.

دیر dejr, vox arabica; monasterium, coenobium, VI.

دیرپای dirpai, vir firmus, qui non cito veterascit; deinde res quaevis firma, XVII.

دیکر diker, i. q. دیگر.

دین i. q. دین, I.

دین din, vox arabica. Consuetudo, mos, continentia, et res omnis, qua colitur deus, cultus dei, religio, fides, VI., veritas, XIII.

دینار dinar, pro دینار dinnar, nummus aureus, XIII.

دیو diw, diabolus, daemon, I.

دیوار diwar, murus, paries, XVIII.

دیوانکی diwaneki, deliratio, insania, stultitia, XIV.

دیوانۀ diwaneh, insanus, demens, furiosus, XVIII.

دیورای diwrai, compos. ex دیو et رای, mala, acerba meditans, parans, XIV.

ر.

رامشکر ramishker (a رامش ramesh, cantus) musicus, musicalis, II.

راندن randen, trahere, ducere, pellere, expellere, ejicere, XIV.

راه

- راه rah, via, iter, II. راه زدن rah zeden, invadere, latrocinari, IV.
- رای rai, animus, XVIII. opinio, consilium, XX.
- راہبت rajet, signum, vexillum, II., XX.
- ربان rebat, 1) elatior pars terrae, collis, 2) aedificium, XI.
- رخ ruch, 1) gena, XVIII. 2) turris in ludo latrunculorum.
- راخت raecht, ornamenta et ornatus domus, III.
- راخش raechsh, fulmen, fulgur, radius; in Shahnameh sic dicitur equus Rustemi herois propter velocitatem, VII.
- راحنة raechne, rima, fractura, ruptura, dissolutio, XV.
- ردف ridf, vox arabica; 1) stellae prope Iyram, 2) ipsa Iyra, XII.
- رد کردن redkerden, compos. ex ا. رد red, quod refutationis significationem habet, et کردن kerden, facere, igitur rejicere, I.
- ریزک rizk, vox arabica, quidquid prodest, lucrum adfert, labor, V.
- رساندن resanden, 1) perferre, 2) pervenire, I.
- رستخیز rustechiz, 1) dies resurrectionis et extremi judicii, 2) agitatio, motus, XIII.
- رستگار restegar, liberatus, liber, salvus, XIV.
- رستن rüsten, crescere, VI.
- رسم resm, 1) signum, vestigium, 2) norma, lex, jus, regula, consuetudo, II., IV.
- رسن resen, funis, chorda, XI.
- رسدن residen, venire, pervenire, attingere, II.
- رطل raetl, vox arabica, libra, IV. رطل زنان raetl zenan, librans, ponderans, IV.
- راجت rajjet, subditi, coloni, XIV.
- رفتن reften, ire, abire, VIII. incedere, ambulare, VII.
- رک rek, vena, VIII.
- رکن reken, res, qua quid nititur, fulcrum, praesidium, columna, XIII.
- رنج reng, dolor, offensio, aegritudo, molestia I., V.
- رنجیدن rengiden, offendere, molestiam facere, III.
- رنک renk, color, XI.
- رنکین renkin, coloratus, tinctus, XII.
- رو ru et روی rui, facies, vultus, I.
- رو ru et روان ruan, particip. a رویدن ruiden, vel رو تن ruten, ire, transire, XI., XIII.
- روان ruan, spiritus, anima, vita, XIV.
- روباہ rubah, vulpes, VI.

روبهك rubehek, (diminutivum  
praecedentis) vulpecula, VIII.

روح ruh, spiritus, anima, IV.

رود rud, aqua fluens, fluvius, torrens,  
III.

روز ruz, dies, tempus diuturnum.

روزشمار ruzi shumar, dies extremi  
judicii, IV.

روزگار ruzikar, ventus, aer, mundus,  
tempus, II. seculum, fortuna.

روزنه rewzene, foramen ad excipien-  
dum lumen, fenestra, XVIII.

روزي ruzi, alimentum diurnum, V.

روش rewish, motus, procedendi mo-  
dus, regula, mos, consuetudo, IX.

روشن rushen, clarus, splendens, lumi-  
nosus, XX.

روضه rewzeh, hortus, pratum, XI.

روغن rugen, omnis pinguedo, oleum,  
VI.

زادن zaden, nascere, gignere, et nasci,  
gigni, XIV.

زاده zadeh, particip. praecedentis  
natus, filius, XV.

زاغ zag, cornix, corvus, XI.

زاهد zahid, abstinens se a rebus  
mundanis, religiosus, monachus,  
eremita, IX., XVII.

زبان zeban, lingua, sermo.

رونق rewnek, nitor, splendor, pul-  
chritudo, elegancia, XX.

رویدن rewiden, (i. q. رفتن) ire,  
XVII.

ره reh, pro راه rah, via, iter. زن  
reh zen, latro, IX.

رها کردن reha kerden (compos,  
ex رها reha, evasio et evasus,  
elapsus, et کردن kerden facere)  
emittere, dimittere, X.

رهگذر rehkuzer, et رهگذار  
rehkuzar, transitus, trajectus, XII.

ریختن richten, fundere, spargere,  
dissipare, II., XIX. خونریز  
chunriz, (compos. ex خون  
chun, et ریز riz, participio)  
sanguinis sparsor, XIX.

ریش rish, vulnus, VI., vulneratus,

ریک rik, arena, sabulum, pulvis, XIV.

زبون zebun, debilis, infirmus, invali-  
dus, IV.

زبونی zebuni, debilitas, infirmitas,  
humilitas, humiliatio, V.

زخم zechm, vulnus, ictus, XIX.

زدن zeden, 1) percutere, verberare  
tangere, pulsare, II. 2) sonare, to-  
num edere, II., XII.

زر zer, aurum, II.

زرد zerd, flavus, croceus, pallidus,  
XVIII.

زیستن zisten, vivere, III.

زیشت zisht, turpis, foedus, deformis,  
XVIII.

زیغن zegen, milvus, XI.

زیلف zülf, capillus circa aures defluens,  
coma passa in dorsum pendula; de-  
inde capillus, XI.

زیمان zeman, 1) tempus, IV. 2) for-  
tuna, 3) mundus, universum.

زیمی zemi, et زمین zemin, terra,  
orbis terrarum, XII.

زمین vide supra.

زن zen, imperat. verbi زند.

زن zen, mulier, femina, uxor, II.

زینار zunar, cingulum religiosorum,  
zona funiformis duodecim nodos  
habens, quam monachi gerunt et  
magi indici, XIII.

زیمبور zimbur, apis, XIII.

زندۀ zende (a زیستن zisten,  
vivere) vivus, IX.

زینهار zinhar, cave! adverte, XIII.

زود zud (rarius زو zu) celer, veloc-  
citus, XIII., XVII. et adverbialiter  
celeriter, velociter, XI.

زور zor, robur, vis, potentie, II.

زهر zehr, venenum, IX., XVII.

زی zi, 1) latus, tractus, 2) versus, ad-  
versus, XVI.

زیان zian, (a زیستن zisten vel  
زیستن zisten, vivere) vivens,  
vividus.

زیان zian, damnum, noxa, detrimen-  
tum, I., III., XIV.

زیر zir, sub, subter, infra, IX., XVII.

زیر و زبیر ziruzeber, sursum de-  
orsum, susque deque, IV.

زینهار zinhar, i. q. زینهار zenhar,  
XVIII.

### س.

ساختن sachten, facere, effingere,  
formare, parare, conficere, perficere,  
I., IV.

ساده sadeh, purus, merus, simplex,  
non mixtus, XX.

ساز سازیدن saz, particip. verbi  
سازیدن saziden, vel ساختن sachten.

ساز saz, instrumentum pec. musicum,

apparatus quivis, 2) concordantia  
vorum, harmonia, IV.

ساز کردن saz kerden, parare, facere,  
XIII.

سال sal, annus, I. سال در سال vel  
سال سال quotannis.

ساله sale, i. q. سال annus, aetas  
IV.

سام Sam, nomen celebris herois, alias  
 نریمان Neriman, dicti, II.  
 سایه sajeħ, umbra, VI.  
 سپاریدن sipariden, committere,  
 demandare, II.  
 سپاه sipah, exercitus, militia, XVIII.  
 سبب sebeb, vox arabica, causa,  
 argumentum, VI.  
 سپر siper, scutum, clypeus, V.  
 سپرداختن siperdachten, tradere,  
 committere, XIII.  
 سپردن siperden, i. q. سپاریدن  
 sipariden, XIII.  
 سبزه sebzeħ, herba quaevis virens,  
 IX., XI.  
 سپید sepid, i. q. سفید sefid.  
 ستانیدن sitanden, capere, sumere,  
 accipere, II., XIII.  
 ستیدن siteden, i. q. ستانیدن, IV.,  
 VI., XII.  
 ستر siter, vox arabica, velum,  
 tegumentum, IV.  
 ستردن suturden, decerpere, evel-  
 lere, scalpere, radere, delere, ab-  
 olere, XX.  
 ستم sitem, injuria, injustitia, oppres-  
 sio, tyrannis, superbia, II.  
 ستمکار sitemkar, qui superbiam  
 exercet, oppressor, superbus, tyran-  
 nus, XIV.  
 ستیز setiz, et ستیزه setizeħ  
 (a verbo ستیزیدن setiziden,

contendere) contentio, aemulatio,  
 rixatio, dimicatio.

سجده seggadeħ, vox arabica,  
 stratum, in quo سجده segdeħ,  
 adoratio, peragitur, lectus, XII.

سحر seher, vox arabica. Ante-  
 lucanum tempus, diluculum, mane,  
 XIV.

سخن sechun, verbum, sermo, di-  
 ctio, I., IV.

سر ser, extremitas cujusvis rei, vertex,  
 cacumen, summum, caput, II. super-  
 ficies, IX. 2) desiderium, voluntas,  
 intentio, XIV. amor.

سرانجام serangam, operis extre-  
 mum, finis, II.

سرخ surch, ruber, XVIII.

سرو seru, cyparissus, cupressus, XV.

سره sereħ, comeabilis, de nummo  
 vel re alia, quae ad quosvis com-  
 meat, XIII.

سرين serin, femur, VII.

سعادت saeadet, vox arabica, fe-  
 licitas, prosperitas, VI.

سفتن süften, perforare, XVIII.

سفر sefer, vox arabica. 1) nitor,  
 splendor diei et ipsa dies. 2) iter,  
 itineratio, VI., XIII.

سفیدی sefidi, candor, color albus,  
 X.

سک sek, canis, VI.

سکبان sekban, canum custos et ductor, XIII.

سکه sekkeh, typus monetarius, II., XX.

سلام selam, vox arabica, pax, salus, salutatio, III., X.

سالیمان Soliman, vel Salomo, III.

سنگ seng, (particip. verbi سنگیدن sengiden, ponderare) ponderans, ponderator, I.

سنگر Sangar. Nomen regis persici.

سنگ senk, lapis, I., II., XII.  
سنگدل senkdil, homo lapideo vel duo corde praeditus.

سو su, latus, pars, tractus, XI. versus, XI.

سوا sewa, vox arabica. Moeror, afflictio, II.

سوختن suchten, ardere, uri et inflammare, incendere, urere, II., X.

شاخ shah, ramus, virgula, surculus, XV.  
شاخشاخ shachshach, fissuris plenus, varie disruptus, XIII.

شادی shadi (a شان shad, laetus) laetitia, hilaritas, VI.

شام Sham, nomen Syriae.

سود sud, lucrum, questus, emolumentum, commodum, VI., VIII.

سودن suden, atterere, deterere, III, sumere, consumere, XI., XIV.

سوز suz (particip. a سوختن suchten, urere) ustio, inflammatio, ardor, III.

سوی sui, i. q. سو su.

سه seh, tres, tria. دو سه du seh, duo tresve i. e. nonnulli.

سهم sehm, vox arabica. 1) sagitta, 2) timor, terror, VI.

سیراب sirab, riguus, succulentus, III.

سیل sil, torrens, profluvium aquarum, III.

سیم sim, 1) argentum, 2) thalerus imperialis.

سیرغ Simurg, nomen avis fabulosae, quae rex avium esse, et reperi in monte قاف Kaf dicitur.

سینه sineh, pectus, IV.

سیاه sieh, contractum ex سیاہ siaeh, niger, ater, XII.

### ش.

شاه shah, rex, princeps.

شایسته shajesteh (a شایستن shajesten, decere, convenire) decens, conveniens, utile, necesse, III.

شب sheb, nox, I.

شبگیر



شېبکیر shebkir, tempus matutinum  
seu ante lucanum, XII.

شتاوتن shetaften (et شتابیدن  
shetabiden) festinare, properare,  
XII.

شحنه shehneh, praetor, praefectus,  
IV., XIII. tutor, I.

شخص shaechs, persona, singulare,  
individuum, XVII.

شدن shoden, 1) esse, fieri. 2) ire,  
migrare, transire, VI., XI. 3) mori,  
VI.

شیرار shirar, pro شرارة shirareh,  
favilla, scintilla, ignis, I.

شربت sherbet, quod bibitur, pota-  
tio, potio, potus, XII.

شرم sherm, pudor, verecundia, II.

شرمسار shermesar, pudore plenus,  
pudens, I., XVI.

شستن shüsten, lavare, IX.

شفاعت shefaet, vox arabica,  
deprecatio, intercessio, VII.

شفقت shefket, vox arabica,  
commiseratio, clementia, benignitas,  
favor, misericordia, I.

شکار shekar, venatus, venatio, raptus.  
2) praeda, VI., VII.

شکاری shekari, venaticus, venatorius,  
XIX.

شکر sheker, saccharum, IX.

شکستن shekesten, frangere,

caedere, fundere, profligare, oppri-  
mere, XIII., XIV.

شکفتن shekeften, efflorescere,  
XIX.

شکم shikem, exta, venter, VII.

شمار shimar (a شماریدن shi-  
mariden) numeratio, numerus, V.

روز شمار ruz shimar.

شمریدن shimerden (et شمردن  
شماریدن) numerare, aestimare,  
II., VIII., V., XIV.

شمشیر shemshir, framea, gladius,  
XII.

شمع shemae, vox arabica. Cera,  
cereus, et in genere candela, XII.  
XVII.

شناس shinas (a شناسیدن shen-  
shenasiden, intelligere) intelli-  
gens, sciens, noscens, XIX.

شنودن shinuden et شنویدن  
shinuiden, audire, XVIII., V.

شنیدن sheniden, i. q. verbum  
praeced.

شوهر shuher, maritus, II.

شاه sheh, contractum ex شاه  
shah, quod vide, II.

شهر shehr, urbs, II., IV.

شهریار shehrijar, magnus princeps,  
rex, imperator, IV.

شیخ sheik, vox arabica. Senex,  
senior, doctor, auctoritate, principatu,  
pietate et aetate conspicuus, XIII.

شیر shir, lac, IX.  
 شیر sher, leo, شیرسک shersek,  
 canis leoninus.  
 شیربها shirbeha, dos et parapher-  
 nalia sponsae dari solita, II.  
 شیرین shirin, dulcis, syavis, blan-  
 dus, XIII.

صابر sabir, vox arabica. Patiens,  
 tolerans, VI.

صاحب sahib, vox arabica. Socius,  
 comes, amicus, familiaris, herus, do-  
 minus, possessor. — صاحب دلی  
 sahib dili, magnanimus, I.

صافی safi, vox arabica. Clarus,  
 purus, merus, candidus, XX.

صبح subh, vox arabica. Diluc-  
 lum, aurora, mane, XIV.

صبحدم subhudem, tempus matuti-  
 num, mane, VII.

صبحگاه subhukah, i. q. praeced.

صبر sibr, vox arabica. Patientia,  
 VI.

صبور sibur, valde patiens, mansue-  
 tus, VI.

صحرأ saehra, vox arabica. De-  
 sertum, campus patens, III.

سد sed, centum.

شیطان shitan, vox arabica. Sa-  
 tanas, III., XIII.

شیفتن shiften, alternari, contur-  
 bari, XV., confundi, stultum fieri,  
 XIX.

شیوه shiwe, 1) blanditiae. 2) modus,  
 constitutio, regula, X. 3) res, IX.

## ص.

صدف sedf, vox arabica. Concha  
 pec. margaritifera, X.

صرف serf, vox arabica. Mutatio,  
 expansio, XIII.

صفت sifet, vox arabica. 1) de-  
 scriptio, forma, modus, species, X.  
 2) adjunctum similitudinis, q.  
 instar, XII.

صفرأ saefra, vox arabica. 1) Flava,  
 crocea, pallida equa, 2) bilis, VI.

صغیر saefir, vox arabica. Sonus,  
 clangor, II.

صلا saela, vox arabica. Invitatio,  
 annunciatio, XII.

صواب saevab, vox arabica. Recti-  
 tudo operis et consilii, bonus exitus  
 et successus, recta via, I.

صورت suret, vox arabica. 1) Forma,  
 imago, effigies, species, figura, I.  
 2) ratio, modus, XVI.

صوفي *sofi*, vox arabica. Sapiens, religiosus, XII.; sic dictus est a صوف *suf*, lana, quia sericum non induit.

صيان *siad*, vox arabica. Venator, VI.

صيد *saejd*, vox arabica. Venatio, praeda, II. — صيد كرى *saejd-keri*, venator, VI.

## ض.

ضعيف *zaeif*, vox arabica. Debilis, infirmus, impotens, pauper, VI.

## ط.

طارم *tarim*, res quaevis orbis sive testudinis instar globosa, coelum, VI.

طالع *tali*, vox arabica. 1) Quod oritur, oriens. 2) Constellatio, sub qua quis nascitur, sors, fortuna, IX.

طبع *taeba*, vox arabica. 1) Natura, forma; 2) indoles, ingenium, XX.

طبيعت *taebiet*, vox arabica. Natura, indoles, complexio, instinctus naturalis, XVII.

طرار *taerrar*, vox arabica. Sector zonarius, technarum structor, impostor, VIII.

طرب *taereb*, vox arabica. Laetitia, gaudium, XIII.

طرح *terrh*, pro طرحة *terrheth*, vox arabica. Amiculum ex pilis contextum, quod humero injectum dependet de dorso. Religiosi in-

primis apud Persas pro insigni usurpare solent.

طشت *tesht*, pelvis major, XVIII.

طعم *tum*, vox arabica. Cibum, gustus, XIX.

طعمة *taemeh*, vox arabica. Esca, XIX.

طلب *taeleb*, vox arabica. Petitio, quaesitio, VII.

طلبیدن *taelebiden*. (Vox praeced. cum flexione persica) Postulare, expetere, XVIII.

طلسم *tilsim*, vox arabica. Imago magica, quales sub certo horoscopo insculpi rebus et consecrari solent ad singularem efficaciam, talisma, XX.

طمع *taemae*, vox arabica. Cupido, aviditas, avaritia, XII.

طنز *taenz*, vox arabica. Ludibrium, ironia, VI.

طوع tewa, vox arabica. Obedientia, submissio, remissio, XX.  
طوق tuk, vox arabica. Monile,

torques, et quod ejus instar circumdat rem, numella, spira, collare, VI.

## ط.

ظالم zalim, vox arabica. Injustus, iniquus, ferus, crudelis, tyrannus, superbus, I.

ظفر zefer, vox arabica. Victoria, triumphus, XIV.

ظن zen, vox arabica. Opinio, sententia, I.

## ع.

عادل aedil, vox arabica. 1) Inflexctens, devians, 2) justus, aequus, II.

عدل aedl, vox arabica. Iustitia, aequitas, probitas, II.

عارف arif, vox arabica. Cognoscens, noscens, sciens, intelligens, sapiens, XI.

عدم aedem, vox arabica. Nihilum, VI. inexistencia, vanitas, IX.

عاريه arieh, vox arabica. Res commodata, commissa alicui, non propria, XIII.

عذاب aezab, vox arabica. Poena, supplicium, V.

عاقبت akibet, vox arabica. 1) Extremum rei, finis, successus, II, XI. 2) denique, tandem, finaliter, II.

عذر aezr, vox arabica. Excusatio, deprecatio culpae, XIII.

عالم alem, vox arabica. Mundus, VI., XVIII.

عشرات aerraret, vox arabica. Copia, multitudo, XX.

عبّاس Abbas. Nom. propr. XX.

عريده aerbedeh, vox arabica. Violentia et violenter, IV.

عجب ageb, vox arabica. Mirum! res mira, et adverbialiter mirifice, VI.

عرق irk, vox arabica. Sudor, III.

عزم aezm, vox arabica. Aggressio operis et firmum propositum, XIII.

عشق isk, vox arabica. Amor, cupido.

عشقدار ishkdar, patiens amoris, XVIII.

عفن

عفن aefin, vox arabica. Putridus, XII.

علاج ilag, vox arabica. Medicina, remedium, XII.

علي Ali, vox arabica. 1) Nomen propr. 2) altus, pars altior, inde nobilis, eminentior vir, X.

عليه aelie, arabice et quidem compositum ex علي aela praepos. super, in, et ex pronomine tertiae personae suffixo, III.

غارت garet, vox arabica. Incurtus hostilis, XIII. depraeditio, rapina, IV. غارتكر garetker, praedator, XIII.

غافل gefil, vox arabica. Inconsiderate agens, incautus, negligens, socors, II., XVIII.

غاليه galieh, compositio svave olens, zibetum, XIV.

غبار gubar, vox arabica. Pulvis, II., VI., XVII.

غرامت geramet. vox arabica. Debitum, necessario solvendum, mulcta, poena, XIII.

غرقاب gaerkab. (Compos. ex غرق gaerk, vox arab. submersio et

عمر umr, vox arabica. Aetas, vita, vitae tempus, II., XI.

عنايت inajet, vox arabica. Cura, sollicitudo, faver, I.

عهد aehd, vox arabica. Foedus, juramentum, fides, pactum, obligatio, XV.

عيب aejb, vox arabica. Vitium, macula, opprobrium, X., XIII.

عيسى Isa; Persis Isi, Jesus, X.

عيش aejsh et ish, vox arabica. Vita, XV.

غ.

ex آب ab aqua) vortex aquae, naufragium, submersio, I., XVIII.

غصت guset, vox arabica. Angustia, angor, tristitia, moeror, II.

غفل gufl, vox arabica. Vir sortis et boni expers, nihil curans, II.

غلة gelleh, pro غلة gellet, vox arabica, fruges.

غم gaem, moeror, tristitia, cura, dolor, afflictio animi, II., III.

غمزي gaemazi, vox arabica. Accusatio, delatio, XIV.

غنچه gonge, vox arabica. Calyx rosae, XI.

غنيمت genimet, vox arabica. Praeda,

Praeda, opportunitate oblata, donum  
fortunae, bona sors, VIII.

گوشا gewga, strepitus, tumultus, tur-  
ba, rixa, I.

غیب gaeb, vox arabica. Quicquid  
latet nos, arcanum, dubium, mysti-  
cum, XIX.

ق.

فارغ farig (et فرغ ferig) vox  
arabica. Vacuus labore et cura,  
contentus, III, IV.

فتح feth, vox arabica. Aperitio,  
oppugnatio, occupatio urbis, IV.

فتنه fitneh, vox arabica. 1) Res  
omnis, quacunq̄ue tentatur homo,  
probaturque, poema, 2) discordia,  
bellum, seditio, XV.

فرا fera. (Praepositio graecae  
παρὰ respondens) sub, in, cum,  
IV., XIII. In compositioni-  
bus significat retro, re-, ut  
فرارفتن ferareften, regredi,  
XIII.

فراخ ferach, amplus, latus, XIII.

فراغ firag, vox arabica. Vacatio et  
cessatio a labore, secessus, reces-  
sus, otium, III.

فربه ferbih, pinguis, VI.

فرخندهک ferchendeck, Felicitas,  
prosperitas, VI.

فردا ferda, vel فرن ferd. Cras,  
crastinus dies, II.

فرزانه ferzaneh, vir sapiens, doctus,  
eruditus, XII.

فرس feres, vox arabica. Equus, II.  
فرمان ferman, mandatum.

فرمودن fermudon, mandare, jubere,  
imperare, II., XX.

فرو furu; Praepositio, sub, X.

فروز feruz, vel افروز afruz. (Parti-  
cip. verbi فروختن vel  
افروختن) accendens, inflammans,  
illuminans, VI.

فروش ferush. (Particip. verbi  
فروختن feruchten) Venditor,  
VIII., XII.

فریدون Feridun. Nomen antiqui  
regis Persarum, qui propter justiti-  
am et aequitatem a poetis saepis-  
sime celebratur, II., VII.

فزایش fezaish, adauctio, incremen-  
tum, V.

فزون fezun et افزون afezun, plus,  
magis, XIII.

فسون fusun, incantatio et carmen  
incantationis, fraus, dolus, XII.

- فُسُونَكِر füsunker, incantator,  
XII.
- فُشَانَدَن füşanden, spargere, II.  
ventilare, XVII.
- فَاِزَا faeza, vox arabica, patens et  
apertus locus vel campus, V.
- فِغَان figan, clamor, lamentatio, que-  
rimonia, gemitus, II.
- فِغْفُور Fegfur, nomen generale  
omnium regum Sinensium, XIII.
- فِكِنَدَن fikenden, abjicere, projici-  
cere, disjicere, deponere, V.
- فُلَان fülän, homo, quidam, nescio

- قَاعِدَت kaaedet vel قَاعِدَة kaaedeh,  
vox arabica. 1) Basis, fundamen-  
tum, 2) regula, ritus, consuetudo,  
mos, XIII., XX.
- قَافِلَة kafileh, vox arabica. Cafila  
vel caravana, iter simul facientium  
cohors, XIII.
- قَافِيَة kafieh, vox arabica. Extrema  
syllaba versus in carmine et ipsum  
carmen, II.
- قَالِب kaleb, vox arabica. Forma,  
modus, moles corporis, corpus, V.
- قَابَا kaeba, vestis, vestimentum,  
XVII.
- قَدَح kedeh, vox arabica. Cyathus,  
scyphus, calyx, poculum, XII.

quis, homo cujus nomen non pro-  
stat, IV.

- فَلَك felek, vox arabica. Orbis  
coelestis, coelum, mundus, XIII.  
2) fortuna, fatum.
- فَن fenn, vox arabica. 1) Modus,  
ratio. 2) ars, astutia, defraudatio,  
XII., XIV.
- فِيرُوزَة firuzeh vel فِيرُوز firuz,  
victoriosus, felix, prosper, beatus,  
augustus, faustus, XI.
- فَيْض faejz, vox arabica. Copia,  
profluvium, abundantia, I.

## ق.

- قَدَر keder, vox arabica. 1) Quod  
creatum est, creatio, III. 2) valor,  
quantitas, pretium, III. 3) paululum,  
XX.
- قَدَم kedem, vox arabica. Pes ho-  
minis, gressus, XX.
- قَرَار kaerar, vox arabica. Firma  
habitatio et locus stabilis, XVII.
- قَرَص kurs, vox arabica. 1) Cru-  
stulum panis. 2) Orbis globusve,  
ut قَرَص مَه kurs meh, orbis  
lunae, XIV.
- قِصَّة kisseh, vox arabica. 1) Res,  
res gesta, factum, 2) narratio, hi-  
storia, fabula, XV., XX.

قضا kaeza, vox arabica. Sententia judicis, decretum, imperium, factum, destinatio, VI., IX.

قطره ketreh, vox arabica. Stilla, XII.

قلب kelb, vox arabica. Cor, animus, intellectus, XX.

قلم kelem, vox arabica. Calamus scriptorius, II.

قلندر Kalender, solitarius, monachus, IX.

قمر kamer, vox arabica. Luna, IX.

قندیل kendil, vox arabica. Candela, lucerna, lampas, IV.

کادن kaden, 1) cum muliere congregi, 2) venire, XX.

کار kar, 1) res, I., II, 2) factum, opus, negotium, labor, V.

کاریدن kariden, operari, seminare agrum, frumentum serere, III.

کاشتن kashten, seminare, arare, laborare, III.

کالا kala, pannus sericus, VIII.

کاه vel که keh, officium, dignitas, munus publicum, V., VII. In compositionibus saepe locum vel tempus, ubi res fit, VIII.

کاینات kajenat, vox arabica,

قوت kut, vox arabica. Potentia, virtus, robur, facultas, vis, vigor, IV.

قوی kui, vox arabica. Firmus, fortis, stabilis, XII.

قهر kaehr, vox arabica. Vis, violentia, potentia, XII. 2) atrocitas, punitio, poena.

قیامت kijamet, vox arabica. Resurrectio, vel supremum iudicium, I.

قید کaejd, vox arabica. Vinculum, ligamen. — قید شدن kaejd shuden, ligari, VII.

ک

Omnia, quae creata sunt, universum, I.

کباب kebab, caro assa, VI.

کبک kebk, perdix, XIX. کبک دری kebk deri, perdicis pulcioris genus.

کجا kega, ubi, quo? IV.

کداختن kudachten, liquefacere et liqueferi, XII.

کذاردن kuzarden, praestare, solvere, pendere, satisfacere, II.

کذاشتن küzashten et گذشتن küzeshten, transire, praeterire, excedere, I., II.

گذر



گذر güzer et گذار küzar, transitus, X.

گذریدن küzeriden, i. q. گذاشتن III.

گذشتن vide گذاشتن VI., VII., X.

اگر ker pro اگر

گراستن kirasten, inclinare, opinari, I.

کران keran, latus, ora, margo, terminus, V.

کیران kiran, gravis, ponderosus, V. XV. — کران کوش kiran kush, surdus, XVIII.

کرجه kerge, pro اکرجه ekerge, etsi, tametsi, VI.

کرد kerd, pulvis, VII., IX.

کردش kerdesh, conversio, reversio, revolutio, II.

کردگار kirdikar, omnipotens, Deus, II., XIV.

کردن kerden, facere, efficere.

کردن kerden, collum, cervix, III.

کردون kerdun, orbis coelestis, XI. seu, quod semper movetur; inde et fortuna. Orbis, orbis terrarum; mundus, universum, XX.

کرفتن kiriften, capere, prehendere, assumere, tenere, corripere, I.

بسر کرفتن ber kiriften, accipere, I. در کرفتن der kiriften, opprimere, IV.

کُرک kurk, lupus, VI.

کُرکیدان kerkidan, rhinoceros, III., VI.

کُرکس kurkes, vultur, X.

کرم kerem, generositas, liberalitas, benignitas, gratia, III., XIII.

کرم kerm, 1) calidus, II., VII. 2) ad iram promptus, iratus, XX.

کرم kirm, vermis, vermiculus, XIX.

کرمابه kirmabeh, thermae, XX.

کرو kirew, sponsio et pignus, XIII.

کروه küruh, cohors, coetus, agmen hominum simul pergentium, X.

کرویدن kirewiden, sequi, sectari, adorare, XIII.

کریه kirih, nodus, vinculum, nexus, III., XIII.

کریه kerih, scabies, XIV.

کریانیدن kirjaniden et

کریستن kirjesten, flere plorare, V.

کریبان kiriban, collare, et sinu vestis, X.

کریختن kurichten, fugere, au fugere, effugere, XIV.

کریستن vide کریانیدن, II.

کریه kerih, fletus, planctus, II. VI., XIII.

کز kez; contractum ex که از keh ez, ex quo, vel quod ex, I.

کزآریدن kezariden, transire, II. vide کرییدن.

کزییدن

گزییدن keziden, mordre, II.

کس kes, aliquis, quidam; هیچکس  
higkes, nemo.

گستراندن küsteranden; sternere,  
expandere, II.

گسترندن küsternden. Idem q.  
verb. praeced. XIV.

کش küsh, (Particip. verbi  
کشتن kushten) occisor, op-  
primens, XIII.

کشادن küshaden, aperire, detegere,  
revelare, exponere, III., XIII.  
XVIII.

کشان keshan (Particip. verbi  
کشیدن keshiden) trahens,  
attrahens, IV.

کشانیدن keshaniden, aperiri,  
III. Vide کشیدن.

کشاینیدن keshajeniden, ape-  
rire, XIV. Vide کشیدن.

کشتن keshten, quoquomodo verti,  
I. redire, XIII. permutare, errare,  
VI. fieri, III., XIV. — برکشتن  
berkeshten, reverti, I.

کشتن kishten, serere, seminare,  
III.

کشتن küshten, occidere; interficere,  
IV., XIV.

کشور kishwer, clima, regio, XI.

کشیدن keshiden, trahere, attra-  
here, extrahere, III., IV., XI.,  
XIV. haurire, ferre, perferre,

auferre, praeferre, VIII., XVIII.

XX.

کعبه Kaba, Mecca ejusve delubrum,  
IX.

کف kef, vola manus, et ipsa manus.  
VII. etiam planta pedis, XVII.

کفایت kefajet, vox arabica.  
Sufficiencia, III.

کفتن koften, dicere, loqui, collo-  
qui, appellare, nominare, clamare.

کفن kefen, vox arabica. Vestis  
vel involucrium mortuorum, XIV.

کل kil, lutum, argilla, terra, limus,  
III., V.

کل kul, omnis flos, pec. rosa, XI.

کلاه kulah, quidquid capiti impo-  
nitur, vitta, pileus, VIII.

کلبن kulben, frutex rosarum,  
XIX.

کلبه kulbeh, angulus, officina,  
casa, VIII.

کلوخ küluch, frustum luti, gleba,  
V.

کلید kilid, clavis, IV.

کم kem, deficiens, mancus, paticus,  
parvus, XI., XX. rarus, IV. dimi-  
nutus, amissus, VI. minor, deterior,  
IV.

کمان keman, 1) arcus, VII., XVIII.  
2) signum zodiaci.

کمر kemer, zona, cingulum, XI.  
XII.

کمی kemi, paucitas, exiguitas, XVIII.

کنان kenán, particip. verbi کردن.

کنج keng, thesaurus, II., XX. divitiae, V.

کنجینه k'engineh, cella thesauri, thesaurus ipse, XX.

کندن kenden, fodere, evellere, diruere, XV.

کنشت kunisht, ecclesia, templum, XI.

کنف kenef, latus, tractus, VII.

کنه küneh pro کناه künah, peccatum, culpa, delictum, IV., V. IX.

کوتاه kutah, brevis, curtus, XIII.

کوتاه kuteh, contract. pro کوتاه, XIII.

کودک kudek, Puer, adolescens, XVI.

کور kur, sepulcrum, II.

کور کوری kuri, coecitas, stupiditas, X.

کوزر kuzh, curvus, incurvatus corpore, IV.

کوزن kewzen, cervus, dama, VI.

گوش kush, auris, IV., XVIII.

گوشه kushch, angulus, III., IV.

کوفتن kuften, tundere, pulsare, percutere, IV.

کوفی kufi, Cuficus a کوفه Kufeh, urbe Kufa.

گوکبه kukubeh, famuli, ministri, II.

گون kun, 1) color, XVIII. 2) similis, instar.

گونده kuneh, color, species, figura, forma externa, XVIII., XX.

کوه koh, mons, collis, tumulus, XVII.

کوهس kuhes, gemma, lapis pretiosus, XVIII.

کوی koi, pagus, vicus, villa, XI. plaza exitu carens, IV., IX.

کوی kui, globus, sphaera, XIX. facies, XVIII.

کوی kui pro کویا (Particip. verbi گفتن dicere) dicens, XX.

کهر kehr, i. q. کوهس II. XI.

کهن köhn, antiquus, vetus, XV.

کیا kia pro کیه kiah, herba recens, gramen, V., VII., XII.

کیر kir, Particip. verbi گرفتن quod vide, III., V., VI.

کیسه kishch, crumena, sacculus; کیسه بر (بر ber a berden) sector zonarius, impostor, VIII.

کیل kil, vox arabica. Mensura, I.

کین kin et کینه kineh, odium, VII., XII. inimicitia, vindicta,

XIV.

XIV. كينده كيش kinch kesh,  
vindictae cupidus.

کداین kin, contract. ex  
keh in.

ج.

لات Lat, 1) nomen idoli, quod olim  
extabat, 2) nomen propr. IX.

لاجورد lagewerd, cyaneus, coeru-  
leus, IV.

لاف laf, 1) vanitas, vaniloquium,  
2) jactatio, jactantia, XII. 3) glo-  
riatio propria, laus sui ipsius.

لاله laleh, tulipa, papaver, II.

لجاج legag, vox arabica. Con-  
tentio, litigatio, rixatio, XIII. A  
radice لجاج legg pro لجاج  
legag, litigiosus fuit, litigavit, con-  
tendit adversus alium.

لاهه lahed, vox arabica. 1) Ex-  
cavare in latere, findere, 2) fin-  
dere sepulturam, condendo cadaveri

parare locum, sepelire, terrae man-  
dare mortuum, 3) sepulcrum, se-  
pultura, V.

لخت lacht, 1) clava lignea vel fer-  
rea, instrumentum quoddam belli-  
cum; uncinus ferreus, quo fodicitur  
caput elephantis regendi causa,  
2) aliquot, pauculus, paululum.

لرزه lerzeh, tremor, rigor febris,  
I., II.

لشکر leshker (i. q. سپاه sipah)  
exercitus, II., XV.

لکد leked, calcitratio, calcis ictus,  
ictus, percussio, IV. — لکد زدن  
leked zeden, calce ferire.

ح.

ماکی maki, i. q. ماکیان ma-  
kian, gallina, II.

مال mal, vox arabica. Quod quis  
possidet, II. opes, divitiae, pecora,  
facultates, peculium, nummi, bona.

ماندن manden, 1) manere, rema-  
nere, superesse, reliquum esse, I.  
2) defatigatum esse, defatigari, 3) po-  
nere, relinquere, sinere, mittere,

4) similem esse. پای ماندن pai  
manden, stabilem manere.

مانستن manisten, similem esse,  
assimilare.

ماه mah, luna, XIV. mensis.

مایه majeh, 1) radix, principium,  
origo rei cujusvis, unde res similis  
provenit, praecipua causa, summa,  
seu sors capitalis, substantia, fer-  
mentum,

mentum, semen, 2) mensura, quantitas, facultas, vis, VII. 3) pecunia, XIII.

مبلغ meblag, vox arabica. 1) Meta, perfectio, 2) quantitas, summa, summa rei, productum, XIII. A radice بُلَغُ pervenit, contigit terminum propositum, pervenit ad finem.

مجره megruh, vox arabica. Vulneratus, IV. A radice جَرَحُ vulneravit, aegrotum fecit.

مجلس meglis, vox arabica. Locus et tempus sedendi, consessus, discubitus, conversatio, congregatio, convivium, XII. conventus, conferentia, colloquium, iudicium. A radice جَلَسَ sedit, consedit, discubuit.

مختشم muhteshim, vox arabica. Magnus, opulentus, XIII.

محررم muherrem, vox arabica. 1) Vetitus, 2) venerandus, dignus veneratione, III. 3) amicus, XVIII. A radice حَرَّمَ prohibuit et حَرَمٌ vetitum, illicitum fuit; inde medium domus, gynaeceum حرم harem dicitur, quia vetitum est intrare.

محنه mihnet, vox arabica. Res qua tentatur seu probatur homo,

afflictio, calamitas, VI. A radice مَكَّنْ percussit, inflixit, tentavit, experimento probavit.

مر mar, amarus, XVIII.

مرادل merahel, vox arabica. Itinera, stationes, VI. A radice مَرَدَلْ instruxit camelam sarcina et conj. 2. proficisci jussit.

مرتبه mertabet, vox arabica. 1) gradus, dignitas, ordo, III. 2) munus. A radice رَتَبْ stabilis, firmus fuit, erectus constitit, conj. 2. ordinavit, ordine disposuit.

مرد merd, i. q. مردم merdem, vir, homo.

مردار merdar, 1) impurus, immundus, squalidus, 2) obscenus, turpis, profanus. — مردار خوار merdar chuar, impura edens avis, aquila, corvus, cornix.

مردن murden, mori, extinguere, II., XII.

مزرده merzuban, satrapa, confinium custos, magnus praefectus, VII. — Meidanius in Onomastico suo Arabico - persico explicat hanc vocem: Paganorum seu magorum princeps.

مرغ murg, avis, II. — مرغ خانگی murg chaneki, avis domestica, gallina.

مرغزار

مورغزار murgzar, locus avibus abundans, inde nemus, hortus, VII.

مرك merk, mors, IV.

مركب merkeb, 1) vehi, inequitare, insidere, 2) equus, jumentum, currus, navis, vehiculum, II.

مارو Maru. Nomen regionis vel urbis in confiniis Indiae et provinciae persicae Chorasani dictae, XV. — Juxta geographos Arabum atque Persarum nomen Maru duplex est. — Abulfeda in tab. XXII. prov. Chorasani ita habet: In Maru ash Shahgan (i. e. Maru, anima regis) degebat Mamun, quum in Chorasani esset. Habet illa urbs magnum fluvium, qui ultra Bamian ortus edit inter alios fluvium, qui Maru delatus appellatur Margab, quemadmodum jam diximus. In territorio Maru hujus peremptus est یزید چگرد Jezdegerd, ultimus regum Persarum. Ex ea quoque prodiit in mundum Chalifatus Abassidarum; et in domo quadam ejus, Abi el Nagni alicujus, Mohaitensis, tincta fuit prima nigra vestis, quae a melanophoris Abassidis gestata est. In eadem suscepit Mamun Chalifatum. Prodiere ex ea scribae Chalifarum omnes et magnus quoque numerus doctorum Imamorum. Imo sub ipsis

Persarum regibus florebat illa viris eruditis. Inde erat Borzanjeh et Hakim. Inde etiam evchitur multum serici et gossypii. — Alio loco haec leguntur: Maru el Shahgan est, ut ait Ebn Haukal, urbs antiqua, quam dicunt a Thumuraz طهورت conditam, in solo plano, a montibus remota, ut nulli conspici ibi queant. Solum est salsuginosum et arenosum. Praeter urbis portam currit fluvius, Razik dictus, e quo deducitur aqua in urbis cisternas. Ex eodem bibunt incolae. Sed habet praeter eum tres alios amnes. Fructus ejus horaei sunt saluberrimi; propterea maturi siccati deferuntur alio; praesertim uvae ejus praeferuntur aliis. Huic urbs alia nulla comparanda est, quoad nitorem et munditiam, et pulcram dispositionem atque distributionem aedificiorum ad amnes, et plantationum, et distinctionem cujusque fori ab altero.

Maru el Shahgan notat, secundum Al Moshtarek, anima regis, et est urbs magna, duodecim diebus aequaliter distans a Nisabur, ab Harat, a Balch et a Bochara. — Jacut یاقوت in thesauro suo geographico de urbe Meru el Shahgan

ait: Meru long. 94°5'. lat. 37°40'. C'étoit la plus belle et la principale de Khorasan. On dit, qu'elle a été bâtie par Alexandre, mais son cahendar est plus ancien; on l'attribue à Thamurasp: à présent elle est en ruines. C'est la patrie d'Abdallah, fils d'Ahmed al Cassal al Merouzi. (Confr. de Guignes in libro, cui titulus: Notices et extraits de Mss. de la bibl. etc. Tom. II. p. 497.

Altera est urbs مرو الروذ maru el ruz (مرو vel مروذ fluvium designat) quam Abulfeda l. c. ita describit: Maru el ruz major est quam Fuschang, ut ait Ebn Haukal. Ruz nomen est fluvii, hortis obsiti, salubris soli et aeris. Kasr Ahafi distat inde diaetam in via Balchense. Pertinet illa Kasr seu palatium ad Maru el ruz, et habet hortos pulchros et aquas. Abest Maru haec a montibus tres pharasangas ad orientem. Ruz in lingua persica notat fluvium. Significat itaque hoc nomen Maru fluvii. — Lobab ait, hanc esse urbem pulchram ad fluvium extractam, inter celeberrimas urbes Chorasanae etc. — Jacut l. c. haec habet: Meruroud grande contrée entre Ghour et Ghazna, qui est la patrie de Hou-

sain Merouroudi. — Conf. Mohammed ben Mohammed el Cherif el Edris Climat. III. part. VIII. — d'Herbelot 578. etc.

مرهم merhem vel مرهم merhemeh (vulgo مرهم melhem) emplastrum, IV.

مريد merid, vox arabica. 1) Cupidus, volens, volitor, auctor, inde 2) obsequens, sequax, studiosus, discipulus, XVII. 3) devotionem fingens aut pietatem venditans. A radice مراد pro مروذ petit, quaesivit pabulum. Conj. 3 et 4. voluit, requisivit.

مزاج mizag, vox arabica. 1) Mixtura, id quocum miscetur, 2) temperamentum, complexio, VI. A radice مزج miscuit re alia, temperavit.

مزرعة mezra vel مزرعة mezrah, vox arabica. Arvum, satum, ager cultus aut colendus, III. A radice زرع seminavit, consevit, sparsit semen.

مزرور mezur, ornatus, II.

مست mest, Ebrius, IV.

مستي mesti, ebrietas, XI.

مسجد mesgedi, minister templi IX. a voce arabica مسجد mesged, templum.

مسكن

مَسْكَن mesken, vox arabica.

Habitatio, habitaculum, domus, IV.

— A radice سَكَن quietus, sedatus, firmus ac stabilis fuit, habitavit. Conj. 5. pauper, miser, debilis fuit.

مَسْكِين meskin, vox arabica.

Miser, pauper, mendicus, humilis, supplex. Vide radicem praecedentem.

مُسْلِمَان Muselman, vox arabica.

Fidelis, orthodoxus, vere credens in deum, Mohammedanus, XIII. —

A radice سَلِم pacem fecit, submitit se, mohammedanus fuit.

مَسِيحَا Mesiha, Messias, Christus,

III., X. Christianus.

مِشْت musht, pugnus, tudes, vola-

manus, III.

مَشْغَلَة meshgaleh vel مَشْغَلَة

meshgalet, vox arabica. 1) Res occupans, negotium, occupatio.

2) locus occupationis, inde schola.

3) tumultus, turba, XIII. — A radice

شَغَلَ occupavit, distinxit. Conj. 6. occuparunt invicem.

مَصْلَحَة vel مَصْلَحَة

meslahhet, vox arabica. Occupatio, negotium concinnandum, res,

XVIII. — A radice صَلَح

salahh, recte habuit; probus fuit.

Conj. 4. concinnavit, aptavit, cor-  
rexit, emendavit.

مُضْطَرِب mudzterib, vox arabica.

Agitatus, commotus, XV. — A

radice ضَرَبَ dsarab, verberavit,  
fuste percussit, punxit. — Abiit —

festinavit — constitit — Conj. 8.

Concusus, quassatus, agitatus fuit.

مَطْوَق mudewak, vox arabica.

Torques, XIII. — A radice

طَوَّقَ pro طَوَّقَ par et potis fuit,

potestatem habuit Conj. 2. Torque

circumdedit Conj. 5. Torque in-

ductus ab alio fuit, eamve ipse

induit.

مِظَالِم medzalim; 'pluralis a

مِظَالِمَة medzlemet, vox ara-

bica. Oppressiones, I. — A radice

ظَلَمَ dzalim, injustus fuit, inju-

ria affecit, oppressit.

مُعْتَكِف muatekif, vox arabica.

Assiduus, IV. — A radice عَكَفَ

detinuit aliquo loco, retinuit, sub-

stitit, commoratus fuit, assidue ope-

ram dedit.

مُعْتَمِد muatemed, cui feditur,

fidus, XIII. — Vox arabica a

radice عَمِدَ amed, gravavit

fregitque Conj. 4. supposita colu-

ma aliove fulcimento sustinuit,

firmavit.



firmavit. Conj. 8. commisit se, fisis fretusque fuit.

معلق muallek, vox arabica. Suspensus, IV. appensus, pendens, pensilis, pendulus. — A radice علق depastus fuit, dependit, adhaesit.

معاين manai, vox arabica. Significatio, sensus, res ipsa, X.

معاين maeani, vox arabica. Curam impendens, attentus, XIX.

مغز megz, cerebrum, nucleus, medulla, VI. مغز پشنت megz pesht, medulla spinalis.

مفلس müflis, vox arabica. Pauper, inops, XIII. decoctor, XIII. — A radice فأس inopem pronuntiavit aut promulgavit. Conj. 4. inops fuit.

مقبلان mukbelan, vox arabica. Fortis, IX. A radice قبيل.

مقدار mikdar, vox arabica. Quantitas, spatium, mensura, III, XVIII. — A radice قدر kader, potuit, valuit, praevaluit, determinatus dimensusve fuit, praedestinavit. Conj. 5. mensura sua definiuit.

مقدم mukadder, vox arabica ab eadem radice quam praecedens Pass. Destinatus, XV.

مكر meker, contract. e' مي et اكر. Nisi, nisi forte, praeterquam, sed, at, forte, XX.

میل mül, i. q. مي mei, vinum.

ملامت vel ملامة melamet, vox arabica. Accusatio, II. reprehensio, culpa, contumelia, opprobrium, V. — A radice لوم accusavit, reprehendit, culpavit, corripuit.

ملاح melech, locusta. Aliis ملح melahh.

ملك milk vel mulk, vox arabica. Rex, regnum, II. — A radice ملك melek, possedit, dominio tenuit, continuit, compos fuit, regnavit, conjugio sibi junxit, uxorem cepit.

مملكت memluket, vox arabica. Possessio, regnum, III. dominium. — A radice ملك vid. praeced.

مملكة memlekeh, vox arabica a radice ملك ut supra. Palatium, regia, II.

من men, ego, meus.

منارع munazy, contendens, XII. contentiosus, litigator, opponens se. Vox arabica a radice نزع naz'a'a, dimovit, exiit, abstulit, detraxit, evulsit, recessit, destitit. Conj. 5. disputavit, contendit, litigavit,

gavit, molestus fuit. Conj. 6. disputarunt, litigavere inter se.

منتظر mentazir, expectans, operiens, XVII.

منزل menzil, (Plur. منازل me-nazil,) vox arabica. Habitatio, XIII. locus ubi quis divertit, mansio, domus, ubi petitur aqua i. q. منزلة menzilet. — A radice نزل naseel, descendit, diversatus fuit, habitatum venit, hospitatus fuit.

منصب mensaeb vel mensib, (Plur. مناصب menassib) 1) principium, origo, 2) dignitas, XX. munus, officium. — Vox arabica a radice نصب nasab, pesuit, fixit. Conj. 2. struxit, intantavit. Conj. 5. in pedes surrexit. Conj. 8. erectus stetit.

منطقة mundakeh vel منطقة mundakel, vox arabica. Oratio, III. — A radice نطق nadak, Articulatam et significantem emisit vocem.

منقش munakkesh, vox arabica. Pictus, depictus, sive acu siue penicillo, II. — A radice نقش nakash, pinxit, vel figuram delineavit, aut acu, aut colorato penicillo.

موبد mubed, i. q. دانا dana,

doctor, doctus, sapiens, philosophus, II. i. q. افتاب پرست afitab, perest, solis cultor, qui solem adorat.

موحد muwahhed, vox arabica. Unum esse dicens; qui unum deum profitetur, orthodoxus, sapiens, XIV. A radice وحد wahhid, vel وحد wahhud, unicus et incomparabilis fuit. Conj. 2. unum effecit, unum esse dixit.

مور mur, formica, III.

مونس munis, familiaris, sodalis, comes, II., IV., VI.

موي mui vel مو crinis, IV., XX. pilus. — مويار mujar, capillatus.

مه meh pro ماه mah, mensis, I. luna, XV.

مهجور mehjur, vox arabica. Separatus, rejectus, IX. relictus, resectus, repudiatus. — A radice هجر hajjar, abscidit, resecurit; reliquit, deseruit etc.

مهر meher vel mühr, annulus signatorius, sigillum, IV.

مهر mühr, (i. q. افتاب و عشق afitab u aeshk) sol et amor, IV.

مهراه mehereh, os, XVI., concha.

مهلت vel مهلة muhellet, pix

liquida tenuior; usit. mora, dilatio temporis aut termini. — Vox arabica a radice هَلَّ Hälal, ingens effusa fuit pluvia.

مي mei, vinum.

ميان mian, medium rei et lumbi, locus cinguli, medium corporis, inter, XV. — در ميان der mian, in medio.

نا na, sine. Particula negativa nomini praefixa respondet Latinae inseparabili in e. g. ناپيدا napeida, irreperibilis.

نا na, vox arabica. Affixum pronomen, post positum nomini valet nostri, nostra, a, um, X. — Postpositum verbo significat nobis, nos.

ناچرخ nagjuch, malleus militaris, securis bellica, hasta, IV.

ناحية nahhieh, (Plut. نحاة nahhat) vox arabica, latus, ora, II. plaga, tractus, comitatus, territorium, districtus. — A radice

نَحَا nahha pro نَحُو tetendit, contendit, petivit.

ناز naz, 1) dissimulatio, jocus, blandities, gesticulatio amorosa, commoditas, mollities, beneficentia, gra-

ميانجي mianegji, mediator, VI. ميري miri, ad principem pertinens, fiscus, aerarium publicum, dominium, VI.

ميم mim, littera mim, XIII.

مينا mina, vitrum, crystallum, III. encaustum.

مينو minu, vitrum, paradisus, IV.

ميوه miweh, fructus, VIII.

ن.

tia, III. 2) Pinaster, cyparissus, buxus, ناز nazh.

نازش nazish, dissimulatio, blanditio, IV. — Gloriatio, gloria, eminentia, importunitas.

ناساختكي nasachetki, turbatio, XII.

ناصح nasyhh, vox arabica, monitor, XIII. confultor, amicus, sincerus, fidelis. — A radice نَصَح monuit, monitum dedit.

نالِه naleh, gemitus, XI. — ناله کردن nalehkirden, gemere, lamentari, suspirare.

نامدار namdar, • celebris, inelytus, famosus, nominatus, II.

نامزاد namzäd, desponsata virgo, sponsa, desponsatus, destinatus, XX.

نان nan, panis, V.

ني

نبي nabi, vox arabica, propheta,

X. — A radice نَمَا recessit.

نخجیر nachgjr, venatio, praeda, VI.

نخست nechst, initium, principium, primus, primum, III.

ندامت nedamet, (vel اَدَامَة) vox arabica, poenitudo, I. —

A radice نَدِم nadim, poenitentia facti ductus fuit, rem factam doluit.

نرکس nerkis, narcissus, XI. — Arabice نَرَجِيس nergis.

نرم nerem, mollis, lenis, remissus, mansuetus, II., VII. — نرم نرم

nerem nerem, leniter. — نرم دل

nerem dil (tener corde) mitis, clemens. — نرم پاي

nerem pai, animal quoddam in India, lorum pro pedibus habens. —

نرم رو nerem rew, equus obsequens et lente incedens.

نزدیکی nezdiki, propinquitas, vicinitas, XVIII. — نزدیک nazdik, prope, juxta, propinquus, vicinus. — نزدیک شدن nezdik

shuden, accedere, appropinquare.

نشان nishan, signum, indicium, nota impressa, scopus, meta, VIII.

نشانیدن nishanden, signare, delineare, rem aliquam rei imponere,

notare, deprimere, ornare, erigere,

II.

نشستن neshesten, sedere, II.

XII. discumbere, considerare, residere, commorari, incolere, manere, remanere.

نشین neshia, participium a

verbo praecedenti, sedens, II. considens, assidens. — Socius, successor.

نطع nataa, stratum, XIV. ex con-

cinnato corio factum. — Vox arabica. (Plur. نَطُوع nudua.)

A radice نَطَع nudia, mutatus

fuit color; se altius immersit; reposuit in strato.

نطق nutk, vox arabica. Vox

articulata, prolatio articulatae et significantis vocis, locutio, loquela,

colloquium, XIX. — A radice

نَطَق nadak, vid. supra sub voce

منطقة mundaket.

نظار nedzar vel نظارة nedzaret,

spectatores, X. Vox arabica a

radice نَظَرَ vidit, aspexit, con-

templatus fuit.

نظر nedzr, visus, oculus. Vox

arabica ab eadem radice quam

praecedens نظار derivata.

نعل nal, Gen. Foem. Pluralis نعال

nial, solea, calceus, II. — Vox

arabica a radice نَعْلُ naal,  
calceis soleisve donavit.

نَغْرُ nagz, bonus, XIX. pulcher, pu-  
rus, sincerus, merus, celer, agilis.

نَفْسُ nefs, anima, spiritus, II,  
XVI. sanguis, corpus, caro, pectus,  
XVIII. persona, individuum, con-  
cupiscentia carnis, libido innata  
(sperma), oculus, essentia, ipse, a,  
um. — Voluntas, magnitudo, elat-  
tio, gravitas, dignitas, invidia,  
poena. — Vox arabica a radice  
نَفَسَكُ nafasak, petiit te mali-  
gno oculo.

نَفْسِي nafsi, suspirium, I. — Vox  
arabica ab eadem radice quam  
نَفْسُ vid. supr. —

نَفِيرُ nefir, vox arabica, turba  
militaris, III.

نَقَبُ nekab, (Pluralis a sing. نَقَبِ  
nekeb,) vox arabica, operimen-  
tum faciei, velum muliebri, IX. —  
A radice نَقَبُ perfodit, perfo-  
ravit. Conj. 8. faciem suam operuit  
mulier.

نَقْشُ naksh, pictura, X. opus Phry-  
gium. — Vox arabica a radice  
نَقِشُ — vide supra sub voce  
منقش.

نِكَاحُ nikah, intuitus, aspectus, obser-  
vatio, notitia, cautio, excubiae,

custodia, XVIII. — A verbo  
نِكَاهِيْدِنُ nikahiden, (i. q.  
نِكَاهِي كِرْدِنُ nikahi kirden,  
aspicere, intueri.

نُكْتَةٌ nukteh vel نُكْتَةٌ nuk-  
tet (Plural. نِكَاتُ nikat.)  
Vox arabica, punctum, signum,  
apex seu vestigium ab apice digiti  
vel baculi terrae impressum. 2) Acu-  
men, subtilitas dicti, mystica signi-  
ficatio, dictum subtile, II. — A  
radice نُكْتُ extrematam virgae  
vel digiti terrae impegit.

نِكْرِسْتِنُ nikiristen, )  
et ) aliquem  
نِكْرِسْتِنُ nikiristen, )  
respicere, intueri, videre, I., II.

نِكِهْدَاشْتِنُ vel نِكِهْدَاشْتِنُ  
nekehdashten vel نِكِهْدَاشْتِنُ  
nikah dashten, custo-  
dire, XIII.

نُمَا numa, vox <sup>per</sup> arabica, monstrator,  
index, XIX. in compos.

نُمَايِنْدِهْ numajindeh, ostentatio,  
XL

نُمُودِنُ numuden, monstrare, videri,  
ostendere, XIV. declarare, exhibere,  
efferre, X.

نُمْمَاI vel نُمْمَا, quis-  
quam, ullus, IV.

ننک nenk, zelus, IX. aemulatio, verecundia, honor, aestimatio.

نو neu vel new, novus, XV. juvenis, XV.

نوا nuwa, ordo, dispositio, recta constitutio, status, modus. 2) Tonus musicus, II. et nomen instrumenti musici; vox, X., XII. 3) divitiae, opulentia, 4) dolor, 5) laetus status prosper, 6) exercitus, historia, pignus.

نواز nuwaz, particip. comp. a verbo نوازیدن nuwaziden vel نواختن nuwachten. — Blanditio, clementia, II.

نواختن nuwaziden vel نواختن nuwachten, blandiri.

نوبت vel نوبة nubeh, vox arabica, ordo per vices ad alios perveniens; 2) circuitus, X. 3) Occasio, XVIII. — A radice ناب nab, vicem subiit, explevitque, incidit, supervenit, propinquus fuit, reversus fuit etc.

نور nur, vox arabica, lux, lumen, XX. — A radice نأر nar (pro نوار nawar,) luxit, splenduit; pavidus fuit, fugit, abhorruit. Conj. 2. nituit, floruit; illustravit, splendere fecit. Conj. 3. contumeliam fecit, conviciatus fuit.

نوش nush, potatio, potus. 2) pec. suavis, dulcis, XII. pinaster, mel, finis, suavitas.

نوشتن nuwishten, scribere, XX.

نوشتن neweshten, longe seu procul discedere, II., XV.

نوشه nusheh, fortunatus, XVIII. beatus, prosper, hilaris, suavis.

نوشیروان Nushirwan, nomen regis Persarum, II.

نوع newa, vox arabica, species, genus, modus, III., XX. — A radice نَوَع nawwaa, commovit, concussit. Conj. 5. commotus fuit, praecessit, processitve etc.

نهادن nihaden, ponere, collocare, III., XIV., XX. apponere, supponere, admovere. — Incedere i. e. gressum ponere.

نیهانی nihani (i. q. نیهان nihan) arcanum, secretum, arcanus, clandestinus, occultus; et adverb. clam, occulte.

نهیفتن nü Hüft (a verbo نهیفتن nü hüften) — occultus, XIV.

نهیفتن nü hüften, abscondere, celare, XVI. abseondi, celari, latere, 2) pulchrum esse.

نیام nijam, vagina, XII., XVIII. theca.

نيز niz, i. q. دختي dachty, etiam, quoque, adhuc, iterum, denuo.

نيفه nifeh, aliquot, VI. pro نيف nif.

واقعة wakiaat, vel واقعه wakiaah, vox arabica, incidens grave malum, XVI. praelium, conflictus strenuus. الواقعة elwakiaat, extremi iudicii dies. — A radice وَقَعُ cecidit, concidit, procubuit, descendit; percussit, cudit; Male habuit ex plantis pedum nudipes ob saxa et duritiem soli. Conj. 2. atterendo laesit, trivit calcando subegitque; affixit, exercuitque malis. Conj. 3. irruit, praelio confligit. Conj. 4. cadere fecit. Conj. 5. expectavit.

واي Vai, interjectio dolendi et minandi, ah! vae! II.

وبال wabal, vox arabica, gravitas aëris, noxa, molestia, V. — A radice وَبَلَ acriter percussus fuit, vehementer propulit; percussit; imbrem effudit. Conj. 10. insalubrem aut aëre gravem repēit iudicavitve

نيك nik, bonus, praestans, II., XIV., XX. 2) coitus.

نيم nim, dimidium, medietas, IV., XX. semi, XV.

## و.

regionem; libidine capta et percita fuit ovis.

وبالت wabalat, i. q. praecedens.

وثوق wuthuk, vox arabica, fidelitas, XVIII. confidentia. — A radice وَثَقُ wathak, confusus effretus fuit; firmus, stabilis fuit.

وحشت wahshet, vox arabica desertus, solitudo, consortii defectus, moestitia, metus, pavor, tremor, terror, X. horror, formido, feritas, stupiditas, XX. — A radice وَحَشَّ abjecit amiculum suum. Conj. 2. desolavit regionem. Conj. 3. desertam et desolatam comperuit terram, desolatus fuit et vacuus hominibus locus. Conj. 10. moestus ac tristis fuit, moerorem concepit.

وديعت wediat, vox arabica, depositum, quidquid fidei alterius committitur, XVII. metaph. pluvia, quae depositum nubis. — A radice وَدَعُ

وَدَعَ posuit, collocavit, deposuit, re-  
posuit asservendam vestem; quie-  
tus, mitus placidusque fuit homo.  
Coj. 3. quietavit, pacem fecit.

وَرٍ war vel wer, contract. pro  
وَاكْرٍ weeker, etsi.

وَرِكٍ wurk, 1) pecunia signata, 2) titu-  
lus, II.

وَزِيرٍ wezir, vox arabica; Vezirus,  
consiliarius et administrator imperii  
vel rei publicae, consiliarius intimus,  
prorex, II. — A radice وَزَرَ  
vazar, portavit, sustinuit, oplevit,  
crimine gravatus fuit. Coj. 3.  
republicam pro principe curavit  
et administravit vicemque ejus ex-  
plevit. Coj. 8. crimen peccatumve  
commisit.

وَضُوٍ wuzu vel وَضُوٍ wuzuü, vox  
arabica, lotio sacra, XIV. — A  
radice وَضَأَ vicit, superavit  
alium nitore et munditie (pecul.

هَارُونَ الرَّشِيدِ Harunarashid,  
nom. propr. X.

هَانَ han, ah! XIII. procul esto, fe-  
stina, cave, scito.

هَدَايَةٍ hedajet, vox arabica,  
tractus, ductusve et modus negotii,

sacrae lotionis) nitidus ac mu-  
dus fuit. Coj. 5. se mundavit  
aqua; lustrali aqua se abluit a-  
perendam precationem.

وَطَنِ weten, vox arabica, loci  
ubi quis degit consuevitque, sive n-  
talis sive alius, patria, habitatio  
sedes, IV. — A radice وَطَنَ  
consuevit, commoratus fuit. Coj.  
pro patria aut familiari loco cep-  
effecitque sibi hanc illam re-  
gionem.

وَفَادَارِيٍ wafadari, fidelitas, VI.

وَقْتٍ wakt, vox arabica, tempus  
hora, XVIII. —

وَلَايَةٍ welajet, vox arabica, 1) au-  
gmentum, auxilium. 2) regio, I.  
praefectura, III.

وَلِيٍ weli, sed, vero, autem.

وَيْرَانٍ wiran vel وَيْرَانَةَ wiranel  
desertus, XIII.

وَيْرَانَةَ i. q. praecedens.

8.

ductio in salutem; I. — A radice  
هَدَى recta duxit, bene direxi  
commonstrando vel indicando duxi

هَزَارٍ Hezar, mille.

هَسْتَنِ hesten, esse, versari.

هَشٍ hesh, mens, intellectus, XIV. —

Con



- Contractum a هوش hush, cura, studium etc.
- هفتصد heftsad, septingenti.
- هللك helac, vox arabica, peritio, perditio, interitus, exitium, XIV. — A radice هلك periit, interiit, decidit, concidit.
- هللhel helahel, vox arabica, lethalis, lethifer, XII.
- هم hem vel بهم behem, et, etiam, simul.
- همان heman, solum, modo, tantum, non ultra, sic, ita, perinde, ejusmodi, extemplo, XVII.
- همانا hemana, i. q. praecedens.
- هيمت himmet, Foem. هم himm, vox arabica, caduca, decrepita, vetula. 2) propensio animi, favor, studium, mens. 3) animosus, a, um, IX. — A radice هم versavit rem apud animum.
- همخانك hemchanek pro همخانك hemchanehlek, cohabitatio.
- همراه hemreh pro همراه hemrah, comes itineris, viae socius, XVI.
- همسال hemsal (pro هم سال) aequalis, XVI.
- همكي hemki, omnes, universitas, VII.
- همنفس hemnefs, corpus, XVIII.
- هممه hemmeh, omnes.
- هندوستان Hindustan, India, IV, هندو Hindu, Indus.
- هنر hünér, ars, industria, ingenium, virtus, IV., VI., XIII.
- هنكام henkam, tempus, IX.
- هوا hewa, 1) ventus, aura. 2) appetitus, voluntas, libido, amor, IX.
- هوش hush, intellectus, judicium, mens, anima, XIII. Pehelwanica lingua; interitus, perditio, qua quis perit, noxa, etc. — باهوش bahush, mentis compos, judicio pollens, sapiens.
- هوشمند hushmend, sapiens, VII. Compos. ex هوش hush, anima, intellectus, et مند mend. Terminat. usit. Pers. quae significat praeditus, ornatus.
- هیچ hitsh, nihil, unquam, quidquam, numquam.
- هیچکس hitschkes, nemo, II.

## ي.

ياد jad, mentio, recordatio, memoria,  
XII. reminiscentia.

ياددادم jaddar, memento, IV.

يارب jârab, o domine! o deus, XIII.

يامه jâreh, metacarpium, ornamentum  
carpi, armilla, XIII.

ياري jari, amicitia, sodalitas, opitu-  
latio, favor, potentia, auxilium, I.,  
IV.

يافتن jaften, i. q. يابيدن ja-  
biden, invenire, comperire, expe-  
rire, consequi.

ياوه jaweh, amissus, perditus, inanis;  
futilis, ineptum, XX.

يتيم jetim, vox arabica, pupillus,  
orphanus, IV. singularis, incompa-  
rabilis, unicus, parem non habens.

يُتِم orphanus, parentibus destitu-  
tus fuit. Unicus et solitarius fuit.

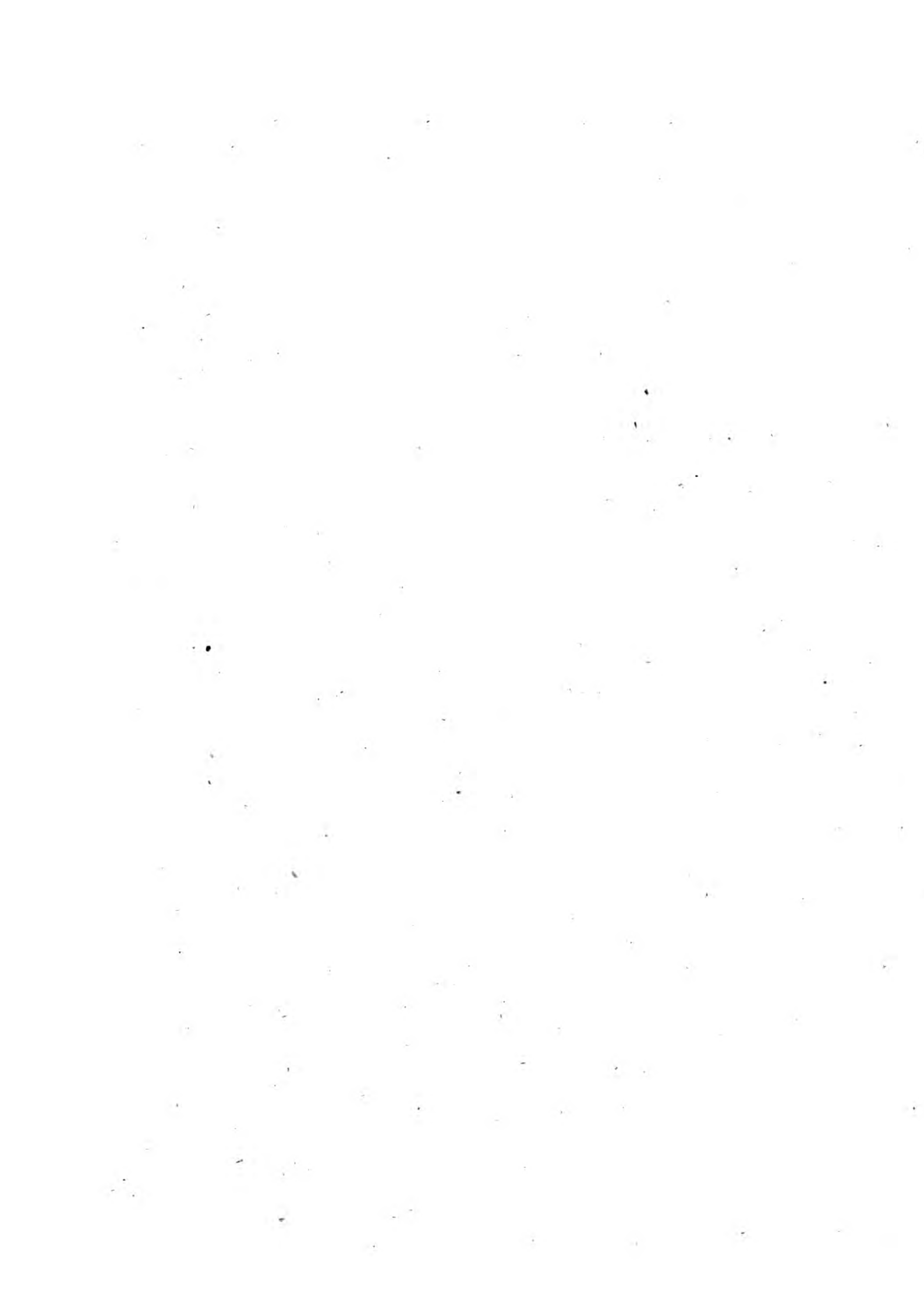
يفين jefin, vox arabica, celsitu-  
do, VI.

يكديكر ikdikur, invicem, II. unus  
alterum.

يكي iki, unus, quidam.

يمن jemen, terra Jemen in Arabia  
felice, VIII.

يوسف Jusuf, Josephus patriarcha, X.  
metaph. sapiens.



E R R A T V M.

---

Pag. 20. l. 2 pro *legē* كوي lege كوي.

---

